叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 巴黎回声报(echo De Paris) 000001

2. 巴黎回声报(echo De Paris) 000002

3. 巴黎回声报(echo De Paris) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巴黎回声报(Echo de Paris)
第1/3页

['ekoʊ][di:]['pærɪs]
Echo de Paris
回声 德 巴黎

巴黎回声报

['ekoʊ][di:]['pærɪs]
Echo de Paris
回声 德 巴黎

巴黎回声报

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɔ:rəns] ['haʊsmən]
Laurence Housman
劳伦斯 豪斯曼

劳伦斯·豪斯曼

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['ministəz] , ”
Author of “ Angels and Ministers , ”
作者 的 “ 天使 和 部长们 , ”

《天使与牧师》的作者

“ [pru:'nelə] , ”
“ Prunella , ”
“ 夏枯草 , ”

“普鲁内拉,”

“ [æn; ən] [ɪŋlɪʃwʊmənz] [lʌv] - ['letərz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ An Englishwoman's Love - Letters , ” Etc .
“ 一个 英国女人的 爱 - 信件 , ” ETC .

《一位英国女人的情书》等等。

[di:] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D . Appleton and Company
D . 阿普尔顿 和 公司

D. Appleton and Company

[nu:] [jɔ:k] -
New York Mcmxxiv
新的 约克 -

纽约 Mcmxxiv

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1924 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1924年，作者

[di:] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D . Appleton and Company
D . 阿普尔顿 和 公司

D. Appleton and Company

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed **in** **the** **United** **States** **of** **America**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['fɔːrwɜːrd]
Foreword
前言

前言

[ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['daɪəlɔːgz] , ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,
IN **a** **book** **of** **political** **dialogues** **,** **published** **a** **year** **ago** **,**
在 一个 书 的 政治的 对话 , 已发布 一个 年 前 ,

在一年前出版的一本政治对话录中，

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] ([pər'hæps] [ˌʌnˌnesə'serəli]) [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnɑː'θentɪk] — [ə; eɪ]
I **explained** **(** **perhaps** **unnecessarily** **)** **that** **they** **were** **entirely** **unauthentic** **—** **a**
我 解释 (也许 不必要的) 那 他们 是 完全 不真实的 — 一个
['pɜːrsən(ə)l][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] , ['gɪv(ə)n][ɪn][drə'mætɪk][fɔːrm] ,
personal **interpretation** **,** **given** **in** **dramatic** **form** **,**
个人的 解释 , 给定 在 戏剧性 形式 ,

我解释说（或许没必要），它们完全是虚构的——只是以戏剧形式呈现的个人解读。

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][maɪndz][ænd; ənd] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [meɪk]
of **certain** **minds** **and** **events** **that** **had** **gone** **to** **make**
的 肯定 思想 和 活动 那 有 已消失 到 制作

某些人的思想和事件造就了这一切。

['hɪstri; 'hɪstəri] .
history **.**
历史 .

历史。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [wɪtʃ] [hɪr] ['fɑːloʊz] ['difəz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ,
But **the** **dialogue** **which** **here** **follows** **differs** **from** **those** **,**
但 这 对话 哪个 这里 跟随 不同 从 那些 ,

但接下来的对话与那些对话有所不同，

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['sɑːlɪd]['beɪsɪs][ɪn][fækt] ,
in **that** **it** **has** **a** **solid** **basis** **in** **fact** **,**
在 那 它 有 一个 坚硬的 基础 在 事实 ,

因为它有坚实的事实基础，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːr'tɪsɪpənt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [æz; əz] [hɪr]
and **that** **I** **myself** **was** **a** **participant** **in** **the** **conversation** **which** **,** **as** **here**
和 那 我 我 曾是 一个 参与者 在 这 对话 哪个 , 作为 这里
[rɪ'kɔːrdɪd] ,
recorded **,**
记录 ,

而我本人也参与了这场对话，正如这里所记录的：

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [friː] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] ['æktʃuəli] [sed] .
is **but** **a** **free** **rendering** **of** **what** **was** **then** **actually** **said** **.**
是 但 一个 自由的 渲染 的 什么 曾是 然后 实际上 说 .

这只是对当时实际所说内容的一种自由表达。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðiːz] ['pærəfreɪzɪz]

And	if	it	would	interest	any	of	my	readers	to	know	where	these	paraphrases
和	如果	它	会	兴趣	任何	的	我的	读者	到	知道	在哪里	这些	释义

[ʌv; əv] ['meməri] [stænd] ['nɪrəst] [tuː; tə][fækt] ,

of	memory	stand	nearest	to	fact	,
的	记忆	站立	最近的	到	事实	,

如果我的读者有兴趣了解这些记忆转述与事实最接近的程度，

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ɪn] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]

they	will	find	them	in	those	passages	dealing	with	the	writings	of
他们	将要	寻找	他们	在	那些	段落	处理	和	这	著作	的

[kɑː'laɪl] ,

Carlyle	,
凯雷集团	,

他们会在那些论述卡莱尔著作的段落中找到它们。

[ðə; ði] ['skɑːtsmənz] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [sək'ses] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] [laɪf][ʌv; əv]

the	Scotsman's	worship	of	success	,	and	the	theory	of	the	complete	life	of
这	苏格兰人的	崇拜	的	成功	,	和	这	理论	的	这	完全的	生活	的

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

the	artist	.
这	艺术家	.

苏格兰人对成功的崇拜，以及艺术家完整人生的理论。

['ʌðər] ['refrənsɪz] [baɪ][ðə; ði] [wei] [wɜːr; wər][ðə; ði][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɑː'kliːən] [fə'lɑːsəfi] ,

Other	references	by	the	way	were	the	bird	with	the	Berkeleyan	philosophy	,
其他	参考	经过	这	方式	是	这	鸟	和	这	伯克利	哲学	,

顺便一提，其他参考资料还包括那只带有伯克利哲学思想的鸟。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] [swɪft] .

and	the	novels	of	Mr	.	Benjamin	Swift	.
和	这	小说	的	先生	.	本杰明	迅速	.

还有本杰明·斯威夫特先生的小说。

[ðə; ði] [rest] [ɪz][maɪ] [oʊn] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [θiːm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi]

The	rest	is	my	own	development	of	the	main	theme	,	though	it	may	well	be
这	休息	是	我的	自己的	发展	的	这	主要的	主题	,	尽管	它	可能	出色地	是

[ðæt] ,

that	,
那	,

其余部分是我对主题的进一步发展，尽管它很可能就是……

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'membər] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] .

here	and	there	,	I	have	remembered	better	than	I	know	.
这里	和	那里	,	我	有	记得	更好的	比	我	知道	.

有些时候，我的记忆比我意识到的还要清晰。

[ðə; ði] [siːn] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ɪts] ['setɪŋ] — [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]

The	scene	,	as	regards	its	setting	—	the	outside
这	场景	,	作为	问候	它是	环境	—	这	外部

就其背景而言，场景是外部的。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pærɪs] ['restrɑːnt] — [ɪz] [truː] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [tɔːrd] [ðə; ði][end] ,

of	a	Paris	restaurant	—	is	true	to	history	;	and	if	,	toward	the	end	,
的	一个	巴黎	餐厅	—	是	真的	到	历史	;	和	如果	,	朝向	这	结尾	,

一家巴黎餐厅——符合历史；而且，如果到了最后，

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['drɑːmə][hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ,

a	touch	of	drama	has	been	introduced	,
一个	触碰	的	戏剧	有	到过	介绍	,

加入了一丝戏剧性元素，

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [sɪm'bɑːlɪk][ðæn; ðən]['æktʃuəl] .

the	reader	will	understand	that	it	is	more	symbolic	than	actual	.
这	读者	将要	理解	那	它	是	更多的	象征性的	比	实际的	.

读者会明白，这更多的是一种象征意义而非实际意义。

[ðə; ði][nɑːn] - [ə'raɪvɪŋ] [gest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌʌn'riːəl] [neɪm] , [dɪd][nɑːt] , [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] , ['iːv(ə)n]

The	non	-	arriving	guest	,	with	the	unreal	name	,	did	not	,	on	that	occasion	,	even
这	非	-	抵达	客人	,	和	这	虚幻	姓名	,	做过	不是	,	在	那	场合	,	甚至

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

begin	to	arrive	.
开始	到	到达	.

那位没有到来的客人，名字是虚构的，当时甚至连到来的迹象都没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['trædʒɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]

He	was	,	nevertheless	,	a	very	real	element	in	the	tragic	situation	which	I
他	曾是	,	尽管如此	,	一个	非常	真实的	元素	在	这	悲惨	情况	哪个	我

[hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] ;

have	tried	to	depict	;
有	尝试	到	描绘	;

然而，他是我试图描绘的悲剧情境中一个非常真实的因素；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][ðæn; ðən][wʌn]

and	it	is	likely	enough	that	there	were	more	of	his	kind	than	one
和	它	是	可能	足够的	那	那里	是	更多的	的	他的	种类	比	一

[nuː] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒə'nerɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

knew	—	that	he	was	generic	rather	than	individual	.
知道	—	那	他	曾是	通用的	相当	比	个人	.

而且很可能像他这样的人比人们所知的要多得多——他更像是一个普遍存在的人，而不是一个独特的个体。

[maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][iˈniʃəls][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðoʊz] [huː] [ə'pɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] — [ə; eɪ]

My	choice	of	initials	to	represent	those	who	appear	upon	the	scene	—	a
我的	选择	的	首字母	到	代表	那些	WHO	出现	之上	这	场景	—	一个

[kən'viːniənt] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] — [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd]

convenient	device	for	the	better	ordering	of	the	printed	page	—	was	not	made
方便的	设备	为了	这	更好的	订购	的	这	打印	页	—	曾是	不是	制成

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [aɪ'dentəti] [wer] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ;

with	any	intention	to	disguise	identity	where	that	could	be	of	interest	;
和	任何	意图	到	伪装	身份	在哪里	那	可以	是	的	兴趣	;

我选择用首字母来代表出现在画面中的人物——这是一种便于印刷页面排序的便捷方法——并非有意掩盖可能引起人们兴趣的身份；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['betər] ['mænərz] , [ɪn][ə; eɪ] [siːn] [wer] ['oʊnli][wʌn] ['kærəktər] ['riːəli] ['kaʊntɪd]

but	it	seemed	better	manners	,	in	a	scene	where	only	one	character	really	counted
但	它	似乎	更好的	礼仪	,	在	一个	场景	在哪里	仅有的	一	特点	真的	计数

,

,

,

但在一个只有一个主要角色的场景中，这样做似乎更得体。

[tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['fɔːrmjələ] , [ɪk'sept] [ɪn] ['spiːtʃɪz] [wer] [ðə; ði] [neɪmz] [ə'kɜːr]

to	adopt	the	unobtrusive	formula	,	except	in	speeches	where	the	names	occur
到	采纳	这	不引人注目	公式	,	除了	在	演讲	在哪里	这	姓名	发生

['nætʃ(ə)rəli] .

naturally	.
自然	.

除了在演讲中自然而然地出现人名之外，都应采用不引人注目的格式。

[ðə; ði] ['frendli] “ [ɑ:r] . [ɑ:r] . ” [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] ['i:zəli] [aɪ'dentɪfaɪd] ; [ðə; ði] [rest] [ɑ:r; ər]

The	friendly	“	R	.	R	.	”	is	dead	,	and	will	be	easily	identified	;	the	rest	are
这	友好的	“	拉	.	拉	.	”	是	死的	,	和	将要	是	容易地	已识别	;	这	休息	是

[stɪl] ['lɪvɪŋ] .

still	living	.
仍然	活的	.

友好的“RR”已经死了，很容易辨认；其余的都还活着。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [nɑ:t] ['spi:kɝz] ,

And	though	,	for	the	most	part	,	they	were	listeners	not	speakers	,
和	尽管	,	为了	这	最多	部分	,	他们	是	听众	不是	演讲者	,

虽然他们大多是听众而不是发言者，

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [si:n] [wɪtʃ] , ['æftər] ['nɪrli]

I	have	no	reason	for	leaving	them	out	of	a	scene	which	,	after	nearly
我	有	不	原因	为了	离开	他们	出去	的	一个	场景	哪个	,	后	几乎

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ,

twenty	-	five	years	,
二十	-	五	年	,

我没有理由将他们排除在这个场景之外，毕竟，在近二十五年之后，

[aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] .

I	remember	so	well	.
我	记住	所以	出色地	.

我记得很清楚。

[maɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ðɪs] ['daɪəlɔ:g] [ɪn] [maɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [dɪ'θronmənt]

My	original	intention	was	to	include	this	dialogue	in	my	book	of	Dethronements
我的	原来的	意图	曾是	到	包括	这	对话	在	我的	书	的	废黜

;

;

;

我最初的意图是将这段对话收录到我的《废黜》一书中；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɔ:rnd] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'θɔ:rəti] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [soʊ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [maɪ]

but	I	was	warned	by	a	good	authority	that	if	I	did	so	the	interest	of	my
但	我	曾是	警告	经过	一个	好的	权威	那	如果	我	做过	所以	这	兴趣	的	我的

['kɔmənˌteɪtəz] [wʊd] [bi:; bi] ['lɑ:rdʒli]

commentators	would	be	largely
评论员	会	是	很大程度上

但一位权威人士警告我说，如果我这样做，我的评论员的利益将大打折扣。

[[ˌpi: 'dʒi:] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[daɪ'vɜ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [θi:m] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)l] ;

diverted	from	the	political	theme	to	the	personal	;
改道	从	这	政治的	主题	到	这	个人的	;

从政治主题转向个人话题；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'klu:dɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['pjʊrli]

there	was	also	a	certain	objection	to	including	in	a	set	of	purely
那里	曾是	还	一个	肯定	异议	到	包括	在	一个	放	的	纯粹

[ɪ'mædʒɪneri] ['daɪəlɔ:gz] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['lɑ:rdʒli] ['faʊndɪd] [ɑ:n] [fækt] .

imaginary	dialogues	another	which	was	so	largely	founded	on	fact	.
假想	对话	其他	哪个	曾是	所以	很大程度上	创立	在	事实	.

对于在一组纯粹虚构的对话中加入另一组主要基于事实的对话，也存在一定的反对意见。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][let] [ðɪs] ['ʌðər] “ [dɪ'θroʊmənt] ” [stænd][ə'loʊn][ɪn][ɪts][fɜːrst]
I decided , therefore , to let this other “ dethronement ” stand alone in its first
我 决定 , 所以 , 到 让 这 其他 “ 废黜 ” 站立 独自的 在 它是 第一的
[ə'piərɪŋ] ,
appearing ,
出现 ,

因此，我决定让这另一次“废黜”事件单独呈现在其首次出现时。

[æz; əz] ['dɪfrənt] [ɪn][kaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] .
as different in kind from the rest .
作为 不同的 在 种类 从 这 休息 .

与其它事物截然不同。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['dɪfrənt] , [maɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] .
But though different , my reason for writing it was precisely the same .
但 尽管 不同的 , 我的 原因 为了 写作 它 曾是 恰恰 这 相同的 .

虽然内容不同，但我写作的理由却完全相同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [laɪk] [ðoʊz] ['ʌðər] , [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['feɪljər] ; [ænd; ənd] ['feɪljɚz] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː]
It is , like those others , a record of failure ; and failures interest me
它 是 , 喜欢 那些 其他的 , 一个 记录 的 失败 ; 和 失败 兴趣 我
[mɔːr] , ['dʒen(ə)rəli] , [ðæn; ðən] [sək'ses] .
more , generally , than success .
更多的 , 一般来说 , 比 成功 .

它和其他那些记录一样，是一份失败的记录；而且一般来说，我对失败的兴趣比对成功的兴趣更大。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] [waɪ] , [maɪ] ['ænsər] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ['hjuːmən]['neɪtʃər] [mɔːr]
If I am asked why , my answer is that they seem to reveal human nature more
如果 我 是 问 为什么 , 我的 回答 是 那 他们 似乎 到 揭示 人类 自然 更多的
['truːli] ,
truly ,
真的 ,

如果有人问我为什么，我的回答是，它们似乎更真实地揭示了人性。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [mɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and , on the whole , more encouragingly , than anything else in the world .
和 , 在 这 所有的 , 更多的 令人鼓舞的是 , 比 任何事物 别的 在 这 世界 .

而且，总的来说，它比世界上任何其他事物都更令人鼓舞。

[ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ][mæn]['feɪsɪz] ['feɪljər] [ɪz][ðə; ði][best] [pruːf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The way a man faces failure is the best proof of him .
这 方式 一个 男人 面孔 失败 是 这 最好的 证明 的 他 .

一个人面对失败的方式，最能体现他的为人。

[wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] , [ɔːr]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] [dɪ'griː] ,
What he has done before matters little , or only in a minor degree ,
什么 他 有 完毕 前 事情 小的 , 或者 仅有的 在 一个 次要的 程度 ,

他以前做过的事无关紧要，或者只起到次要作用。

[ɪf] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'triːvəbl] ['ruːɪn] ,
if as the outcome of all , in the grip of final and irretrievable ruin ,
如果 作为 这 结果 的 全部 , 在 这 紧握 的 最终的 和 无法挽回的 废墟 ,

如果最终的结果，是陷入彻底且无可挽回的毁灭之中，

[hiː; hi] [ri'teinz] [ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
he retains the stature of a man .
他 保留 这 身材 的 一个 男人 .

他依然保持着男子汉的风范。

[ðæt] ['pleɪsɪz][hɪm; ɪm][fɑ:r] [mɔ:r] ['tru:li][ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɜ:dɪkts] [ʌv; əv]['dʒʊri:z] , [ɔ:r][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]

That	places	him	far	more	truly	than	the	verdicts	of	juries	,	or	the	judgment
那	地方	他	远的	更多的	真的	比	这	判决	的	陪审团	,	或者	这	判断

[ʌv; əv] [kən'tempərəri] [sə'saɪəti] .

of	contemporary	society	.
的	当代的	社会	.

这比陪审团的判决或当代社会的评判更能真实地反映他的身份。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [meɪ] [pru:v] [hɪz; ɪz] [wɜ:rθ] [mɔ:r] ['ʃʊrli] [baɪ] ['feɪljər] [ðæn; ðən][baɪ] [sək'ses] ,

Sometimes	he	may	prove	his	worth	more	surely	by	failure	than	by	success	,
有时	他	可能	证明	他的	值得	更多的	一定	经过	失败	比	经过	成功	,

有时，失败比成功更能证明他的价值。

['sʌmtaɪmz] [meɪ] ['oʊnli][dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [graʊnd] ;

sometimes	may	only	just	manage	to	hold	his	ground	;
有时	可能	仅有的	只是	管理	到	抓住	他的	地面	;

有时他可能只能勉强守住阵地；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] [ɔ:r] ['gri:di] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

but	if	he	is	able	to	do	that	without	complaint	or	greedy	self	-	justification	,
但	如果	他	是	有能力的	到	做	那	没有	抱怨	或者	贪婪的	自己	-	理由	,

但如果他能够做到这一点而不抱怨或进行贪婪的自我辩解，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ['bɪtərli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['kʌmpəs] [hɪz; ɪz] ['daʊnfɔ:l] ,

and	without	speaking	bitterly	of	those	who	have	compassed	his	downfall	,
和	没有	请讲	苦涩地	的	那些	WHO	有	罗盘	他的	倒台	,

而且，他并没有对那些导致他垮台的人进行怨恨的指责，

['i:v(ə)n][soʊ] ['sʌmθɪŋ] [stændz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bæləns] [ɑ:n][ðə; ði]

even	so	something	stands	to	his	credit	,	and	there	is	a	balance	on	the
甚至	所以	某物	站立	到	他的	信用	,	和	那里	是	一个	平衡	在	这

[raɪt] [saɪd] .

right	side	.
正确的	边	.

即便如此，他也有值得称道的地方，而且事情的平衡也基本向好的一方倾斜。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði][lɔ:ŋgər][aɪ][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [mɔ:r] [du:] ['feɪljɚz] [ə'trækt] [ˌem 'i:] ,

And	so	,	the	longer	I	live	,	the	more	do	failures	attract	me	,
和	所以	,	这	更长	我	居住	,	这	更多的	做	失败	吸引	我	,

所以，我活得越久，就越喜欢失败。

['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [bɪ'li:v] [nɑ:t] [les] [ɪn]['hju:mən]['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [mɔ:r] .

making	me	believe	not	less	in	human	nature	,	but	more	.
制作	我	相信	不是	较少的	在	人类	自然	,	但	更多的	.

这让我不但没减少对人性的信任，反而更加信任了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][faɪ'nænʃ(ə)l] [vʌl'gɛriənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [deɪ] [hu:m] , [ɪn] ['prɪzn] ,

There	are	financial	vulgarians	of	our	own	day	whom	,	in	prison	,
那里	是	金融的	庸俗之人	的	我们的	自己的	天	谁	,	在	监狱	,

当今社会也有一些金融庸俗之徒，他们在监狱里，

[wʌn] [maɪt] [faɪnd] ['lʌvəbl] — [ænd; ənd][soʊ][bi:; bi] [brɔ:t] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:mən] [hɑ:rt]

one	might	find	lovable	—	and	so	be	brought	nearer	to	the	great	common	heart
一	可能	寻找	可爱的	—	和	所以	是	带来	更近	到	这	伟大的	常见的	心

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

人们可能会觉得可爱——从而更接近伟大的共同心灵，

[wɪð; wɪθ][ɪts][lɑːrdʒ] ['tɑːlərəns] [fɔːr; fər] [ɪl] - ['duː)əz][ɪn][ðer; ðər] ['gæmblɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

with	its	large	tolerance	for	ill	-	doers	in	their	gambling	day	of	success	,
和	它是	大的	宽容	为了	患病的	-	实干家	在	他们的	赌博	天	的	成功	,

它对作弊者在赌博得逞之日表现出极大的宽容，

[hæz; həz] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['lʌvəbl] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər][wɜːrst] .

has	found	them	lovable	even	when	they	were	at	their	worst	.
有	成立	他们	可爱的	甚至	什么时候	他们	是	在	他们的	最差	.

即使在他们最糟糕的时候，也发现他们很可爱。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ɑːrt] [wɪtʃ] [hoʊldz][ʌp][ðə; ðɪ] ['mɪrər] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ,

For	it	is	not	only	Art	which	holds	up	the	mirror	to	Nature	,
为了	它	是	不是	仅有的	艺术	哪个	持有	向上	这	镜子	到	自然	,

因为不仅仅是艺术才能映照自然，

[ɔːr] [rɪ'flekts] [moʊst] ['flætərɪŋli] [ðə; ðɪ] ['kɔːrsɪst] [ʌv; əv][ɪts] [fitʃər] .

or	reflects	most	flatteringly	the	coarsest	of	its	features	.
或者	反映	最多	奉承地	这	最粗糙	的	它是	特征	.

或者说，它最讨人喜欢地反映了它最粗糙的特征。

[ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ['flʌrɪʃɪz] [ɪts] ['mɪrər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	British	public	flourishes	its	mirror	,	with	all	the	self	-	satisfaction	of	a
这	英国	民众	繁花	它是	镜子	,	和	全部	这	自己	-	满意	的	一个

['bɑːrbər] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændikræft] ,

barber	displaying	his	own	handicraft	,
理发师	显示	他的	自己的	手工业	,

英国民众对着镜子炫耀自己的容貌，就像理发师展示自己的手艺一样自鸣得意。

[bɪ'fɔːr] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪp] ;

before	characters	of	a	certain	type	;
前	人物	的	一个	肯定	类型	;

在特定类型的字符之前；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['vɪʃəs] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] ,

and	a	man	may	follow	a	thoroughly	vicious	career	with	great	success	,
和	一个	男人	可能	跟随	一个	彻底	恶毒	职业	和	伟大的	成功	,

一个人即使从事极其邪恶的职业，也可能获得巨大的成功。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['brɪtɪʃ] [weɪ] .

so	long	as	he	does	it	in	a	thoroughly	British	way	.
所以	长的	作为	他	做	它	在	一个	彻底	英国	方式	.

只要他以完全英式的方式去做。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɪrər] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [frʌm; frəm][ɪts] [əb'siːkwiəs] [sə'vɪləti][dʒʌst]

But	what	a	pity	that	the	mirror	should	cease	from	its	obsequious	civility	just
但	什么	一个	遗憾	那	这	镜子	应该	停止	从	它是	低三下四	礼貌	只是

[wen] [ɪts]['hɪroʊ] ,

when	its	hero	,
什么时候	它是	英雄	,

但可惜的是，就在它的英雄……的时候，这面镜子却停止了它那谄媚的礼貌。

[ˌoʊvər'welmd] [ɪn] ['feɪljər] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ,

overwhelmed	in	failure	and	disgrace	,
不堪重负	在	失败	和	耻辱	,

被失败和耻辱压垮

[bɪ'kʌmz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən]['evər]

becomes	so	much	more	worthy	of	study	and	deserving	of	sympathy	than	ever
变成	所以	很多	更多的	值得	的	学习	和	值得	的	同情	比	曾经

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

比以往任何时候都更值得研究和同情。

[ænd; ənd] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
And **here** **,** **I** **suppose** **,**
和 这里 , 我 认为 ,

我想，这里.....

[laɪz][ðə; ðɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv]['pɑ:pjələr]
lies **the** **great** **difference** **between** **the** **mirror** **of** **Art** **and** **the** **mirror** **of** **popular**
谎言 这 伟大的 不同之处 之间 这 镜子 的 艺术 和 这 镜子 的 受欢迎的
[ə'pɪnjən] :
opinion **:**
观点 :

这就是艺术之镜与民意之镜之间最大的区别：

[ðə; ðɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv][ɑ:rt][ɪz][nɑ:t]['broʊkən][ɪn][ə; eɪ]['tæntrəm] [wen] [ðə; ðɪ]['ɑ:bdʒekt] [bɪ'kʌmz] [les]
the **mirror** **of** **Art** **is** **not** **broken** **in** **a** **tantrum** **when** **the** **object** **becomes** **less**
这 镜子 的 艺术 是 不是 破碎的 在 一个 发脾气 什么时候 这 目的 变成 较少的
[ək'septəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [geɪz] .
acceptable **to** **the** **public** **gaze** **.**
可接受 到 这 民众 目光 .

当一件艺术品不再符合公众审美标准时，艺术之镜并不会因为一时冲动而破碎。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['pʌblɪk][ɪz] [ʃɑ:kt] [ɪn][ɪts] [sens] [ʌv; əv]['di:s(ə)nsi] [wen] [ˌaɪ 'ti:][faindz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]
But **the** **public** **is** **shocked** **in** **its** **sense** **of** **decency** **when** **it** **finds** **it** **has**
但 这 民众 是 震惊 在 它是 感觉 的 体面 什么时候 它 发现 它 有
[bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪt'self]['ʌndər][æn; ən]['eɪliəs] ,
been **looking** **at** **itself** **under** **an** **alias** **,**
到过 寻找 在 本身 在下面 一个 别名 ,

但当公众发现自己一直在用化名审视自己时，他们的道德感受到了极大的冲击。

[ə'plɔ:d] [ɪts] [oʊn] ['sɑ:ri]
applauding **its** **own** **sorry**
鼓掌 它是 自己的 对不起

为自己可悲的行为鼓掌

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[fitʃər] [ɪn][ðə; ðɪ][mæsk][ʌv; əv] [sək'ses] .
features **in** **the** **mask** **of** **success** **.**
特征 在 这 面具 的 成功 .

成功面具下的特征。

[ðə; ðɪ][mæsk][fɔ:lz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn'sted] , [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ][kwaɪt]['ɔ:rd(ə)neri] [fitʃər] [ʌv; əv]
The **mask** **falls** **away** **,** **and** **there** **,** **instead** **,** **are** **the** **quite** **ordinary** **features** **of**
这 面具 瀑布 离开 , 和 那里 , 反而 , 是 这 相当 普通的 特征 的
[ə; eɪ] [pʊr] ['hju:mən]['krɪmɪn(ə)l] ,
a **poor** **human** **criminal** **,**
一个 贫穷的 人类 刑事 ,

面具褪去，露出的是一个贫穷罪犯极其普通的五官。

['veri] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [noʊn] :
very **like** **all** **the** **rest** **of** **us** **,** **if** **only** **it** **could** **be** **known** **:**
非常 喜欢 全部 这 休息 的 我们 , 如果 仅有的 它 可以 是 已知 :

和我们其他人一样，如果能被人知道就好了：

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɪrər] [gets] ['broʊkən] .
no **wonder** **,** **then** **,** **that** **the** **mirror** **gets** **broken** **.**
不 想知道 , 然后 , 那 这 镜子 获得 破碎的 .

难怪镜子会被打碎。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [breɪk] : [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hoʊldz][ɑːn] .

In	the	mirror	there	is	no	such	break	:	the	interest	holds	on	.
在	这	镜子	那里	是	不	这样的	休息	:	这	兴趣	持有	在	.

在镜子里，这种断裂并不存在：兴趣依然存在。

[ænd; ənd][soʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][nɑːn] - ['pɑːpjələr]['stændpɔɪnt] ,

And	so	,	from	the	non	-	popular	standpoint	,
和	所以	,	从	这	非	-	受欢迎的	立场	,

因此，从非主流的角度来看，

[aɪ][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ][læst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ]

I	had	sufficient	reason	for	putting	on	record	my	last	meeting	with	so
我	有	充足的	原因	为了	推杆	在	记录	我的	最后的	会议	和	所以

[kən'spɪkjuəs] [ə; eɪ] ['feɪljər] [æz; əz]['ɑːskər] [waɪld] .

conspicuous	a	failure	as	Oscar	Wilde	.
显眼的	一个	失败	作为	奥斯卡	王尔德	.

我有充分的理由记录下我与奥斯卡·王尔德这样一位明显失败者的最后一次会面。

['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] , [ɪk'sept] [baɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [slaɪt] .

Our	previous	acquaintance	,	except	by	correspondence	,	had	been	very	slight	.
我们的	以前的	熟人	,	除了	经过	一致	,	有	到过	非常	轻微	.

除了书信往来，我们之前几乎没有任何交集。

['oʊnli][wʌns] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][aɪ][met][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] .

Only	once	before	had	I	met	him	at	a	friend's	house	.
仅有的	一次	前	有	我	遇见	他	在	一个	朋友们	房子	.

我之前只在朋友家见过他一次。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] [ænd; ənd] [sək'ses] , [ænd; ənd][aɪ][æn; ən]

He	was	then	at	the	height	of	his	fame	and	success	,	and	I	an
他	曾是	然后	在	这	高度	的	他的	名声	和	成功	,	和	我	一个

[ˌʌn'noʊn] [bɪ'gɪnər] ,

unknown	beginner	,
未知	初学者	,

当时他正处于事业和名望的巅峰时期，而我只是一个默默无闻的新手。

[stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [bʊk] - ['ɪləstreɪtər] [ɔːr] ['ɔːθər] .

still	undecided	whether	to	be	book	-	illustrator	or	author	.
仍然	未决定	无论	到	是	书	-	插画家	或者	作者	.

还在犹豫是做插画师还是作家。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

But	I	had	recently	published	a	short	story	,	with	illustrations	of	my	own	,
但	我	有	最近	已发布	一个	短的	故事	,	和	插图	的	我的	自己的	,

但我最近发表了一篇短篇小说，配有我自己绘制的插图。

[ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [rɪ'vjuː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['mɪstər] .

in	the	Universal	Review	;	and	a	few	minutes	after	our	introduction	Mr	.
在	这	普遍的	审查	;	和	一个	很少	分钟	后	我们的	介绍	先生	.

[waɪld] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ,

Wilde	turned	and	,
王尔德	转向	和	,

在《环球评论》上；在我们介绍完几分钟后，王尔德先生转过身来，

[ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [sed] : “ [ænd; ənd] [wen] , [preɪ] ,

addressing	me	for	the	first	time	,	said	:	“	And	when	,	pray	,
解决	我	为了	这	第一的	时间	,	说	:	“	和	什么时候	,	祈祷	,

他第一次对我说话时说：“当……祈祷的时候……”

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [wɜːrk][frʌm; frəm][jʊr; jər][pen] ?

are	we	to	have	another	work	from	your	pen	?
是	我们	到	有	其他	工作	从	你的	笔	?

我们还能读到您的另一部作品吗?

" [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ri'ma:ks] , [ðə; ði] ['ɪnkwəri] [wʌz; wəz] [freɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

"	Like	most	of	his	remarks	,	the	enquiry	was	phrased	with	a	certain
"	喜欢	最多	的	他的	评论	,	这	询问	曾是	措辞	和	一个	肯定

['dekəreɪtɪv] [sə'lemnəti] ,

decorative	solemnity	,
装饰性的	严肃	,

"和他的大多数言论一样，这番询问也带着某种装饰性的庄重感。"

[ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd] ;

in	excess	of	what	the	occasion	required	;
在	过量的	的	什么	这	场合	必需的	;

超出场合所需；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['veri] ['ri:əl] ,

but	the	kindness	and	the	courtesy	of	it	were	very	real	,
但	这	仁慈	和	这	礼貌	的	它	是	非常	真实的	,

但其中的善意和礼貌却是真真切切的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ˌem 'i:] .

and	of	course	it	pleased	and	encouraged	me	.
和	的	课程	它	高兴	和	鼓励	我	.

当然，这让我感到高兴和鼓舞。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['leɪtər] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'skrɪptɪv] [freɪz] , " [ðə; ði] [smoʊk]

I	learned	later	that	a	certain	descriptive	phrase	,	"	The	smoke
我	学习	之后	那	一个	肯定	描述性的	短语	,	"	这	抽烟

我后来才知道，某个描述性的短语，"烟雾"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ʌv; əv][ðer; ðər] [wʊd] - [fairz] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [baʊz] , [sɔ:ft][æz; əz][ðə; ði] [blu:m] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [greɪp] ,

of	their	wood	-	fires	lay	upon	the	boughs	,	soft	as	the	bloom	upon	a	grape	,
的	他们的	木头	-	火灾	躺	之上	这	树枝	,	柔软的	作为	这	盛开	之上	一个	葡萄	,

它们的柴火散落在树枝上，柔软得像葡萄上的花朵。

" [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['stɔ:ri] ; [hi:; hi][hæd; həd]['kwoʊtɪd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] ,

"	had	attracted	him	in	my	story	;	he	had	quoted	it	as	beautiful	,
"	有	吸引	他	在	我的	故事	;	他	有	引	它	作为	美丽的	,

我的故事吸引了他；他引用它说它很美。

['ædɪŋ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ju:z][ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] , [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

adding	that	one	day	he	should	use	it	himself	,	and	,	sure	enough	,
添加	那	一	天	他	应该	使用	它	他自己	,	和	,	当然	足够的	,

他还补充说，总有一天他自己也会用上它，果不其然，

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['dɔ:riən] [greɪ] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] ,

in	The	Picture	of	Dorian	Grey	,	I	came	upon	it	not	long	afterwards	,
在	这	图片	的	多里安	灰色的	,	我	来了	之上	它	不是	长的	然后	,

在《道林·格雷的画像》中，我不久之后也发现了这一点。

['slaɪtli] ['ɔ:ltərd] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [ænd; ənd] ['kɔmplɪməntid] ;

slightly	altered	;	and	again	I	was	pleased	and	complimented	;
轻微地	已修改	;	和	再次	我	曾是	高兴	和	赞扬	;

稍作修改；我又一次感到高兴并受到赞扬；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [laɪkt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stɔ:ri] ,

for	it	meant	that	he	had	really	liked	something	in	my	story	,
为了	它	意思是	那	他	有	真的	喜欢	某物	在	我的	故事	,

那意味着他真的很喜欢我故事里的某些内容。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [preɪzd] ['mɪrli] [tuː; tə] [pliːz] .

and	had	not	praised	merely	to	please	.
和	有	不是	赞扬	仅仅	到	请	.

而且他的赞扬并非为了讨好别人。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

I	did	not	see	him	again	to	speak	to	,
我	做过	不是	看	他	再次	到	说话	到	,

我之后再也没有见过他，所以没能和他说话。

[ʌn'tɪl][wiː; wi][met][ɪn]['pærɪs][sʌm; səm]['sev(ə)n] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .

until	we	met	in	Paris	some	seven	years	later	,	the	year	before	his	death	.
直到	我们	遇见	在	巴黎	一些	七	年	之后	,	这	年	前	他的	死亡	.

直到大约七年后，也就是他去世的前一年，我们在巴黎再次相遇。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [aɪ][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][maɪ]['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [bʊk] ,

Upon	his	release	from	prison	I	had	sent	him	my	recently	published	book	,
之上	他的	发布	从	监狱	我	有	发送	他	我的	最近	已发布	书	,

他出狱后，我把新出版的书寄给了他。

[ɔːl] - ['fɛloʊz] : ['sev(ə)n]['ledʒəndz][ʌv; əv] ['loʊər] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,

All	-	Fellows	:	seven	legends	of	lower	Redemption	,
全部	-	研究员	:	七	传说	的	降低	赎回	,

众圣：七个关于下层救赎的传说

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ɪts]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]['kɑːntents] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] , [wɪtʃ] ,

hoping	that	its	title	and	contents	would	say	something	on	my	behalf	,	which	,
希望	那	它是	标题	和	内容	会	说	某物	在	我的	代表	,	哪个	,

希望它的标题和内容能替我表达一些想法，而

[ɪn][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr] [keɪs] , [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'veɪ] .

in	his	particular	case	,	I	very	much	wished	to	convey	.
在	他的	特别的	案件	,	我	非常	很多	希望	到	传达	.

就他这个特殊情况而言，我非常希望传达这个信息。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] ['letər] [riːtʃt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]

A	fortnight	later	a	courteous	and	appreciative	letter	reached	me	from	the
一个	两星期	之后	一个	有礼貌	和	欣赏的	信	达到	我	从	这

[saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,

south	of	France	,
南	的	法国	,

两周后，我收到了一封来自法国南部的礼貌而充满感激之情的来信。

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [poʊst][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ]

telling	me	incidentally	that	by	the	same	post	had	come	a	copy	of	A
讲述	我	顺便	那	经过	这	相同的	邮政	有	来	一个	复制	的	一个

['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] [læd] ,

Shropshire	Lad	,
什罗普郡	小伙子	,

顺便告诉我，同一份邮件里还附送了一本《什罗普郡少年》。

[sent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][met] .

sent	with	the	good	wishes	of	the	author	,	whom	he	had	never	met	.
发送	和	这	好的	愿望	的	这	作者	,	谁	他	有	绝不	遇见	.

寄来了一份作者的美好祝愿，尽管他从未见过这位作者。

“ [ðʌs] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] , ” [hiː; hi] [roʊt] ,

“	Thus	you	and	your	brother	,	”	he	wrote	,
“	因此	你	和	你的	兄弟	,	”	他	写道	,

“你和你哥哥就是这样，”他写道。

“ [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ][fju:]['moʊmənts][ʌv; əv][ðæt] [rer] [θɪŋ] [kɔ:ld] ['hæpinəs] .

“	**have**	**given**	**me**	**a**	**few**	**moments**	**of**	**that**	**rare**	**thing**	**called**	**happiness**	**.**
”	有	给定	我	一个	很少	时刻	的	那	稀有的	事物	称为	幸福	.

“让我体验到了片刻难得的幸福。”

” [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑ:n] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [i:tʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [bʊks] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] ,

”	**From**	**that**	**time**	**on**	**I**	**sent**	**him**	**each**	**of**	**my**	**books**	**as**	**they**	**appeared**	**,**
”	从	那	时间	在	我	发送	他	每个	的	我的	图书	作为	他们	出现	,

“从那时起，我每出版一本书，就寄给他。”

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['letərz] [ʌv; əv] ['bju:tɪfli] [ɔ:r'neɪt]['krɪtɪsɪzəm] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæst] [θru:] ['pærɪs][ɑ:n]

and	**received**	**letters**	**of**	**beautifully**	**ornate**	**criticism**	**;**	**and**	**as**	**I**	**passed**	**through**	**Paris**	**on**
和	已收到	信件	的	非常漂亮	华丽	批评	;	和	作为	我	通过了	通过	巴黎	在

我收到了许多文笔优美、措辞华丽的评论信；当我途经巴黎时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[maɪ] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] - ,

my	**way**	**back**	**from**	**Italy**	**in**	**the**	**autumn**	**of**	**1899**	**,**
我的	方式	后退	从	意大利	在	这	秋天	的	-	,

1899年秋天，我从意大利返回的途中

[wi:; wi] [met] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [frendz] .

we	**met**	**once**	**more**	**in**	**the**	**company**	**of**	**friends**	**.**
我们	遇见	一次	更多的	在	这	公司	的	朋友们	.

我们和朋友们再次相聚。

[maɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə'pɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [in'klainz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðoʊz] [ɑ:r; ər]

My	**memory**	**of**	**him**	**upon**	**that**	**occasion**	**inclines**	**me**	**to**	**believe**	**that**	**those**	**are**
我的	记忆	的	他	之上	那	场合	斜坡	我	到	相信	那	那些	是

[raɪt] [hu:] [meɪn'teɪn] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpɜ:rsə'næləti][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [kən'sɪdərəb(ə)l][ðæn; ðən]

right	**who**	**maintain**	**that**	**as**	**a**	**personality**	**he**	**was**	**more**	**considerable**	**than**
正确的	WHO	维持	那	作为	一个	性格	他	曾是	更多的	大量	比

[æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] .

as	**a**	**writer**	**.**
作为	一个	作家	.

我对他在那时的表现的记忆使我倾向于相信那些认为他作为一个人比作为一名作家更杰出的人的观点是正确的。

[ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] ['daʊtfəli] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['mi:diəm] [ʌv; əv]

The	**brilliancy**	**of**	**conversation**	**is**	**doubtfully**	**reproduced**	**in**	**the**	**cold**	**medium**	**of**
这	才华横溢	的	对话	是	怀疑地	复制品	在	这	寒冷的	中等的	的

[prɪnt] ,

print	**,**
打印	,

对话的精彩之处很难在冰冷的印刷媒介中得到体现。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['hoʊlli] [feɪld] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][pɪ'kju:liər][ænd; ənd] [ə'restɪŋ] ['kwɑ:ləti]

and	**I**	**may**	**have**	**wholly**	**failed**	**to**	**convey**	**the**	**peculiar**	**and**	**arresting**	**quality**
和	我	可能	有	完全	失败的	到	传达	这	奇特	和	逮捕	质量

[ʌv; əv] [wʌt] ,

of	**what**	**,**
的	什么	,

我可能完全没能传达出那种独特而引人入胜的特质，

[baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] , ['saʊndɪd] [soʊ] [wel] .

by	word	of	mouth	,	sounded	so	well	.
经过	单词	的	嘴	,	听起来	所以	出色地	.

口口相传，听起来很不错。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] [ə'keɪʒn] [ɪz] [ðæt] ['ɑːskər] [waɪld] [wʌz; wəz]

But	the	impression	left	upon	me	from	that	occasion	is	that	Oscar	Wilde	was
但	这	印象	左边	之上	我	从	那	场合	是	那	奥斯卡	王尔德	曾是

[ɪn'kɑːmprəbli] [ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ['tɔːkər] [aɪ][hæd; həd]['evər] [met] .

incomparably	the	most	accomplished	talker	I	had	ever	met	.
无与伦比	这	最多	完成	健谈者	我	有	曾经	遇见	.

但那次经历给我留下的印象是，奥斯卡·王尔德是我见过的最有才华的演说家，没有之一。

[ðə; ði] [smuːð] - ['floʊɪŋ] ['ʌtərəns] , [sɪ'deɪt] [ænd; ənd][self] - [pə'zest] , [ə'rækjələr][ɪn][toʊn] ,

The	smooth	-	flowing	utterance	,	sedate	and	self	-	possessed	,	oracular	in	tone	,
这	光滑的	-	流动	发声	,	稳重	和	自己	-	拥有	,	神谕	在	语气	,

['wɪmzɪk(ə)l] [ɪn] ['sʌbstəns] , ['kærid] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɔːlt] ,

whimsical	in	substance	,	carried	on	without	halt	,
异想天开	在	物质	,	携带	在	没有	停止	,

那流畅的言语，沉稳而自信，语气如先知预言般，内容却又异想天开，一气呵成，没有丝毫停顿。

[ɔːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət][zest][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['pɜːrfɪkt][æt; ət]

or	hesitation	,	or	change	of	word	,	with	the	quiet	zest	of	a	man	perfect	at
或者	犹豫	,	或者	改变	的	单词	,	和	这	安静的	热情	的	一个	男人	完美的	在

[ðə; ði] [geɪm] ,

the	game	,
这	游戏	,

或者犹豫，或者改变措辞，都带着一位技艺精湛的专业人士所特有的沉稳热情。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	conscious	that	,	for	the	moment	at	least	,	he	was	back	at	his
和	有意识的	那	,	为了	这	片刻	在	至少	,	他	曾是	后退	在	他的

[oʊld][fɔːrm] [ə'gen] :

old	form	again	:
老的	形式	再次	:

他意识到，至少目前为止，他又恢复了以前的状态：

[ðɪs] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] , [ɪn'fekʃəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

this	,	combined	with	the	pleasure	,	infectious	to	his	listeners	,
这	,	合并	和	这	乐趣	,	传染性	到	他的	听众	,

这一点，再加上他带给听众的愉悦感，极具感染力。

[ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [frendz] [huːz] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl]

of	finding	himself	once	more	in	a	group	of	friends	whose	view	of	his	downfall
的	寻找	他自己	一次	更多的	在	一个	团体	的	朋友们	谁	看法	的	他的	倒台

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['wɝːldz] [vjuː] ,

was	not	the	world's	view	,
曾是	不是	这	世界的	看法	,

他发现自己再次身处一群朋友之中，而这些朋友对他的失败的看法与世人的看法截然不同。

[meɪd] ['memərəb(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self][ə; eɪ][ˌriː'juːniən] [mɔːr] ['hæpɪli] [prə'lɔːŋd] [ðæn; ðən]

made	memorable	to	others	besides	myself	a	reunion	more	happily	prolonged	than
制成	难忘	到	其他的	除了	我	一个	团圆	更多的	快乐地	延长	比

[ðɪs] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] .

this	selected	portion	of	it	would	indicate	.
这	已选	部分	的	它	会	表明	.

除了我之外，这次重聚也给其他人留下了难忘的回忆，其欢乐的持续时间比这段摘录的内容所展现的要长得多。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][əd'maɪəd][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] ,

But	what	I	admired	most	was	the	quiet	,
但	什么	我	钦佩	最多	曾是	这	安静的	,

但我最欣赏的是它的安静，

[ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] [æn; ən]['ɑːstrəsɪzəm] [ə'genst] [wɪtʃ] , [ɪn]
uncomplaining **courage** **with** **which** **he** **accepted** **an** **ostracism** **against** **which** **,** **in**
不抱怨 勇气 和 哪个 他 公认 一个 排斥 反对 哪个 , 在
[hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,
his **lifetime** **,**
他的 寿命 ,

他以毫无怨言的勇气接受了排斥，在他有生之年，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ə'piːl] .
there **could** **be** **no** **appeal** **.**
那里 可以 是 不 上诉 .

没有上诉的余地。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd]
To **a** **man** **of** **his** **habits** **and**
到 一个 男人 的 他的 习惯 和

对于一个有他这种习惯的人来说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

['temprəmənt] — ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [prə'duːs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
temperament **—** **conscious** **that** **the** **incentive** **to** **produce** **was** **gone** **with** **the**
气质 — 有意识的 那 这 激励 到 生产 曾是 已消失 和 这
['pɑːpjələr] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts] [rɪ'kɜːrənt] ['stɪmjələs] — [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz] ['ʌtərli]
popular **applause** **which** **had** **been** **its** **recurrent** **stimulus** **—** **the** **outlook** **was** **utterly**
受欢迎的 掌声 哪个 有 到过 它是 复发 刺激 — 这 前景 曾是 完全地
[dɑːrk] :
dark **:**
黑暗的 :

由于意识到曾经激励他们创作的大众掌声已经消失，创作的动力也随之消失，他们的前景一片黯淡：

[laɪf][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [tuːm] .
life **had** **already** **become** **a** **tomb** **.**
生活 有 已经 变得 一个 墓 .

生命已然变成了一座坟墓。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] “ ['mɑːnəlɔːg] - [tɑːmb] ” [ðæt] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
And **it** **is** **as** **a** **“** **monologue** **d'outre** **tombe** **”** **that** **I** **recall** **his** **conversation**
和 它 是 作为 一个 “ 独白 - 墓 ” 那 我 记起 他的 对话
[ðæt] [deɪ] ;
that **day** **;**
那 天 ;

我回忆起那天他的谈话，就像是在听“墓外独白”；

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['eni] [ɪn'trɪnzɪk]['vælјuː][ɔːr][noʊ] ,
and **whether** **it** **had** **any** **intrinsic** **value** **or** **no** **,**
和 无论 它 有 任何 固有的 价值 或者 不 ,

它是否具有任何内在价值，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [gɪft] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər]
it **was** **at** **least** **a** **wonderful** **expression** **of** **that** **gift** **which** **he** **had** **for**
它 曾是 在 至少 一个 精彩的 表达 的 那 礼物 哪个 他 有 为了
['tʃɑːrmɪŋ] [hɪm'self][baɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ʌðər] .
charming **himself** **by** **charming** **others** **.**
迷人 他自己 经过 迷人 其他的 .

这至少是他善于通过取悦他人来取悦自己的天赋的绝佳体现。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [θɪŋz] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [dɪsˈdʒɔɪntɪd]
Among **the** **many** **things** **he** **touched** **on** **that** **day** **(** **of** **which** **only** **a** **few** **disjointed**
之中 这 许多 事物 他 感动 在 那 天 (的 哪个 仅有的 一个 很少 脱节的
[ˈsentənsɪz] [naʊ] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː]) ,
sentences **now** **remain** **to** **me** **)** **,**
句子 现在 保持 到 我) ,

那天他谈到了很多事情（现在我只记得几句零碎的话），

[wʌn] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] , [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][soʊ]
one **note** **of** **enthusiasm** **I** **have** **always** **remembered** **,** **coming** **as** **it** **did** **so**
一 笔记 的 热情 我 有 总是 记得 , 未来 作为 它 做过 所以
[ˈstreɪndʒli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
strangely **from** **him** **,**
奇怪的 从 他 ,

我一直记得他身上那股异乎寻常的热情，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪˈlæbərət] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][koʊd][ʌv; əv][ˈvæljuːz] , [beɪst] [ˈmeɪnli] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]
with **his** **elaborate** **and** **artificial** **code** **of** **values** **,** **based** **mainly** **not** **on** **the**
和 他的 精心制作的 和 人造的 代码 的 值 , 基于 主要 不是 在 这
[ˈbjuːti] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈkærəktər] ,
beauty **of** **human** **character** **,**
美丽 的 人类 特点 ,

他那套精心构建且人为设计的价值观体系，主要并非基于人性的美好，

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][fɔːrm] — [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][wɜːrd][ænd; ənd]
but **on** **beauty** **of** **form** **—** **when** **,** **with** **a** **sudden** **warmth** **of** **word** **and**
但 在 美丽 的 形式 — 什么时候 , 和 一个 突然 温暖 的 单词 和
[toʊn] ,
tone **,**
语气 ,

但论及形式的美——当，伴随着话语和语气的突然温暖，

[hiː; hi] [preɪzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈglædstəun][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈgreɪtnəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] [hɑːrt] :
he **praised** **Mrs** **.** **Gladstone** **for** **her** **greatness** **and** **gentleness** **of** **heart** **:**
他 赞扬 太太 . 格拉德斯通 为了 她 伟大 和 温柔 的 心 :

他赞扬格莱斯顿夫人伟大而温柔：

“ [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈtʃærəti] ” [aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪz] [hiː; hi] [juːst] ,
“ **her** **beautiful** **and** **perfect** **charity** **”** **I** **think** **was** **the** **phrase** **he** **used** **,**
“ 她 美丽的 和 完美的 慈善机构 ” 我 思考 曾是 这 短语 他 用过的 ,
[ˈædɪŋ] :
adding **:**
添加 :

我想他用了“她美好而完美的慈善”这句话，并补充道：

“ [bʌt; bət] [ðen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] .
“ **But** **then** **,** **she** **was** **always** **like** **that** **.**
“ 但 然后 , 她 曾是 总是 喜欢 那 .

“但她一直都是那样。”

” [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [nuː] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] ,
” **None** **of** **us** **knew** **her** **;** **but** **from** **that** **day** **on** **,**
” 没有任何 的 我们 知道 她 ; 但 从 那 天 在 ,

我们谁也不认识她；但从那天起，

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][hjuːˈmɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪz] [left][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] ,
the **warmth** **and** **humility** **of** **his** **praise** **left** **an** **impression** **upon** **my** **mind** **,**
这 温暖 和 谦逊 的 他的 称赞 左边 一个 印象 之上 我的 头脑 ,

他赞扬中的热情和谦逊给我留下了深刻的印象。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [keɪm] [tuː; tə][kən'fɜːrm] .

which	a	reading	of	her	life	only	two	years	ago	came	to	confirm	.
哪个	一个	阅读	的	她	生活	仅有的	二	年	前	来了	到	确认	.

两年前对她生平的解读证实了这一点。

[pər'hæps] — [aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] — [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Perhaps	—	I	like	to	think	that	it	was	possible	—	an	expression	of	her
也许	—	我	喜欢	到	思考	那	它	曾是	可能的	—	一个	表达	的	她

“ ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] ['tʃærəti] ” [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] ,

“	beautiful	and	perfect	charity	”	had	come	to	him	personally	,
“	美丽的	和	完美的	慈善机构	”	有	来	到	他	亲自	,

或许——我愿意相信这是有可能的——她“美好而完美的慈善之心”以某种方式亲自传递给了他。

[soʊ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][stænd] ['dɪfrəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

so	making	her	stand	differently	in	his	eyes	from	the	rest	of	the	world	.
所以	制作	她	站立	不同	在	他的	眼睛	从	这	休息	的	这	世界	.

这使得她在他眼中与世人截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['ekoʊ][diː]['pærɪs]

Echo	de	Paris
回声	德	巴黎

巴黎回声报

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['ekoʊ][diː]['pærɪs]

Echo	de	Paris
回声	德	巴黎

巴黎回声报

[ə; eɪ] ['stʌdi] [frʌm; frəm] [laɪf]

A	Study	from	Life
一个	学习	从	生活

生活研究

[ðə; ði]['ekoʊ][ɪz][frʌm; frəm][æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [jɪr] - .

The	echo	is	from	as	far	back	as	the	year	1899	.
这	回声	是	从	作为	远的	后退	作为	这	年	-	.

回声最早可以追溯到1899年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [sep'tembər] .

It	is	late	September	.
它	是	晚的	九月	.

现在是九月下旬。

[baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ] , [ɑːn][ə; eɪ] [striːt] ['oʊpənɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [diː][loʊpɛrə] ,

By	the	entrance	of	a	café	,	on	a	street	opening	into	the	Place	de	l'Opera	,
经过	这	入口	的	一个	咖啡店	,	在	一个	街道	开幕	进入	这	地方	德	歌剧院	,

在一家咖啡馆的入口处，在一条通往歌剧院广场的街道上，

[θriː] ['ɪŋglɪʃmən] [sɪt] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ,

three	Englishmen	sit	waiting	at	a	small	table	,
三	英国人	坐	等待	在	一个	小的	桌子	,

三个英国人坐在小桌旁等候，

[rɪ'li:vd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə,lɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:r'sɔ:n] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]

relieved	for	the	moment	from	the	solicitations	of	the	garçon	anxious	to
松了口气	为了	这	片刻	从	这	征集	的	这	男孩	焦虑的	到

[sɜ:rv] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ə,per'ti:fs] .

serve	them	their	aperitifs	.
服务	他们	他们的	开胃酒	.

暂时摆脱了侍者急于为他们斟开胃酒的纠缠。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði][,kæ'feɪ][tu:; tə][kɔ:l][ɪt'self][ðə; ði] “ [vjej] [roʊz] ” :

It	is	all	very	well	for	the	café	to	call	itself	the	“	Vieille	Rose	”	:
它	是	全部	非常	出色地	为了	这	咖啡店	到	称呼	本身	这	“	老	玫瑰	”	:

这家咖啡馆自称为“老玫瑰”固然很好：

[noʊ] [daʊt] [baɪ] ['gæslaɪt] [,aɪ 'ti:][laɪvz; lɪvz] ['tʃɑ:rmɪŋli] [ʌp][tu:; tə][ɪts] [neɪm] ; [bʌt; bət] [si:n] [ɪn][ðə; ði]

no	doubt	by	gaslight	it	lives	charmingly	up	to	its	name	;	but	seen	in	the
不	怀疑	经过	煤气灯	它	生活	迷人地	向上	到	它是	姓名	;	但	已见	在	这

- [gler] ,

noonday's	glare	,
-	强光	,

毫无疑问，在煤气灯的映衬下，它的确名副其实地迷人；但在正午的烈日下，

[ɪts] [ɪn'tɪriər] [ɑ:r; ər] [,ʌnmɪ'steɪkəbli] [mə'dʒentə] .

its	interior	upholsterings	are	unmistakably	magenta	.
它是	内部的	室内装潢	是	毫无疑问	品红	.

它的内饰面料无疑是洋红色。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:rm] ['sʌnʃeɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [vju:] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] ;

From	the	warm	sunshade	of	its	awning	the	street	view	is	charming	;
从	这	温暖的	遮阳伞	的	它是	棚	这	街道	看法	是	迷人	;

从遮阳篷温暖的阳光下望出去，街景十分迷人；

[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tri:oʊ] ['wɑ:tʃɪz] [,aɪ 'ti:] [bə'nevələntli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kʌstəmd]

and	while	one	of	the	trio	watches	it	benevolently	with	an	accustomed
和	尽管	一	的	这	三人组	手表	它	仁慈地	和	一个	习惯

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

而三人中的一人则以习以为常的目光，和蔼地看着这一切发生。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['pærɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

the	other	two	,	encountering	Paris	for	the	first	time	,
这	其他	二	,	遭遇	巴黎	为了	这	第一的	时间	,

另外两人则是第一次来到巴黎。

[faɪnd][ɪn][ɪts] [brɪsk] ['mu:vmənt] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nɑ:v(ə)lti] .

find	in	its	brisk	movement	the	attraction	of	novelty	.
寻找	在	它是	轻快	移动	这	景点	的	新奇	.

它轻快的节奏展现出新奇的魅力。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][rɪ'vɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ]

But	it	is	a	reversion	to	English
但	它	是	一个	反转	到	英语

但这是一种回归英语的趋势。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['hæbɪt] [wɪtʃ] [meɪks] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['prez(ə)ntli] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .

habit	which	makes	one	of	them	presently	look	at	his	watch	a	little	anxiously	.
习惯	哪个	制作	一	的	他们	目前	看	在	他的	手表	一个	小的	焦虑地	.

习惯使其中一人不由自主地有些焦虑地看了看手表。

[el] . [eɪtʃ] . [ɪz][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][soʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] ?

I	.	h	.	Is	he	generally	so	late	as	this	?
我	.	h	.	是	他	一般来说	所以	晚的	作为	这	?

lh 他通常都会这么迟到吗?

[ɑːr] . [ɑːr] .

r	.	r	.
r	.	r	.

rr

['dʒen(ə)rəli]['nevər][æz; əz] ['ɜːrli] .

Generally	never	as	early	.
一般来说	绝不	作为	早期的	.

通常不会那么早。

[el] . [eɪtʃ] .

I	.	h	.
我	.	h	.

左手

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [vjej] [roʊz] ?

You	are	sure	you	said	the	Café	Vieille	Rose	?
你	是	当然	你	说	这	咖啡店	老	玫瑰	?

你确定你说的是 Café Vieille Rose 吗?

[ɑːr] . [ɑːr] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [smaɪl]) .

r	.	r	.	(	with	a	disarming	smile	)	.
r	.	r	.	(	和	一个	解除武装	微笑	)	.

rr（带着迷人的微笑）。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [maɪ] [dɪr] [el] . [eɪtʃ] . [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [laɪk][juː; jʊ] .

As	well	as	I	could	,	my	dear	L	.	H	.	I	can't	say	it	quite	like	you	.
作为	出色地	作为	我	可以	,	我的	亲爱的	L	.	H	.	我	不能	说	它	相当	喜欢	你	.

亲爱的LH，我尽力了，但我还是无法像你那样表达出来。

[el] . [eɪtʃ] .

I	.	h	.
我	.	h	.

左手

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [tɔːk] [frentʃ] : ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən][əb'zɔːrbz][ɔːl][maɪ] ['fækltiz] .

I	don't	pretend	to	talk	French	:	hearing	it	spoken	absorbs	all	my	faculties	.
我	不	假装	到	讲话	法语	:	听力	它	说	吸收	全部	我的	学院	.

我不敢说法语：听到法语会让我全神贯注。

[ɑːr] . [ɑːr] .

r	.	r	.
r	.	r	.

rr

[oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] !

Oh	,	but	you	should	!
哦	,	但	你	应该	!

哦，你应该这么做!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] : [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] .

They	are	so	charming	about	it	:	they	pretend	to	understand	you	.
他们	是	所以	迷人	关于	它	:	他们	假装	到	理解	你	.

他们在这方面真是太迷人了：他们假装理解你。

[el] . [eɪtʃ] .

I	.	h	.
我	.	h	.

左手

[wel] , [aɪ][dɪd] [skruː] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['bɑːrbər] ['jestərdeɪ] .

Well	,	I	did	screw	up	courage	to	go	to	a	French	barber	yesterday	.
出色地	,	我	做过	拧紧	向上	勇气	到	去	到	一个	法语	理发师	昨天	.

昨天我鼓起勇气去了一家法国理发店。

[ɑːr] . [ɑːr] .

r	.	r	.
r	.	r	.

rr

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː] .

That	explains	it	.
那	解释	它	.

这就解释得通了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] .

I	was	wondering	.
我	曾是	好奇	.

我想知道。

[el] . [eɪtʃ] .

l	.	h	.
我	.	h	.

左手

[juː; jʊ] [maɪt] [wel] .

You	might	well	.
你	可能	出色地	.

很有可能。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː][aɪ] [sɔː] [maɪ'self][noʊ][lɔːŋgər] ['ɪŋglɪʃ] ,

When	I	looked	in	the	glass	after	he	had	finished	me	I	saw	myself	no	longer	English	,
什么时候	我	看起来	在	这	玻璃	后	他	有	完成的	我	我	锯	我	不	更长	英语	,

他完事后，我照镜子，发现自己不再是英国人了。

[bʌt; bət][pə'rizjən] .

but	Parisian	.
但	巴黎人	.

但他是巴黎人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɑːr] . [ɑːr] . ([end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self]) .

r	.	r	.	(	enjoying	himself	)	.
r	.	r	.	(	享受	他自己	)	.

rr（他很享受）。

[noʊ] , [el] . [eɪtʃ] . , [noʊ] !

No	,	L	.	H	.	,	no	!
不	,	L	.	H	.	,	不	!

不，LH，不!

[nɑːt][pə'rizjən] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ! — [æl'seɪʃn] .
Not **Parisian** **,** **I** **assure** **you** **!** **—** **Alsatian** **.**
不是 巴黎人 ，我 保证 你 ！ — 阿尔萨斯 .

我向你保证，我不是巴黎人！——阿尔萨斯人。

[el] . [eɪtʃ] .
l **.** **h** **.**
我 . h .

左手

[noʊ][lɔːŋgər] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['mætəd] : “ [taʊt] - [feɪt] - ,
No **longer** **English** **was** **all** **that** **mattered** **:** **“** **tout** **à** **fait** **transformé** **,**
不 更长 英语 曾是 全部 那 重要 : “ 兜售者 - 事实 - ,

英语不再是最重要的：“tout à fait transformé，

” [æz; əz][aɪ]['mænɪdʒd][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] .
” **as** **I** **managed** **to** **say** **to** **the** **man** **.**
” 作为 我 管理 到 说 到 这 男人 .

“正如我设法对那个人所说。”

[ænd; ənd][hiː; hi] — [mæg'nɪfɪsntli] : “ ['meɪs][wiː] , [mə'sjɜːr] , - ['biːn] [nɛsɪ'sɛɹ] !
And **he** **—** **magnificently** **:** **“** **Mais** **oui** **,** **Monsieur** **,** **c'était** **bien** **necessaire** **!**
和 他 — 壮丽 : “ 玉米 是的 , 先生 , - 好 必需品 !

他——庄严地说：“Mais oui，先生，c'était bien necessaire!

” [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [frentʃ] [pə'laɪtnəs] ?
” **Is** **that** **what** **you** **call** **French** **politeness** **?**
” 是 那 什么 你 称呼 法语 礼貌 ?

这就是你们所谓的法国式礼貌吗?

[ɑːr] . [ɑːr] .
r **.** **r** **.**
r . r .

rr

['ræðər] [ðə; ðɪ] “ [ə'mʊr] ['proʊprə] ” [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
Rather **the** **“** **amour** **propre** **”** **of** **the** **artist** **,** **I** **should** **say** **.**
相当 这 “ 恋情 普罗普 ” 的 这 艺术家 , 我 应该 说 .

更确切地说，应该是艺术家的“自尊心”。

[el] . [eɪtʃ] .
l **.** **h** **.**
我 . h .

左手

[ɪn] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑːrtɪsts][wʌn][gets] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
In **this** **nation** **of** **artists** **one** **gets** **too** **much** **of** **it** **.**
在 这 国家 的 艺术家 一 获得 也 很多 的 它 .

在这个艺术家云集的国家，这种现象太多了。

[eɪtʃ] . [ə; eɪ] .
h **.** **a** **.**
h . 一个 .

哈

[ðer; ðər] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] .
There **isn't** **such** **a** **thing** **as** **a** **nation** **of** **artists** **.**
那里 不是 这样的 一个 事物 作为 一个 国家 的 艺术家 .

世上并不存在所谓的艺术家国家。

[ðə; ði] [frentʃ] ['oʊnli] [ə'pɪr] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔ:r] [træns'pærənt] [praɪd] [ɪn]

The	French	only	appear	so	because	they	take	a	more	transparent	pride	in
这	法语	仅有的	出现	所以	因为	他们	拿	一个	更多的	透明的	自豪	在

[ðəm'selvz] [ðæn; ðən][wi:; wi][du:] .

themselves	than	we	do	.
他们自己	比	我们	做	.

法国人之所以给人这种印象，是因为他们比我们更毫不掩饰地展现出对自己的自豪感。

[ðeɪ] ['hævnt] [jet] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['mɑ:dəsti] [ɪz][ðə; ði][best]['vænəti] .

They	haven't	yet	discovered	that	modesty	is	the	best	vanity	.
他们	还没有	然而	发现	那	谦逊	是	这	最好的	虚荣	.

他们还没发现谦虚才是最好的虚荣。

[ɑ:r] . [ɑ:r] . [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] , ['hɝ:bi] , [ɔ:r][dɪd][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]['ɑ:skər] ['jestərdeɪ] ?

r	.	r	.	Is	that	your	own	,	Herbie	,	or	did	you	get	it	from	Oscar	yesterday	?
r	.	r	.	是	那	你的	自己的	,	赫比	,	或者	做过	你	得到	它	从	奥斯卡	昨天	?

那是你自己的吗，赫比？还是你昨天从奥斯卡那里得到的?

[eɪtʃ] . [ə; eɪ] .

h	.	a	.
h	.	一个	.

哈

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm] .

I	didn't	see	him	.
我	没有	看	他	.

我没看见他。

[aɪ] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][aɪ][gɑ:t][ʌp] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:r] [æz; əz][æn; ən]

I	invented	it	as	I	got	up	this	morning	,	meaning	to	let	it	occur	as	an
我	发明	它	作为	我	得到	向上	这	早晨	,	意义	到	让	它	发生	作为	一个

[ɪm'prɑ:mptu:] .

impromptu	.
即兴	.

这是我今天早上起床时即兴创作的，目的是让它自然而然地发生。

[naʊ] [its] [gɔ:n] .

Now	it's	gone	.
现在	它是	已消失	.

现在它不见了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ɑ:r] . [ɑ:r] .

r	.	r	.
r	.	r	.

rr

[oʊ] , [noʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

Say	it	again	,	my	dear	boy	,	say	it	again	!
说	它	再次	,	我的	亲爱的	男生	,	说	它	再次	!

再说一遍，我的孩子，再说一遍!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [tʃɑːrmd] : [soʊ] [wɪl] [hiː; hi] .

We	shall	all	be	charmed	:	so	will	he	.
我们	将	全部	是	迷住了	:	所以	将要	他	.

我们都会为之倾倒，他也会。

[el] . [eɪtʃ] .

I	.	h	.
我	.	h	.

左手

[lʊk] ; [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

Look	;	there	he	is	!
看	;	那里	他	是	!

看，他就在那儿!

[huːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Who's	with	him	?
谁是	和	他	?

谁和他在一起?

[ɑːr] . [ɑːr] . - .

r	.	r	.	Davray	.
r	.	r	.	-	.

rr Davray。

[aɪ] [æskt] - [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

I	asked	Davray	to	go	and	bring	him	,	so	as	to	make	sure	.
我	问	-	到	去	和	带来	他	,	所以	作为	到	制作	当然	.

我让戴夫雷去把他带来，以确保万无一失。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	know	him	,	don't	you	?
你	知道	他	,	不	你	?

你认识他，对吧?

[juː; jʊ][laɪk][hɪm; ɪm] ?

You	like	him	?
你	喜欢	他	?

你喜欢他吗?

[el] . [eɪtʃ] .

I	.	h	.
我	.	h	.

左手

[ə; eɪ] ['frentʃmən] [huː] [kæn; kən] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːlweɪz] [goʊz][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

A	Frenchman	who	can	talk	English	always	goes	to	my	heart	.
一个	法国人	WHO	能	讲话	英语	总是	去	到	我的	心	.

能说英语的法国人总是能赢得我的好感。

[ɑːr] . [ɑːr] . - [ɪz][.æŋgləu'meiniæk] : [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [tɔːks] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] : [saɪnz]

r	.	r	.	Davray	is	Anglomaniac	:	he	not	only	talks	it	,	he	thinks	it	:	signs
r	.	r	.	-	是	盎格鲁狂热者	:	他	不是	仅有的	会谈	它	,	他	思考	它	:	标志

[hɪm'self] “ ['henri] ,

himself	“	Henry	,
他自己	“	亨利	,

rr Davray是个英国迷：他不仅口头上说英国话，连思想上也如此：他给自己签名"亨利，

" [laɪk][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][hæz; həz] [riːd] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊks] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]
" like an Englishman , and has read more of your books than I have
" 喜欢 一个 英国人 , 和 有 读 更多的 的 你的 图书 比 我 有
.
:
.

"像个英国人一样，而且读过的你的书比我多。"

[el] . [eɪtʃ] . [wʌn] ?
l . h . One ?
我 . h . 一 ?

lh 一?

[ɑːr] . [ɑːr] . [dəunt][biː; bi] ['bɪtər] , [el] . [eɪtʃ] . [aɪ] [riːd] [ðem; ðəm] — [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vjuːz] — ['regjələrli] .
r . r . Don't be bitter , L . H . I read them — in the reviews — regularly .
r . r . 不 是 苦的 , L . H . 我 读 他们 — 在 这 评论 — 经常 .

rr 别生气，LH，我经常在评论里看到这些。

([waɪl] [ðeɪ] [tɔːk] , [ə; eɪ][fi'ɑːkrə] , [ˌdɪsɪn'tæŋglɪŋ] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['træfɪk][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]
(While they talk , a fiacre , disentangling itself from the traffic of the main
(尽管 他们 讲话 , 一个 菲亚克 , 解开 本身 从 这 交通 的 这 主要的
['θɜːroʊfer] ,
thoroughfare ,
通道 ,

(他们交谈时，一头小马驹从主干道的车流中挣脱出来，

[drɔːz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] - ['kiːɑːsk][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd]
draws up at the newspaper - kiosk on the further side of the street , and
平局 向上 在 这 报纸 - 亭 在 这 更远 边 的 这 街道 , 和

他在街对面报摊前取报纸，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[dis'tʃɑːdʒz] [ɪts]['ɔkjuːpənts] : [wʌn] [smɔːl] , [ə'lɜːrt] , [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ; [ðə; ði] ['ʌðər]
discharges its occupants : one small , alert , and obviously a Frenchman ; the other
排放 它是 居住者 : 一 小的 , 警报 , 和 明显地 一个 法国人 ; 这 其他
[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [sɪ'deɪt] ,
large and sedate ,
大的 和 稳重 ,

车内人员下车：一人身材矮小，机警敏锐，显然是法国人；另一人身材高大，沉稳冷静。

['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ['swɑːvəti] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
moving with a ponderous suavity , which gives him an air of importance ,
移动 和 一个 沉重的 温文尔雅 , 哪个 给予 他 一个 空气 的 重要性 ,
['ɔːlmoʊst][ʌv; əv]['dɪgnəti] .
almost of dignity .
几乎 的 尊严 .

他举手投足间都透着一种沉稳的优雅，这使他显得举足轻重，甚至颇具尊严。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [stɪl] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] , [ɪts] [mæg'nɪfɪsns] [hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] .
But though he has still a presence , its magnificence has departed .
但 尽管 他 有 仍然 一个 在场 , 它是 壮丽 有 已离开 .

虽然他依然存在，但他昔日的辉煌已不复存在。

['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['indələntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['træfɪk] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [əd'ventʃəz] [tɔːrd] [ðə; ði]

Threading	his	way	indolently	across	the	traffic	,	his	eye	adventures	toward	the
螺纹	他的	方式	懒散地	穿过	这	交通	,	他的	眼睛	冒险	朝向	这

['weɪtɪŋ] [gruːp] .

waiting	group	.
等待	团体	.

他懒洋洋地穿过车流，目光不时投向等候的人群。

[met] [baɪ] [ðə; ði] ['stʌdid] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [g'riːtɪŋz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnz] .)

Met	by	the	studied	cordiality	of	their	greetings	,	his	face	brightens	.	)
梅特	经过	这	研究	亲切	的	他们的	问候	,	他的	脸	亮	.	)

看到他们热情友好的问候，他的脸上露出了笑容。

[ɑːr] . [ɑːr] . ['ɑːskər] , [el] . [eɪtʃ] . [θɪŋks] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [leɪt] .

r	.	r	.	Oscar	,	L	.	H	.	thinks	you	are	late	.
r	.	r	.	奥斯卡	,	L	.	H	.	思考	你	是	晚的	.

Oscar，LH认为你迟到了。

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪt] , [juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [dɪr] ['rɑːbi] .

Thought	I	was	going	to	be	late	,	you	mean	,	my	dear	Robbie	.
想法	我	曾是	去	到	是	晚的	,	你	意思是	,	我的	亲爱的	罗比	.

你是说我以为我会迟到吗，我亲爱的罗比?

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] , [wʌt] ['mætər] ?

If	I	were	,	what	matter	?
如果	我	是	,	什么	事情	?

就算我是，又有什么关系呢?

[wʌt] [ɑːr; ər] [tuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] ['laɪftaɪm] ?

What	are	two	minutes	in	three	years	of	disintegrated	lifetime	?
什么	是	二	分钟	在	三	年	的	解体	寿命	?

在三年支离破碎的生命中，两分钟又算得了什么?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [θriː] ['jɪrz] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [sɪns] [wiː; wi] [mɪst] ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

It	is	almost	three	years	,	is	it	not	,	since	we	missed	seeing	each	other	?
它	是	几乎	三	年	,	是	它	不是	,	自从	我们	错过	看到	每个	其他	?

距离我们上次见面已经快三年了，是吧?

([ðɪs] ['stʌdid] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]

(	This	studied	mention	of	a	tragic	lapse	of	time	is	not	quite	as	happy	as
(	这	研究	提到	的	一个	悲惨	失效	的	时间	是	不是	相当	作为	快乐的	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ,

it	would	like	to	be	,
它	会	喜欢	到	是	,

（这段对时光流逝的刻意提及，并不像它希望的那样令人感到欣慰，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['biːɪŋ] [tuː] [dɪ'lɪbərət] [æn; ən] ['ʌndərsteɪtmənt] .

being	too	deliberate	an	understatement	.
存在	也	商榷	一个	轻描淡写	.

过于刻意而轻描淡写。

[ðə; ði] ['tæktfl] “ ['rɑ:bi] ” ['heɪsənz] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði][ˌtrɪvi'æləti]['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .)

The	tactful	“	Robbie	”	hastens	to	restore	the	triviality	suitable	to	the	occasion	.	)
这	委婉	“	罗比	”	加快	到	恢复	这	琐碎	合适的	到	这	场合	.	)

机智的"罗比"赶紧恢复了与场合相符的轻松幽默。）

[ɑ:r] . [ɑ:r] . ['ɑ:skər] , [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [krɔ:s] [stri:ts] ?

r	.	r	.	Oscar	,	when	did	you	learn	to	cross	streets	?
r	.	r	.	奥斯卡	,	什么时候	做过	你	学习	到	叉	街道	?

奥斯卡，你是什么时候学会过马路的?

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [si:n] [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .

I	have	just	seen	you	do	it	for	the	first	time	.
我	有	只是	已见	你	做	它	为了	这	第一的	时间	.

我刚才第一次看到你这样做。

[ɪn] ['lʌndən] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] .

In	London	you	used	to	take	a	cab	.
在	伦敦	你	用过的	到	拿	一个	出租车	.

在伦敦，以前都是打车。

[oʊ] . ['dʌblju:] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[noʊ] , ['rɑ:bi] , [ðə; ði][kæb] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] .

No	,	Robbie	,	the	cab	used	to	take	me	.
不	,	罗比	,	这	出租车	用过的	到	拿	我	.

不，罗比，以前都是出租车载我。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [frentʃ] [stri:ts] [ɑ:r; ər][soʊ][pə'laɪt] ;

But	here	the	French	streets	are	so	polite	;
但	这里	这	法语	街道	是	所以	有礼貌的	;

但这里的法国街道却如此彬彬有礼;

[wʌn][gets][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

one	gets	to	the	right	side	of	them	without	knowing	it	.
一	获得	到	这	正确的	边	的	他们	没有	会心	它	.

人们不知不觉就走到了他们的正确一边。

([hi:; hi][tɜ:rnz][tu:; tə][el] . [eɪtʃ] .) [haʊ] [dɪ'laɪtfəli] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz]

(	He	turns	to	L	.	H	.	)	How	delightfully	English	of	you	to	think	that	I	was
(	他	转弯	到	L	.	H	.	)	如何	令人愉悦	英语	的	你	到	思考	那	我	曾是

['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [leɪt] !

going	to	be	late	!
去	到	是	晚的	!

（他转向LH）你真是太有英国范儿了，居然认为我会迟到!

[el] . [eɪtʃ] .

l	.	h	.
我	.	h	.

左手

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] — [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:ŋ]

I	thought	you	might	have	done	as	I	am	always	doing	—	gone	to	the	wrong
我	想法	你	可能	有	完毕	作为	我	是	总是	正在做	—	已消失	到	这	错误的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我以为你可能像我一样，总是去错地方。

[ɔːr] [lɔːst] [jʊr; jər] [wei] .
or **lost** **your** **way** **.**
或者 丢失的 你的 方式 .

或者迷路了。

[oʊ] . ['dʌbljuː] .
o **.** **w** **.**
o . 西 .

现在

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
But **that** **is** **impossible** **!**
但 那 是 不可能的 !

但这不可能!

[ɪn] ['pærɪs] [wʌn] [kæn; kən] [luːz] [wʌnz] [taɪm] [moʊst] [dɪ'laɪtfəli] ; [bʌt; bət] [wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [luːz]
In **Paris** **one** **can** **lose** **one's** **time** **most** **delightfully** **;** **but** **one** **can** **never** **lose**
在 巴黎 一 能 失去 一个人的 时间 最多 令人愉悦 ; 但 一 能 绝不 失去
[wʌnz] [wei] .
one's **way** **.**
一个人的 方式 .

在巴黎，人们可以非常愉快地消磨时光；但永远不会迷路。

[eɪtʃ] . [ə; eɪ] .
h **.** **a** **.**
h . 一个 .

哈

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪfəl] ['taʊər] [æz; əz] [ə; eɪ] [gaɪd] , [juː; jʊ] [miːn] ?
With **the** **Eiffel** **Tower** **as** **a** **guide** **,** **you** **mean** **?**
和 这 埃菲尔铁塔 塔 作为 一个 指导 , 你 意思是 ?

你是说以埃菲尔铁塔为参照物吗?

[oʊ] . ['dʌbljuː] .
o **.** **w** **.**
o . 西 .

现在

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[tɜːrn] [jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] — [juː; jʊ]
Turn **your** **back** **to** **that** **—** **you**
转动 你的 后退 到 那 — 你

背对着那个——你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[hæv; həv] [ɔːl] ['pærɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
have **all** **Paris** **before** **you** **.**
有 全部 巴黎 前 你 .

整个巴黎尽在你的眼前。

[lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] — ['pærɪs] ['væniʃiz] .
Look **at** **it** **—** **Paris** **vanishes** **.**
看 在 它 — 巴黎 消失 .

瞧瞧——巴黎消失了。

[ɑːr] . [ɑːr] .

r	.	r	.
r	.	r	.

rr

[juː; jʊ] [maɪt] [raɪt] [ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] [ðæt] , ['ɑːskər] .

You	might	write	a	story	about	that	,	Oscar	.
你	可能	写	一个	故事	关于	那	,	奥斯卡	.

奥斯卡，你可以把这件事写成一个故事。

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['rɑːbi] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [dʌn] .

In	natural	history	,	Robbie	,	it	has	already	been	done	.
在	自然的	历史	,	罗比	,	它	有	已经	到过	完毕	.

罗比，在自然史领域，这已经有人做过了。

['trævələz] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [wɪtʃ] , [ɪf] [siːn] [baɪ][juː; jʊ] [ˌʌnə'werz] ,

Travellers	in	South	America	tell	of	a	bird	which	,	if	seen	by	you	unawares	,
旅行者	在	南	美国	告诉	的	一个	鸟	哪个	,	如果	已见	经过	你	不知情	,

南美洲的旅行者们讲述了一种鸟的故事，如果你在不经意间看到它，

[flaɪz] [tuː; tə] [haɪd] [ɪt'self] .

flies	to	hide	itself	.
苍蝇	到	隐藏	本身	.

飞翔是为了躲藏自己。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ] [fɜːrst] ,

But	if	it	has	seen	you	first	,
但	如果	它	有	已见	你	第一的	,

但如果它先看到了你，

[ðen] — [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ɪts] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

then	—	by	keeping	its	eye	on	you	—	it	imagines	that	it	remains	invisible	,
然后	—	经过	保持	它是	眼睛	在	你	—	它	想象	那	它	遗迹	无形的	,

然后，它通过监视你，就以为自己仍然隐形。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'duːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'triːt] .

and	nothing	will	induce	it	to	retreat	.
和	没有什么	将要	诱导	它	到	撤退	.

没有任何事物能促使它撤退。

[ðə; ði][bɜːrd] - [t'ræpəz] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['iːzəli] ['mɪrli] [baɪ] [əd'vænsɪŋ] ['bækwərdz] .

The	bird	-	trappers	catch	it	quite	easily	merely	by	advancing	backwards	.
这	鸟	-	捕兽人	抓住	它	相当	容易地	仅仅	经过	前进	向后	.

捕鸟者只需向后退就能很轻松地捕捉到它。

[naʊ] [ðæt] , ['ʃʊrli] , [ɪz] [truː] [fə'lɑːsəfi] .

Now	that	,	surely	,	is	true	philosophy	.
现在	那	,	一定	,	是	真的	哲学	.

这才是真正的哲学。

[ðə; ði][bɜːrd] , ['hævɪŋ] [wʌns] [meɪd] [juː; jʊ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɪts] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

The	bird	,	having	once	made	you	the	object	of	its	contemplation	,
这	鸟	,	拥有	一次	制成	你	这	目的	的	它是	沉思	,

那只鸟，曾经将你作为它凝视的对象，

[hæz; həz] ['evri] [raɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] ([æz; əz] ['bɪʃəp] ['bɜ:rkli] [dɪd] , [aɪ] [bɪ'li:v]) [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]

has	every	right	to	think	(	as	Bishop	Berkeley	did	,	I	believe	)	that	you	have
有	每一个	正确的	到	思考	(	作为	主教	伯克利	做过	,	我	相信	)	那	你	有

[noʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪg'zɪstəns] .

no	independent	existence	.
不	独立的	存在	.

完全有理由认为（我相信贝克莱主教就是这么认为的），你没有独立的存在。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [ðə; ði][bɜ:rd] [sez] ,

You	are	what	you	are	—	the	bird	says	,
你	是	什么	你	是	—	这	鸟	说道	,

你就是你——鸟儿如是说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [sez] — ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

and	the	Bishop	says	—	merely	because	they	have	made	you	a	subject	of
和	这	主教	说道	—	仅仅	因为	他们	有	制成	你	一个	主题	的

[θɔ:t] ;

thought	;
想法	;

主教说——仅仅因为他们把你们当作了思考的对象；

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][ɪg'zɪst] .

if	they	did	not	think	of	you	,	you	would	not	exist	.
如果	他们	做过	不是	思考	的	你	,	你	会	不是	存在	.

如果他们没有想到你，你就不会存在。

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] ? — [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] .

And	who	knows	?	—	they	may	be	right	.
和	WHO	知道	?	—	他们	可能	是	正确的	.

谁知道呢？——他们或许是对的。

[fɔ:r; fər] , [traɪ][æz; əz][wi:; wi] [meɪ] , [wi:; wi] ['kænɑ:t] [get] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə]

For	,	try	as	we	may	,	we	cannot	get	behind	the	appearance	of	things	to
为了	,	尝试	作为	我们	可能	,	我们	不能	得到	在后面	这	外貌	的	事物	到

[ðə; ði] [ri'ælәti] .

the	reality	.
这	现实	.

因为，无论我们如何努力，我们都无法透过事物的表象看到真相。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l]['ri:z(ə)n]

And	the	terrible	reason
和	这	糟糕的	原因

而可怕的原因

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ri'ælәti] [ɪn] [θɪŋz] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'pɪrənsəz] .

may	be	that	there	is	no	reality	in	things	apart	from	their	appearances	.
可能	是	那	那里	是	不	现实	在	事物	除	从	他们的	外貌	.

或许事物除了表象之外，并无本质意义。

[eɪtʃ] . [di:] .

h	.	d	.
h	.	d	.

高清

[juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [fə'lɑːsəfi] , [wen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli]

You	English	are	always	talking	what	you	think	is	philosophy	,	when	we	should	only
你	英语	是	总是	说	什么	你	思考	是	哲学	,	什么时候	我们	应该	仅有的

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [θi'ɑːlədʒi] .

call	it	theology	.
称呼	它	神学	.

你们英国人总是谈论你们认为的哲学，而我们应该称之为神学。

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[haʊ] ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [maɪnd][ɪz] [ðæt] [wɜːrd] “ ['oʊnli] ” !

How	typical	of	the	French	mind	is	that	word	“	only	”	!
如何	典型的	的	这	法语	头脑	是	那	单词	“	仅有的	”	!

“only”这个词真是太符合法国人的思维方式了！

[bʌt; bət] [wʌt] [els] , [maɪ] [dɪr] - , [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

But	what	else	,	my	dear	Davray	,	was	the	thought	of	the	eighteenth	century	,
但	什么	别的	,	我的	亲爱的	-	,	曾是	这	想法	的	这	第十八	世纪	,

但是，我亲爱的戴夫雷，十八世纪的思想还有哪些呢？

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ,

so	far	as	it	went	,
所以	远的	作为	它	去	,

就目前的情况来看，

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv]

but	an	attempt	to	bring	Religion	and	Philosophy	together	in	the	bonds	of
但	一个	试图	到	带来	宗教	和	哲学	一起	在	这	债券	的

['hoʊli]['mætrɪmoʊni] ?

holy	matrimony	?
圣	婚姻	?

但这难道不是试图将宗教与哲学通过神圣的婚姻结合起来吗？

[ɑːr] . [ɑːr] .

r	.	r	.
r	.	r	.

rr

[ðə; ði] [ˌmɪsə'laɪəns] [wɪtʃ] [prə'duːst] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

The	misalliance	which	produced	the	French	Revolution	.
这	错配联盟	哪个	生产	这	法语	革命	.

导致法国大革命的错误联盟。

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

['rɑːbi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['brɪliənt] [bɪ'fɔːr] [miːlz] !

Robbie	,	you	must	not	be	so	brilliant	before	meals	!
罗比	,	你	必须	不是	是	所以	杰出的	前	餐	!

罗比，你饭前肯定没那么聪明！

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][maɪ] ['æpɪtaɪt] ?

Or	do	you	wish	to	divert	my	appetite	?
或者	做	你	希望	到	转移	我的	食欲	?

还是你想转移我的食欲？

[meɪ] [ə; eɪ] [gest] [huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [ɪn'kwaɪər] — [wen] , [prɪ'saɪsli] ?

May	a	guest	who	was	supposed	to	be	late	enquire	—	when	,	precisely	?
可能	一个	客人	WHO	曾是	据称	到	是	晚的	查询	—	什么时候	,	恰恰	?

一位本应迟到的客人能否询问——具体什么时候迟到?

[ɑːr] . [ɑːr] .

r	.	r	.
r	.	r	.

rr

[ðə; ðiˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['ɑːskər] , [ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .

The	situation	,	my	dear	Oscar	,	is	of	your	own	making	.
这	情况	,	我的	亲爱的	奥斯卡	,	是	的	你的	自己的	制作	.

亲爱的奥斯卡，这种情况都是你咎由自取。

[juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['ɔːrtələn] ; [el] . [eɪtʃ] . ['tɛləˌgræft] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [dʒʌst] [ə'raɪvd] .

You	insisted	upon	ortolans	;	L	.	H	.	telegraphed	for	them	;	they	have	only	just	arrived	.
你	坚持	之上	黄鹂	;	L	.	H	.	电报	为了	他们	;	他们	有	仅有的	只是	到达的	.

你坚持要黄胸鹀；LH 电报通知了它们；它们才刚刚到。

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] ['fɛðɚz] ,

If	they	are	still	in	their	feathers	,
如果	他们	是	仍然	在	他们的	羽毛	,

如果它们还披着羽毛，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[let][ðem; ðəm][flaɪ][ə'gen] !

let	them	fly	again	!
让	他们	飞	再次	!

让他们再次翱翔吧!

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['ɔːrtələn] [ə'krɔːs] ['pærɪs] : [haʊ] [roʊ'mæntɪk] , [haʊ] ['ʌniks'pleinəbl] !

A	flight	of	ortolans	across	Paris	:	how	romantic	,	how	unexplainable	!
一个	航班	的	黄鹂	穿过	巴黎	:	如何	浪漫的	,	如何	无法解释	!

一群黄鹂飞越巴黎：多么浪漫，多么不可思议!

[eɪtʃ] . [ə; eɪ] .

h	.	a	.
h	.	一个	.

哈

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[lets] [weɪt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [pliːz] !

Let's	wait	for	them	,	please	!
我们来吧	等待	为了	他们	,	请	!

请大家等他们!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪst] [wʌn] : [aɪ]['nevər][hæv; həv] .

I	want	to	taste	one	:	I	never	have	.
我	想	到	品尝	一	:	我	绝不	有	.

我想尝尝：我从来没尝过。

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [soʊ] ['iːgər] [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

So	young	,	and	already	so	eager	for	disappointment	!
所以	年轻的	,	和	已经	所以	渴望的	为了	失望	!

年纪轻轻，就已经如此渴望失望了！

[waɪ] [gɪv] [ʌp][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Why	give	up	imagination	?
为什么	给	向上	想像力	?

为什么要放弃想象力?

“ ['ɔːrtələn] , ” [ðə; ði][wɜːrd] , [ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [fleʃ] .

“	Ortolan	,	”	the	word	,	is	far	more	beautiful	than	when	it	is	made	flesh	.
“	奥尔托兰	,	”	这	单词	,	是	远的	更多的	美丽的	比	什么时候	它	是	制成	肉	.

“Ortolan”这个词本身比它的化身要美丽得多。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][waɪz][juː; jʊ] [wʊd] [lɜːrn] [laɪf]['oʊnli][baɪ] [ˌɪnɪk'spɪriəns] .

If	you	were	wise	you	would	learn	life	only	by	inexperience	.
如果	你	是	明智的	你	会	学习	生活	仅有的	经过	缺乏经验	.

如果你足够明智，就会从无知中学习人生。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

That	is	what	makes	it	always	unexpected	and	delightful	.
那	是	什么	制作	它	总是	意外	和	愉快	.

正因如此，它才总是出乎意料，令人惊喜。

['nevər] [tuː; tə]['riːəlaɪz] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] [aɪ'diːəl] .

Never	to	realize	—	that	is	the	true	ideal	.
绝不	到	意识到	—	那	是	这	真的	理想的	.

永远不要实现——这才是真正的理想。

[el] . [eɪtʃ] .

l	.	h	.
我	.	h	.

左手

[stɪl] , [wʌn][goʊz][ɑːn]['laɪkɪŋ] ['plʌvəz] - [egz] ['æftər] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] : [æt; ət] [liːst] , [aɪ][duː] .

Still	,	one	goes	on	liking	plovers	'	eggs	after	eating	them	:	at	least	,	I	do	.
仍然	,	一	去	在	喜欢	鸻	-	鸡蛋	后	吃	他们	:	在	至少	,	我	做	.

不过，吃过鸻蛋之后，你仍然会喜欢上它们：至少我是这样的。

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[ɑː] , [jes] ; [æn; ən] [eg] [ɪz]['ɔːlweɪz] [æn; ən] [əd'ventʃər] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

Ah	,	yes	;	an	egg	is	always	an	adventure	:	it	may	be	different	.
啊	,	是的	;	一个	蛋	是	总是	一个	冒险	:	它	可能	是	不同的	.

啊，是的；鸡蛋总是一次冒险：它可能各不相同。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ;

But	you	are	right	;
但	你	是	正确的	;

但你是对的；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz] — [laɪk][ðə; ði] ['nɑːktɜːrnz] [ʌv; əv]['tʃɔpin] — [wɪtʃ] [kæn; kən] [rɪ'piːt]

there	are	a	few	things	—	like	the	Nocturnes	of	Chopin	—	which	can	repeat
那里	是	一个	很少	事物	—	喜欢	这	夜曲	的	肖邦	—	哪个	能	重复

[ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

themselves	without	repetition	.
他们自己	没有	重复	.

有些事物——比如肖邦的夜曲——可以反复出现而无需重复。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['evər][kwaɪt]['riːəlaɪzd] .

The	genius	of	the	artist	preserves	them	from	being	ever	quite	realized	.
这	天才	的	这	艺术家	果酱	他们	从	存在	曾经	相当	已实现	.

艺术家的天才之处在于，他能使这些想法永远无法完全实现。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['kerləsli] .

But	it	has	to	be	done	carelessly	.
但	它	有	到	是	完毕	粗心大意	.

但必须粗心大意地去做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

([ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] , [waɪl] [el] . [eɪtʃ] . , [wɪð; wɪθ] [duː] ['ɪnkwəri] [ʌv; əv] [iːtʃ] , ['ɔːrdərz][ðə; ði]

(	There	is	a	pause	,	while	L	.	H	.	,	with	due	enquiry	of	each	,	orders	the
(	那里	是	一个	暂停	,	尽管	L	.	H	.	,	和	到期的	询问	的	每个	,	订单	这

[əˌper□'tiːfs] .)

aperitifs	.	)
开胃酒	.	)

（片刻停顿后，LH 询问了每个人的意见，然后点餐前酒。）

[ɑːr] . [ɑːr] . ['ɑːskər] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tʃuːz] [ðə; ði] “ [vjej] [roʊz] ” ?

r	.	r	.	Oscar	,	why	did	you	choose	the	“	Vieille	Rose	”	?
r	.	r	.	奥斯卡	,	为什么	做过	你	选择	这	“	老	玫瑰	”	?

rr Oscar，你为什么选择“Vieille Rose”?

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['rɑːbi] , [wen] [aɪ] [seɪ] — [tuː; tə] [mætʃ] [maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] ?

Will	you	believe	me	,	Robbie	,	when	I	say	—	to	match	my	complexion	?
将要	你	相信	我	,	罗比	,	什么时候	我	说	—	到	匹配	我的	肤色	?

罗比，你相信我吗？我说——为了和我的肤色相配?

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['deɪlaɪt] .

I	have	never	before	seen	it	by	daylight	.
我	有	绝不	前	已见	它	经过	日光	.

我以前从未在白天见过它。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['pærəbl] [ʌv; əv][laɪf] , [ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'prævəti][baɪ] ['gæslaɪt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]

Is	it	not	a	perfect	parable	of	life	,	that	such	depravity	by	gaslight	should	become
是	它	不是	一个	完美的	寓言	的	生活	,	那	这样的	堕落	经过	煤气灯	应该	变得

['tʃɑːrmɪŋ] ?

charming	?
迷人	?

这难道不是一个完美的人生寓言吗？在煤气灯的映照下，如此堕落的行为竟然变得如此迷人?

[wɪl] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv] [waɪt] [waɪn][æz; əz][ə; eɪ] [kə'rektɪv] ?

Will	our	host	allow	us	to	have	white	wine	as	a	corrective	?
将要	我们的	主持人	允许	我们	到	有	白色的	葡萄酒	作为	一个	矫正	?

主人会允许我们喝白葡萄酒来缓解不适吗?

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [red] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .
An **additional** **red** **might** **be** **dangerous** **.**
一个 额外的 红色的 可能 是 危险的 .

多一个红色标记可能很危险。

([ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] - [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [miːl] [meɪd] [seɪf] ,
(**And** **with** **the** **colour** **-** **scheme** **of** **the** **approaching** **meal** **made** **safe** **,**
(和 和 这 颜色 - 方案 的 这 接近 一顿饭 制成 安全的 ,

（而且，随着即将到来的餐点的配色方案确定下来，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .)
he **continues** **to** **charm** **the** **ears** **of** **himself** **and** **of** **his** **listeners** **.** **)**
他 继续 到 魅力 这 耳朵 的 他自己 和 的 他的 听众 .)

他继续用他的歌声打动自己和听众。

[aɪ] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [les] ['selfɪʃ] ['riːz(ə)n] .
I **chose** **it** **also** **for** **another** **and** **a** **less** **selfish** **reason** **.**
我 选择 它 还 为了 其他 和 一个 较少的 自私 原因 .

我选择它还有另一个不那么自私的原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [aɪ][wʌns] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
It **is** **here** **I** **once** **met** **a** **woman** **who** **was** **as** **charming** **as** **she** **was**
它 是 这里 我 一次 遇见 一个 女士 WHO 曾是 作为 迷人 作为 她 曾是
[ʌn'fɔːrtʃənət] ,
unfortunate **,**
不幸 ,

我曾在这里遇到一位女子，她既迷人又不幸。

[ɔːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] .
or **as** **she** **would** **have** **been** **,** **but** **for** **the** **grace** **that** **was** **in** **her** **.**
或者 作为 她 会 有 到过 , 但 为了 这 优雅 那 曾是 在 她 .

如果不是因为她天性中的优雅，她或许会变成现在这样。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['bjuːti] [ɪz][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] ;
To **say** **that** **she** **was** **entirely** **without** **beauty** **is** **to** **put** **it** **mildly** **;**
到 说 那 她 曾是 完全 没有 美丽 是 到 放 它 轻微地 ;

说她毫无美貌都算是客气的了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðæt] [gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][gɑːd][wɪð; wɪθ]
but **she** **accepted** **that** **gift** **of** **a** **blind** **God** **with**
但 她 公认 那 礼物 的 一个 瞎的 上帝 和

但她接受了这位盲目之神的恩赐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[soʊ]['kændɪd][ə; eɪ] [bə'nevələns] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][soʊ] ['delɪkət] [æn; ən][ɑːrt] ,
so **candid** **a** **benevolence** **,** **and** **cultivated** **it** **with** **so** **delicate** **an** **art** **,**
所以 坦率 一个 仁 , 和 栽培 它 和 所以 精美的 一个 艺术 ,

如此坦诚的仁慈，又以如此精妙的艺术去培养，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [tʃɑːrm] .
that **it** **became** **a** **quality** **of** **distinction** **,** **almost** **of** **charm** **.**
那 它 成为 一个 质量 的 区别 , 几乎 的 魅力 .

它成为了一种与众不同的品质，几乎是一种魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] [ɑːˈmiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [huːz] ['pɪti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

She	was	the	belle	amie	of	a	friend	of	mine	,	whose	pity	she	had	changed
她	曾是	这	美女	艾米	的	一个	朋友	的	矿	,	谁	遗憾	她	有	已更改

[tuː; tə] [lʌv] .

to	love	.
到	爱	.

她是我一位朋友的挚友，她将我对这位朋友的怜悯之情转变为爱慕之情。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

He	brought	me	here	to	meet	her	,
他	带来	我	这里	到	见面	她	,

他带我来这里见她，

['telɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]

telling	me	of	the	rare	reputation	she	had	acquired	in	this	city	of	beautiful
讲述	我	的	这	稀有的	名声	她	有	获得	在	这	城市	的	美丽的

[ˌmɪsəˈlaɪəns] ,

misalliances	,
错误的联盟	,

她向我讲述了她在这座充满美丽错位婚姻的城市里所赢得的罕见声誉，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [huːm] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli]

as	being	a	woman	of	whom	nobody	could	possibly	say	that	she	was	merely
作为	存在	一个	女士	的	谁	无人	可以	可能	说	那	她	曾是	仅仅

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

她是一位绝非相貌平平的女性。

[ænd; ənd] [hɪr] , [əˈpɑːn] [ðɪs] [spɑːt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] ,

And	here	,	upon	this	spot	,	in	the	first	few	moments	of	our	meeting	,
和	这里	,	之上	这	点	,	在	这	第一的	很少	时刻	的	我们的	会议	,

就在这里，在这个地方，在我们相遇的最初几分钟里，

[ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] [ˌem ˈiː] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] ,

she	challenged	me	,	in	the	most	charming	manner	possible	,
她	挑战	我	,	在	这	最多	迷人	方式	可能的	,

她以最迷人的方式向我发起了挑战。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] ['rerli] [siːks] [tuː; tə] [noʊ] — [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself] .

for	that	which	a	woman	so	rarely	seeks	to	know	—	the	truth	about	herself	.
为了	那	哪个	一个	女士	所以	很少	寻找	到	知道	—	这	真相	关于	她自己	.

因为女人很少会主动去了解的事情——关于她自己的真相。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [məˈsjɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — [bʌt; bət][noʊ] : [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][toʊld][ɪn] [frentʃ] :

“	Tell	me	,	Monsieur	,	”	she	said	—	but	no	:	it	can	only	be	told	in	French	:
“	告诉	我	,	先生	,	”	她	说	—	但	不	:	它	能	仅有的	是	讲述	在	法语	:

“告诉我吧，先生，”她说——但是不行：这只能用法语说：

“ [daɪts] [mwɑː] , [məˈsjɜːr] , [ˌes ˈaɪ]['dʒiː][en iː] [swiː] ['pɑː][lɑː] [fem] [lɑː] [plʌs] [leɪd] - ['pærɪs] ?

“	Dites	moi	,	Monsieur	,	si	je	ne	suis	pas	la	femme	la	plus	laide	à	Paris	?
“	dites	我	,	先生	,	是	杰	ne	苏伊斯	帕斯	拉	女性	拉	加	莱德	-	巴黎	?

“我，先生，我不喜欢巴黎的女人吗?

” [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ]['wʊmən] ['mɪrli] [baɪ]

”	And	for	once	in	my	life	I	was	able	to	please	a	woman	merely	by
”	和	为了	一次	在	我的	生活	我	曾是	有能力的	到	请	一个	女士	仅仅	经过

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] ;

telling	her	the	truth	;
讲述	她	这	真相	;

“我这辈子第一次仅仅因为说了真话就让一个女人高兴了；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ ['meɪs] , ['mædəm] , [dænz] [taʊt] [lə] ['mɑːnd] !
and **I** **replied** **,** **“** **Mais** **,** **Madame** **,** **dans** **tout** **le** **monde** **!**
和 我 回复 , “ 玉米 , 夫人 , 丹斯 兜售者 勒 世界 !

我回答说：“Mais，女士，dans tout le monde!

” [ɑːr] . [ɑːr] .
” **r** **.** **r** **.**
” r . r .

”rr

[ə; eɪ]['poʊəm] , [ɪn][sɪks][wɜːrdz] !
A **poem** **,** **in** **six** **words** **!**
一个 诗 , 在 六 字 !

一首六字诗!

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
What **did** **she** **say** **?**
什么 做过 她 说 ?

她说了什么?

[oʊ] . ['dʌbljuː] .
o **.** **w** **.**
o . 西 .

现在

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] , ['rɑːbi] ?
What **could** **she** **say** **,** **Robbie** **?**
什么 可以 她 说 , 罗比 ?

她还能说什么呢，罗比?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
She **was** **delighted** **.**
她 曾是 高兴极了 .

她欣喜若狂。

[tuː; tə] [ðæt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['kwestʃən]
To **that** **impossible** **question**
到 那 不可能的 问题

对于那个不可能的问题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['oʊnli][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['ænsər]
which **she** **had** **the** **courage** **to** **ask** **I** **had** **given** **the** **only** **impossible** **answer**
哪个 她 有 这 勇气 到 问 我 有 给定 这 仅有的 不可能的 回答
.
:
.

她鼓起勇气问我这个问题，而我却给出了唯一不可能的答案。

[ə'pɑːn] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [frendz] .
Upon **that** **we** **became** **friends** **.**
之上 那 我们 成为 朋友们 .

从那时起，我们就成了朋友。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [sɪns] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][met] [ə'gen] .
How **much** **I** **have** **wished** **since** **that** **we** **could** **have** **met** **again** **.**
如何 很多 我 有 希望 自从 那 我们 可以 有 遇见 再次 .

从那时起，我一直多么希望我们能再次相遇。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'bjuːtəfjl] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [greɪs] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]

For	the	unbeautiful	to	have	so	much	grace	as	to	become	charming	is	a
为了	这	不漂亮	到	有	所以	很多	优雅	作为	到	变得	迷人	是	一个

['siːkrət] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] ;

secret	that	is	worth	keeping	;
秘密	那	是	值得	保持	;

相貌平平的人能拥有如此优雅的气质，变得迷人，这是一个值得保守的秘密；

[ænd; ənd][wʌn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

and	one	the	keeping	of	which	I	should	have	liked	to	watch	.
和	一	这	保持	的	哪个	我	应该	有	喜欢	到	手表	.

其中一场比赛的看守过程我很想看看。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

I	would	not	have	asked	to	know	it	for	myself	,
我	会	不是	有	问	到	知道	它	为了	我	,

我本来不会主动去了解这件事。

[fɔːr; fər] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪstəri] ; [bʌt; bət] — ['mɪrli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

for	then	it	would	no	more	be	a	mystery	;	but	—	merely	to	see	her
为了	然后	它	会	不	更多的	是	一个	神秘	;	但	—	仅仅	到	看	她

['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

keeping	it	.
保持	它	.

如果那样的话，这就不再是个谜了；但是——仅仅是看到她把它保存下来。

[ɪn]['pærɪs] ([wer] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]) , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] [tə'geðər] .

In	Paris	(	where	almost	everything	is	beautiful	)	,	they	were	very	happy	together	.
在	巴黎	(	在哪里	几乎	一切	是	美丽的	)	,	他们	是	非常	快乐的	一起	.

在巴黎（那里几乎处处都很美），他们在一起非常幸福。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,

Now	they	are	gone	to	America	;	and	in	that	country	,
现在	他们	是	已消失	到	美国	;	和	在	那	国家	,

现在他们去了美国；在那个国家，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] [hæz; həz] [floʊn] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l]

from	which	all	sense	of	beauty	has	flown	,	perhaps	she	is	no	longer	able
从	哪个	全部	感觉	的	美丽	有	飞行	,	也许	她	是	不	更长	有能力的

[tuː; tə] [kiːp] ,

to	keep	,
到	保持	,

或许她已经失去了所有的美感，再也无法保持这种美感了。

[æz; əz][ə; eɪ]['siːkrət] , [ðæt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [aɪz] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət] .

as	a	secret	,	that	which	there	would	be	no	eyes	to	interpret	.
作为	一个	秘密	,	那	哪个	那里	会	是	不	眼睛	到	解释	.

作为一个秘密，一个无人能够解读的秘密。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ə'merɪkə] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [tel] [ə'merɪkə] [ðə; ði] [truːθ] ;

When	I	was	in	America	,	I	did	not	dare	to	tell	America	the	truth	;
什么时候	我	曾是	在	美国	,	我	做过	不是	敢	到	告诉	美国	这	真相	;

当我身在美国时，我不敢对美国说出真相；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] ['iːv(ə)n] [ðen] — [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][ðə; ði]

but	I	saw	it	clearly	even	then	—	that	the	discovery	of	America	was	the
但	我	锯	它	清楚地	甚至	然后	—	那	这	发现	的	美国	曾是	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ɑːrt] .

beginning	of	the	death	of	Art	.
开始	的	这	死亡	的	艺术	.

但即使在那时，我也清楚地看到——美洲的发现是艺术走向衰亡的开始。

[bʌt; bət][nɑ:t] [jet] ; [noʊ] , [nɑ:t] [jet] !
But not yet ; no , not yet !
但 不是 然而 ; 不 , 不是 然而 !

但还没到时候；不，还没到时候!

['wɪslər] [left] [ə'merɪkə] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æn; ən]['ɑ:rtɪst] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sɑ:rdʒənt][tu:; tə]
Whistler left America in order to remain an artist , and Mr . Sargent to
惠斯勒 左边 美国 在 命令 到 保持 一个 艺术家 , 和 先生 . 萨金特 到
[bɪ'kʌm] [wʌn] , [aɪ] [bɪ'li:v] . . . .
become one , I believe . . . .
变得 一 , 我 相信 . . . .

惠斯勒离开美国是为了继续从事艺术创作，而萨金特先生离开美国是为了成为一名艺术家，我相信是这样.....

[bʌt; bət] [naʊ] , [tel] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] : [hu:]
But now , tell me of England : who
但 现在 , 告诉 我 的 英格兰 : WHO

但现在，请告诉我英格兰的情况：谁

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [nu:] ['raɪtɚz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:dɪŋ] , [bʌt; bət][hæv; həv][nɑ:t] ?
are the new writers I ought to be reading , but have not ?
是 这 新的 作家 我 应该 到 是 阅读 , 但 有 不是 ?

是我应该读但却还没读的新作家吗?

[el] . [eɪtʃ] .
l . h .
我 . h .

左手

['iznt] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [laɪk] ['ræðər] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ?
Isn't to be told what you ought to like rather irritating ?
不是 到 是 讲述 什么 你 应该 到 喜欢 相当 令人恼火的 ?

被告知你应该喜欢什么，难道不令人恼火吗?

[oʊ] . ['dʌbljuː] .
o . w .
o . 西 .

现在

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][seɪ] “ [laɪk] ” ; [aɪ] [sed] “ [ri:d] .
But I did not say “ like ” ; I said “ read .
但 我 做过 不是 说 “ 喜欢 ” ; 我 说 “ 读 .

但我没有说"喜欢"；我说的是"阅读"。

” [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [θɪŋz] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [ri:d] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə][laɪk] :
” There are many things one ought to read which one is not bound to like :
” 那里 是 许多 事物 一 应该 到 读 哪个 一 是 不是 边界 到 喜欢 :

“有很多东西值得一读，但你未必会喜欢它们:

['baɪrən] , ['wə:dzwə(:)θ] — ['i:v(ə)n] ['henri] [dʒeɪmz] , [ɪf] ['rɑ:bi] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .
Byron , Wordsworth — even Henry James , if Robbie will allow me to say so .
拜伦 , 华兹华斯 — 甚至 亨利 詹姆斯 , 如果 罗比 将要 允许 我 到 说 所以 .

拜伦、华兹华斯——甚至亨利·詹姆斯，如果罗比允许我这么说的话。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [hu:m] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [faɪnd] ['ɪntrəstɪŋ] .
But tell me whom you yourself find interesting .
但 告诉 我 谁 你 你自己 寻找 有趣的 .

但请告诉我，你觉得谁有趣?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [æt; ət] [liːst] , [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] .

I	shall	,	at	least	,	be	interested	to	know	why	.
我	将	,	在	至少	,	是	感兴趣的	到	知道	为什么	.

我至少很想知道原因。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [tuː] [bʊks] — [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] — [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

I	have	already	had	two	books	—	from	you	and	your	brother	—	which	have	interested	me	.
我	有	已经	有	二	图书	—	从	你	和	你的	兄弟	—	哪个	有	感兴趣的	我	.

我已经读过你和你哥哥写的两本书，我都很喜欢。

[el] . [eɪtʃ] .

l	.	h	.
我	.	h	.

左手

[laɪk] [juː; jʊ] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][maɪ] [oʊn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ?

Like	you	,	as	regards	my	own	,	I	should	be	interested	to	know	why	?
喜欢	你	,	作为	问候	我的	自己的	,	我	应该	是	感兴趣的	到	知道	为什么	?

和您一样，就我自己的情况而言，我也很想知道原因?

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[jɔːrz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'fes] ?

Yours	interested	me	—	shall	I	confess	?
此致	感兴趣的	我	—	将	我	承认	?

我对你的故事很感兴趣——我应该坦白吗?

— ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [les] .

—	partly	because	a	few	years	ago	it	would	have	interested	me	so	much	less	.
—	部分	因为	一个	很少	年	前	它	会	有	感兴趣的	我	所以	很多	较少的	.

——部分原因是几年前我对它根本不会感兴趣。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] — [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,

For	at	that	time	,	believing	that	I	had	discovered	—	that	,	in	a	way	,
为了	在	那	时间	,	相信	那	我	有	发现	—	那	,	在	一个	方式	,

因为在那时，我以为我已经发现——在某种程度上，

[aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ'self] .

I	represented	the	symbol	of	my	age	,	I	was	only	interested	in	myself	.
我	代表	这	象征	的	我的	年龄	,	我	曾是	仅有的	感兴趣的	在	我	.

我代表了我的时代，我只对自己感兴趣。

[naʊ] , [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ʌðər] .

Now	,	in	an	age	to	which	I	do	not	belong	,	I	find	myself	interested	in	others	.
现在	,	在	一个	年龄	到	哪个	我	做	不是	属于	,	我	寻找	我	感兴趣的	在	其他的	.

如今，身处一个我并不属于的时代，我却发现自己对他人产生了兴趣。

['rɑːbi] ,

Robbie	,
罗比	,

罗比，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[huː] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [sɪn'sɪr] [ʌv; əv] ['flætərər] ,
who is the most sincere of flatterers ,
WHO 是 这 最多 真诚 的 奉承者 ,

谁是最真诚的奉承者?

[wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [træns'fɜːr][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr]
would have me believe that in this transfer of interest I am making a poor
会 有 我 相信 那 在 这 转移 的 兴趣 我 是 制作 一个 贫穷的
[ɪks'tʃeɪndʒ] .
exchange .
交换 .

会让我相信，在这种利益转移中，我做了一笔亏本的交易。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .
I am not sure .
我 是 不是 当然 .

我不知道。

[tɪl] ['riːs(ə)ntli] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][maɪ'self] ,
Till recently , absorbed in myself ,
直到 最近 , 吸收 在 我 ,

直到最近，我一直沉浸在自己的世界里。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] [ðæt] [nuː] [streɪndʒ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn][laɪf] ,
I might have missed that new strange writer of things impossible in life ,
我 可能 有 错过 那 新的 奇怪的 作家 的 事物 不可能的 在 生活 ,

我可能错过了那位创作生活中不可能之事的古怪新作家。

[huː] [raɪts] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['bendʒəmɪn] [swɪft] .
who writes under the name of Benjamin Swift .
WHO 写 在下面 这 姓名 的 本杰明 迅速 .

以本杰明·斯威夫特为笔名写作的人。

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ?
Ought I to have done so ?
应该 我 到 有 完毕 所以 ?

我应该那样做吗?

[hɪz; ɪz] [staɪl] [hæz; həz][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['froʊz(ə)n]['faɪər] .
His style has the gleam of a frozen fire .
他的 风格 有 这 闪耀 的 一个 冷冻 火 .

他的风格如同冰封的火焰般闪耀。

[hiː; hi] [raɪts] [laɪk][ə; eɪ] [siː] - ['paɪrət] ['drɪvn] [baɪ]['kɑːntreri]['waɪndz][tuː; tə][ə; eɪ][veɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]
He writes like a sea - pirate driven by contrary winds to a vain search for
他 写 喜欢 一个 海 - 海盗 驱动 经过 相反 风 到 一个 徒劳 搜索 为了
['trɑːpɪk(ə)l] ['fɔrists] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .
tropical forests at the North Pole .
热带 森林 在 这 北 极 .

他的写作风格就像一个被逆风驱使的海盗，徒劳地在北极寻找热带森林。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [æt; ət][laɪf]['oʊnli][ɪn]['proʊfaɪl] , [æz; əz] [ðoʊ] , [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Why does he look at life only in profile , as though , met face to face ,
为什么 做 他 看 在 生活 仅有的 在 轮廓 , 作为 尽管 , 遇见 脸 到 脸 ,

为什么他总是以侧脸示人，仿佛与人面对面相遇?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [deθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
it **might** **mean** **death** **to** **him** **?**
它 可能 意思是 死亡 到 他 ?

这可能意味着他的死亡?

[ɪz][hiː; hi][æz; əz] [mɪ'stɪrɪəs] , [æz; əz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə]
Is **he** **as** **mysterious** **,** **as** **unaccountable** **to** **himself** **,** **as** **he** **seems** **to**
是 他 作为 神秘 , 作为 无法解释 到 他自己 , 作为 他 似乎 到
['ʌðər] ?
others **?**
其他的 ?

他是否像别人眼中那样神秘莫测，难以捉摸?

[el] . [eɪtʃ] .
l **.** **h** **.**
我 . h .

左手

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['skɑːtsmən] ,
I **don't** **know** **whether** **the** **fact** **that** **he** **is** **a** **well** **-** **to** **-** **do** **Scotsman** **,**
我 不 知道 无论 这 事实 那 他 是 一个 出色地 - 到 - 做 苏格兰人 ,

我不知道他是一位富裕的苏格兰人这一事实是否.....

[huː] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə]
who **finished** **his** **education** **at** **a** **German** **university** **,** **can** **be** **said** **to**
WHO 完成的 他的 教育 在 一个 德语 大学 , 能 是 说 到
[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
account **for** **him** **.**
帐户 为了 他 .

可以说，他在德国一所大学完成学业的人，就是他。

[wiː; wi][hæv; həv][met] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ['ɪntrəstɪŋ] .
We **have** **met** **,** **and** **I** **find** **him** **interesting** **.**
我们 有 遇见 , 和 我 寻找 他 有趣的 .

我们见过面，我觉得他很有趣。

[hiː; hi][riˈmaɪndz][ˌem 'iː] , ['sʌmhaʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] [tɜːrnd] ['hɜːrmɪt] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [her] - [ʃɜːrt] ,
He **reminds** **me** **,** **somehow** **,** **of** **a** **lion** **turned** **hermit** **,** **wearing** **a** **hair** **-** **shirt** **,**
他 提醒 我 , 不知何故 , 的 一个 狮子 转向 隐士 , 穿着 一个 头发 - 衬衫 ,

他不知怎的让我想起一头改行隐居的狮子，穿着苦行衣。

[ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [aʊt][ðə; ði] [fliːz] .
and **roaring** **into** **it** **to** **frighten** **out** **the** **fleas** **.**
和 咆哮 进入 它 到 吓唬 出去 这 跳蚤 .

然后对着它咆哮，吓走跳蚤。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] , [ænd; ənd]['revəlz][ɪn][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [waɪl]
In **other** **words** **,** **he** **is** **full** **of** **contradictions** **,** **and** **revels** **in** **them** **even** **while**
在 其他 字 , 他 是 满的 的 矛盾 , 和 揭秘 在 他们 甚至 尽管
[ðeɪ] ['tɔːrment][hɪm; ɪm] .
they **torment** **him** **.**
他们 折磨 他 .

换句话说，他充满矛盾，即使这些矛盾折磨着他，他仍然乐在其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[oʊ] . ['dʌbljuː] .
o **.** **w** **.**
o . 西 .

现在

[ə; eɪ]['skɑ:tsmən] ?

A	Scotsman	?
一个	苏格兰人	?

苏格兰人?

[ðæt] [ɪk'spleɪnz] ['evriθɪŋ] .

That	explains	everything	.
那	解释	一切	.

这就解释了一切。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi][bəuθ][ə; eɪ]['dʒi:niəs][ænd; ənd][ə; eɪ]['skɑ:tsmən][ɪz][ðə; ði] ['veri] [steɪdʒ]

For	a	man	to	be	both	a	genius	and	a	Scotsman	is	the	very	stage
为了	一个	男人	到	是	两个都	一个	天才	和	一个	苏格兰人	是	这	非常	阶段

[fɔ:r; fər]['trædʒədi] .

for	tragedy	.
为了	悲剧	.

一个人既是天才又是苏格兰人，这本身就是悲剧的舞台。

[hi:; hi] [ə'pærəntli] [pə'si:vz] [ˌaɪ 'ti:] .

He	apparently	perceives	it	.
他	显然	感知	它	.

他显然察觉到了。

['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Generally	they	are	unaware	of	it	.
一般来说	他们	是	不知情	的	它	.

他们通常对此毫不知情。

[ɑ:r] . [ɑ:r] .

r	.	r	.
r	.	r	.

rr

[maɪ] [dɪr] ['ɑ:skər] , [waɪ] ['kænɑ:t][ə; eɪ]['skɑ:tsmən][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒi:niəs][æz; əz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æz; əz]

My	dear	Oscar	,	why	cannot	a	Scotsman	be	a	genius	as	comfortably	as
我的	亲爱的	奥斯卡	,	为什么	不能	一个	苏格兰人	是	一个	天才	作为	舒适地	作为

['eniwʌn] [els] ?

anyone	else	?
任何人	别的	?

我亲爱的奥斯卡，为什么苏格兰人就不能像其他人一样轻松地成为天才呢?

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] “ ['ɑ:rtɪst] ” : [aɪ] [ment] ['ɑ:rtɪst] .

I	ought	to	have	said	“	artist	”	:	I	meant	artist	.
我	应该	到	有	说	“	艺术家	”	:	我	意思是	艺术家	.

我应该说“艺术家”：我指的是艺术家。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['skɑ:tsmən][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒi:niəs][ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]

It	is	much	easier	for	a	Scotsman	to	be	a	genius	than	to	be	an
它	是	很多	更轻松	为了	一个	苏格兰人	到	是	一个	天才	比	到	是	一个

['ɑ:rtɪst] .

artist	.
艺术家	.

对苏格兰人来说，成为天才比成为艺术家容易得多。

['mɪstər] . ['glædstəun] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

Mr	.	Gladstone	,	I	believe	,
先生	.	格拉德斯通	,	我	相信	,

我认为，格拉德斯通先生

[kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['skɑːtsmən] [wen'evər] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [kən'stɪtʃuənsi] [ɔːr]
claimed **to** **be** **a** **Scotsman** **whenever** **he** **stood** **for** **a** **Scottish** **constituency** **or**
声称 到 是 一个 苏格兰人 每当 他 站立 为了 一个 苏格兰 选区 或者
[spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['ɔːdiəns] .
spoke **to** **a** **Scottish** **audience** **.**
辐 到 一个 苏格兰 观众 .

每当他竞选苏格兰选区议员或对苏格兰听众讲话时，他都会声称自己是苏格兰人。

[ðə; ði] ['bʌtər] - [skɑːtʃ] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
The **butter** **-** **Scotch** **flavour** **of** **it** **makes** **me** **believe** **it** **was** **true** **.**
这 黄油 - 苏格兰威士忌 味道 的 它 制作 我 相信 它 曾是 真的 .

它那奶油糖果的味道让我相信这是真的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɑːrt][ɪn] [ðæt] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['truːli]['tɪpɪk(ə)l] !
There **was** **no** **art** **in** **that** **;** **and** **yet** **how** **truly** **typical** **!**
那里 曾是 不 艺术 在 那 ; 和 然而 如何 真的 典型的 !

这其中没有任何艺术性可言；然而，这又是多么典型的例子啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] . . . .
It **was** **always** **so** **successful** **.** **.** **.** **.**
它 曾是 总是 所以 成功的 . . . .

它一直都很成功.....

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['rɑːbi] — [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kwestʃən] — [jʊr; jər]['skɑːtsmən] [bɪ'liːvz] ['oʊnli][ɪn]
Because **,** **Robbie** **—** **to** **return** **to** **your** **question** **—** **your** **Scotsman** **believes** **only** **in**
因为 , 罗比 — 到 返回 到 你的 问题 — 你的 苏格兰人 相信 仅有的 在
[sək'ses] .
success **.**
成功 .

因为，罗比——回到你的问题——你的苏格兰人只相信成功。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] , [huː] [rɪ'gɑːrdz] [sək'ses] [æz; əz][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][laɪf] , [biː; bi][ə; eɪ] [truː]
How **can** **a** **man** **,** **who** **regards** **success** **as** **the** **goal** **of** **life** **,** **be** **a** **true**
如何 能 一个 男人 , WHO 问候 成功 作为 这 目标 的 生活 , 是 一个 真的
['ɑːrtɪst] ?
artist **?**
艺术家 ?

一个将成功视为人生目标的人，怎么能成为真正的艺术家呢?

[gɑːd] [seɪvd] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['rɑːbərt] [bɜːrn] [tuː; tə]['poʊətri][baɪ]['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [drɪŋk]
God **saved** **the** **genius** **of** **Robert** **Burns** **to** **poetry** **by** **driving** **him** **through** **drink**
上帝 已保存 这 天才 的 罗伯特 烧伤 到 诗 经过 驾驶 他 通过 喝
[tuː; tə] ['feɪljər] .
to **failure** **.**
到 失败 .

上帝通过让罗伯特·伯恩斯沉溺于酒精走向失败，拯救了他的诗歌天赋。

[θɪŋk] [wʌt] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
Think **what** **an** **appalling** **figure** **in** **literature**
思考 什么 一个 令人震惊 数字 在 文学

想想文学作品中多么可怕的人物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [bɜːrn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !
a **successful** **Burns** **would** **have** **been** **!**
一个 成功的 烧伤 会 有 到过 !

如果伯恩斯成功了，那该多好啊！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ['poʊəmz][ɪn] [pə'laɪt] ['ɪŋglɪʃ] ,

He	was	already	trying	to	write	poems	in	polite	English	,
他	曾是	已经	尝试	到	写	诗歌	在	有礼貌的	英语	,

他当时已经在尝试用文雅的英语写诗了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['luːdɪkrəs] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə]

which	was	about	as	ludicrous	as	for	a	polite	Englishman	to	try	to
哪个	曾是	关于	作为	荒谬	作为	为了	一个	有礼貌的	英国人	到	尝试	到

[raɪt] ['poʊətri] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪəlekt] [ʌv; əv] [bɜːrn] .

write	poetry	in	the	dialect	of	Burns	.
写	诗	在	这	方言	的	烧伤	.

这就像一个彬彬有礼的英国人试图用伯恩斯的方言写诗一样荒谬。

['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [læst] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [smʌg]

Riotous	living	and	dying	saved	him	from	that	last	degradation	of	smug
暴乱的	活的	和	垂死	已保存	他	从	那	最后的	降解	的	踌躇满志

[prɑː'sperəti] [wɪtʃ] ['θretnd] [hɪm; ɪm] .

prosperity	which	threatened	him	.
繁荣	哪个	威胁	他	.

放荡不羁的生与死让他免于陷入自满繁荣的最后堕落之中。

[el] . [eɪtʃ] .

l	.	h	.
我	.	h	.

左手

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [noʊ] ['ɑːrtɪsts] [ɑːr; ər] [sək'sesf(ə)l] ?

But	do	you	mean	no	artists	are	successful	?
但	做	你	意思是	不	艺术家	是	成功的	?

但你的意思是说没有艺术家能获得成功吗?

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ; ['nevər] [ɪn'tenʃənəli] .

Incidentally	;	never	intentionally	.
顺便	;	绝不	故意	.

顺便一提；绝非故意。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ˌɪnkəm'pliːt] .

If	they	are	,	they	remain	incomplete	.
如果	他们	是	,	他们	保持	未完成	.

即便如此，它们仍然是不完整的。

[ðə; ði] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [laɪf] : [sək'ses] ,

The	artist's	mission	is	to	live	the	complete	life	:	success	,
这	艺术家的	使命	是	到	居住	这	完全的	生活	:	成功	,

艺术家的使命是活出完整的人生：成功，

[æz; əz] [æn; ən] ['epɪsoʊd] ([wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi]) ; ['feɪljər] , [æz; əz] [ðə; ði] ['riːəl] , [ðə; ði]

as	an	episode	(	which	is	all	it	can	be	)	;	failure	,	as	the	real	,	the
作为	一个	插曲	(	哪个	是	全部	它	能	是	)	;	失败	,	作为	这	真实的	,	这

['faɪn(ə)l] [end] .

final	end	.
最终的	结尾	.

作为一个插曲（也只能如此）；失败，才是真正的、最终的结局。

[deθ] , ['ænəlaɪzd] [tuː; tə] [ɪts] [rɪ'zʌltənt] ['ætəmz] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Death	,	analysed	to	its	resultant	atoms	—	what	is	it	but	the	vindication	of
死亡	,	分析	到	它是	结果	原子	—	什么	是	它	但	这	平反	的

['feɪljər] :

failure	:
失败	:

死亡，分解成其原子——它不就是失败的证明吗?

[ðə; ði] ['getɪŋ] [rɪd] [fɔːr; fər] ['evər] [ʌv; əv] ['paʊɜ-z] , [dɪ'zaɪɜ-z] , ['æpitaits] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

the	getting	rid	for	ever	of	powers	,	desires	,	appetites	,	which	have	been	a
这	获得	摆脱	为了	曾经	的	权力	,	欲望	,	食欲	,	哪个	有	到过	一个

['laɪflɔːŋ] [ɪm'bærəsmənt] ?

lifelong	embarrassment	?
终身	尴尬	?

彻底摆脱那些伴随一生的权力、欲望和食欲?

[ðə; ði] ['poʊəts] ['nəublist] [vɜːrs] , [ðə; ði] ['dræmətɪsts] ['gretɪst] [siːn] [diːl] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [deθ] ;

The	poet's	noblest	verse	,	the	dramatist's	greatest	scene	deal	always	with	death	;
这	诗人的	最高贵	诗	,	这	剧作家的	最	场景	交易	总是	和	死亡	;

诗人最崇高的诗句，剧作家最伟大的场景，总是与死亡有关;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['bjuːti]

because	the	highest	function	of	the	artist	is	to	make	perceived	the	beauty
因为	这	最高	功能	的	这	艺术家	是	到	制作	感知	这	美丽

[ʌv; əv] ['feɪljər] .

of	failure	.
的	失败	.

因为艺术家的最高职能是使人感知到失败之美。

[ɑːr] . [ɑːr] .

r	.	r	.
r	.	r	.

rr

[bʌt; bət] [hæv; həv] ['skɑːtsmən] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [bɪn] ['eni] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜrdli] [sens] ,

But	have	Scotsmen	of	genius	been	any	more	successful	,	in	a	wordly	sense	,
但	有	苏格兰人	的	天才	到过	任何	更多的	成功的	,	在	一个	世俗的	感觉	,

[ðæn; ðən]

than
比

但是，从世俗意义上讲，苏格兰天才是否比其他民族人士更成功呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['ʌðər] ?

others	?
其他的	?

其他的?

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] [feɪld] ['ræðər] ['hænsəmli] .

I	seem	to	remember	a	few	who	failed	rather	handsomely	.
我	似乎	到	记住	一个	很少	WHO	失败的	相当	英俊地	.

我好像记得有几个人失败得相当惨烈。

[oʊ] . ['dʌbljuː] . ['pɑːsəbli] .

o	.	w	.	Possibly	.
o	.	西	.	可能	.

或许吧。

['prɑːvɪdəns] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['kɪndər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɑːr'selvz] .

Providence	**is**	**sometimes**	**kinder**	**to**	**us**	**than**	**we**	**are**	**ourselves**	**.**
普罗维登斯	是	有时	幼儿园	到	我们	比	我们	是	我们自己	.

上帝有时对我们比我们自己更仁慈。

[bʌt; bət]['nevər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['skɑːtsmən][ʌv; əv]['dʒiːniəs] [huː] [sə'vaivd] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,

But	**never**	**was**	**there**	**a**	**Scotsman**	**of**	**genius**	**who**	**survived**	**his**	**youth**	**,**
但	绝不	曾是	那里	一个	苏格兰人	的	天才	WHO	幸存下来	他的	青年	,

但苏格兰历史上从未有过一位天才能够活过他的青年时代。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['feɪtəli] ['kɔmprəmaizd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌnæʃə'nælәti] .

who	**was**	**not**	**fatally**	**compromised**	**by**	**his**	**nationality**	**.**
WHO	曾是	不是	致命的	受损	经过	他的	国籍	.

他的国籍并未对他造成致命的影响。

[tuː; tə][feɪl][ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] [jʌŋ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['skɑːtsmən] [huː] [wɪʃɪz]

To	**fail**	**and**	**to**	**die**	**young**	**is**	**the**	**only**	**hope**	**for**	**a**	**Scotsman**	**who**	**wishes**
到	失败	和	到	死	年轻的	是	这	仅有的	希望	为了	一个	苏格兰人	WHO	愿望

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æn; ən]['ɑːrtɪst] .

to	**remain**	**an**	**artist**	**.**
到	保持	一个	艺术家	.

对于一个想继续从事艺术的苏格兰人来说，失败和英年早逝是唯一的希望。

[wen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['skɑːtlənd] [prə'duːst] [hɜːr; hər]['sekənd]

When	**,**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**eighteenth**	**century**	**,**	**Scotland**	**produced**	**her**	**second**
什么时候	,	在	这	结尾	的	这	第十八	世纪	,	苏格兰	生产	她	第二

[greɪt] ['raɪtər] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

great	**writer**	**of**	**genius**	**,**
伟大的	作家	的	天才	,

十八世纪末，苏格兰涌现出第二位伟大的天才作家，

[ʃiː; ʃi][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bɪ'treɪəl] ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] [ʌv; əv]

she	**inspired**	**him**	**to**	**a**	**terrible**	**betrayal**	**(**	**for**	**which**	**the**	**tradespeople**	**of**
她	灵感	他	到	一个	糟糕的	背叛	(	为了	哪个	这	工匠	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [stɪl] [preɪz] [hɪm; ɪm]) — [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][ɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv]

literature	**still**	**praise**	**him**	**)**	**—**	**to**	**break**	**his**	**art**	**on**	**the**	**wheel**	**of**
文学	仍然	称赞	他	)	—	到	休息	他的	艺术	在	这	车轮	的

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['rektɪtuːd] ,

commercial	**rectitude**	**,**
商业的	正直	,

她促使他做出了可怕的背叛（文学界人士至今仍为此赞扬他）——为了商业利益而摧毁了自己的艺术。

[tuː; tə] [raɪt] [bʊks] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]

to	**write**	**books**	**which**	**became**	**worse**	**and**	**worse**	**,**	**in**	**order**	**to**	**satisfy**	**his**
到	写	图书	哪个	成为	更糟	和	更糟	,	在	命令	到	满足	他的

['krɛdɪtɜːz] !

creditors	**!**
债权人	!

为了偿还债主，他开始写越来越差的书!

[ɪn] ['dænti:z] [ˌpɜːrgə'tɔːrioʊ][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['iːkwəl][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

In	**Dante's**	**Purgatorio**	**there**	**is**	**nothing**	**to**	**equal**	**the**	**horror**	**of**	**it**	**.**
在	但丁的	炼狱	那里	是	没有什么	到	平等的	这	恐怖	的	它	.

但丁的《炼狱》中，没有任何恐怖能与之媲美。

[bʌt; bət][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [ænd; ənd]['skɑːtlənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ɪz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	**he**	**succeeded**	**;**	**and**	**Scotland**	**,**	**in**	**consequence**	**,**	**is**	**proud**	**of**	**him**	**.**
但	他	成功了	;	和	苏格兰	,	在	结果	,	是	自豪的	的	他	.

但他成功了；因此，苏格兰以他为荣。

[aɪ] [siː] [baɪ][jʊr; jər]['feɪsɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði][mæn][aɪ] [miːn] :

I	see	by	your	faces	that	you	all	know	the	man	I	mean	:
我	看	经过	你的	面孔	那	你	全部	知道	这	男人	我	意思是	:

从你们的表情来看，你们都知道我指的是谁:

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [neɪm] [hɪm; ɪm] .

one	does	not	have	to	name	him	.
一	做	不是	有	到	姓名	他	.

不必指名道姓。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi] [sɜːr]['wɔːltər] ,

Think	of	unhappy	Sir	Walter	,
思考	的	不开心	先生	沃尔特	,

想想郁闷的沃尔特爵士吧，

['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [træn'sendənt] [pɑːt] - ['bɔɪləz] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][waɪp] [aʊt] ['bæŋkrʌptsi] !

writing	his	transcendent	pot	-	boilers	for	no	other	reason	than	to	wipe	out	bankruptcy	!
写作	他的	超凡脱俗	锅	-	锅炉	为了	不	其他	原因	比	到	擦拭	出去	破产	!

他创作这些惊世骇俗的畅销小说，唯一的目的就是为了摆脱破产的困境!

['bæŋkrʌptsi] , [ðæt]

Bankruptcy	,	that
破产	,	那

破产，就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[bɪ'nefɪs(ə)nt] ['feri] , [huː] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ɔːl] [huː] [trʌst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'sɑːlvənsi] [faɪv] ,

beneficent	**fairy**	**,**	**who**	**presents**	**to**	**all**	**who**	**trust**	**her**	**with**	**their**	**insolvency**	**five**	**,**
仁慈的	仙女	,	WHO	礼物	到	全部	WHO	相信	她	和	他们的	破产	五	,

[ten] , [ˌfɪf'tiːn] ,

ten	**,**	**fifteen**	**,**
十	,	十五	,

仁慈的仙女，她会给所有信任她并把破产托付给她的人五、十、十五美元。

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [ˌnaɪn'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [oʊ] [tuː; tə][ðer; ðər]

sometimes	**even**	**nineteen**	**shillings**	**in**	**the**	**pound**	**of**	**what**	**they**	**owe**	**to**	**their**
有时	甚至	十九	先令	在	这	磅	的	什么	他们	欠	到	他们的

['krɛdɪtɚz] — [tuː; tə] [ðoʊz] [juː'ʒʊriəs] [wʌnz] [huːz] [ɪk'stɔːrʃənət] [dɪ'mændz] ,

creditors	**—**	**to**	**those**	**usurious**	**ones**	**whose**	**extortionate**	**demands**	**,**
债权人	—	到	那些	高利贷	一个	谁	敲诈勒索	需求	,

有时甚至每英镑要偿还十九先令，这笔钱是他们欠债权人的——那些高利贷者索要的巨额债务。

['rekəgnaɪzd] [ɪn] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] , [hɪr] [get] [tɜːrnd] [daʊn] .

recognized	**in**	**other**	**branches**	**of**	**the**	**law**	**,**	**here**	**get**	**turned**	**down**	**.**
认可	在	其他	分支	的	这	法律	,	这里	得到	转向	向下	.

在其他法律领域得到认可的，在这里却被驳回。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌem 'iː] , ['rɑːbi] ?

How	**much**	**did**	**she**	**give**	**me**	**,**	**Robbie**	**?**
如何	很多	做过	她	给	我	,	罗比	?

罗比，她给了我多少钱?

[ɑːr] . [ɑːr] .

r	**.**	**r**	**.**
r	.	r	.

rr

[æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][taɪm] , ['ɑːskər] .

An	**extension**	**of**	**time**	**,**	**Oscar**	**.**
一个	扩大	的	时间	,	奥斯卡	.

奥斯卡，时间延长了。

[ʃiː; ʃi]['hæznt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] .

She	**hasn't**	**done**	**with**	**you**	**yet**	**.**
她	还没有	完毕	和	你	然而	.

她还没放过你呢。

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	**.**	**w**	**.**
o	.	西	.

现在

[noʊ] ;

No	**;**
不	;

不;

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['lʌvər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [im'breisiz] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['eni] [hoʊp]

she	does	not	dismiss	the	lover	from	her	embraces	while	she	has	any	hope
她	做	不是	解雇	这	情人	从	她	拥抱	尽管	她	有	任何	希望

[ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

of	securing	the	restoration	of	his	balance	,
的	确保	这	恢复	的	他的	平衡	,

只要还有一丝希望能够帮助他恢复平衡，她就不会将爱人从怀中推开。

[ɔ:r] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [sʌm; səm] [di:pər] [steɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

or	of	discovering	some	deeper	stain	in	his	character	.
或者	的	发现	一些	更深	弄脏	在	他的	特点	.

或者发现了他性格中更深层的污点。

[wʌt] ['tʌtʃɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] !

What	touching	devotion	!
什么	接触	虔诚	!

多么感人的奉献精神！

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑ:rkɪt] .

She	is	the	romantic	figure	of	the	money	-	market	.
她	是	这	浪漫的	数字	的	这	钱	-	市场	.

她是金融市场上的浪漫人物。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'li:v] — [ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [aɪ] [tel] [maɪ'self] — [ðæt] [fju:ər] ['skɑ:tsmən] [goʊ] ['bæŋkrʌpt]

But	I	believe	—	or	at	least	I	tell	myself	—	that	fewer	Scotsmen	go	bankrupt
但	我	相信	—	或者	在	至少	我	告诉	我	—	那	更少	苏格兰人	去	破产

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ˌnæʃə'nælətɪ] .

than	any	other	nationality	.
比	任何	其他	国籍	.

但我相信——或者至少我是这么告诉自己的——苏格兰人破产的几率比其他任何国籍的人都低。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , ['mɪrli] ['mɑ:nɪteri] [sək'ses] [wɪtʃ] [si'dju:siz] [ðem; ðəm] ; [sək'ses] , [ɪn] [ɔ:l]

It	is	not	,	however	,	merely	monetary	success	which	seduces	them	;	success	,	in	all
它	是	不是	,	然而	,	仅仅	货币	成功	哪个	诱惑	他们	;	成功	,	在	全部

[ɪts] ['æspekts] ,

its	aspects	,
它是	方面	,

然而，吸引他们的并非仅仅是金钱上的成功；而是成功，包括成功的各个方面。

[hæz; həz] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['beɪlf(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] .

has	for	them	a	baleful	attraction	.
有	为了	他们	一个	有害的	景点	.

对他们来说，有一种不祥的吸引力。

[ðeɪ] [sə'kʌm] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɪntə'lektʃuəli] , ['mɔ:rəli] , ['spɪrɪtʃuəli] .

They	succumb	to	it	intellectually	,	morally	,	spiritually	.
他们	屈服	到	它	智力方面	,	道德上	,	精神层面	.

他们在理智上、道德上、精神上都屈服了。

[ɑ:n] [ðæt] [kɑ:'lail] [rekt] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt]

On	that	Carlyle	wrecked	his	chances	of	producing	a	permanent
在	那	凯雷集团	损毁	他的	机会	的	生产	一个	永恒的

卡莱尔因此彻底断送了自己打造永久转会的机会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[wɜ:rk] [ʌv; əv] [ɑ:rt] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

work	of	art	greater	than	his	French	Revolution	.
工作	的	艺术	更大的	比	他的	法语	革命	.

比他领导的法国大革命更伟大的艺术作品。

[ɔ:l] .
all .
全部 .

全部。

[kɑ:'lail] ?
Carlyle **?**
凯雷集团 ?

凯雷?

[oʊ] . ['dʌblju:] .
o **.** **w** **.**
o . 西 .

现在

[aɪ] [sər'praɪz] [ju:; jʊ] ?
I **surprise** **you** **?**
我 惊喜 你 ?

我让你感到意外了吗?

[ɪz] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ðæt] [kɑ:'lail] [rɪ'meɪnd] [pʊr] ?
Is **that** **because** **we** **all** **know** **that** **Carlyle** **remained** **poor** **?**
是 那 因为 我们 全部 知道 那 凯雷集团 剩余 贫穷的 ?

是因为我们都知道卡莱尔一直很穷吗?

[soʊ][du:]['maɪzəz] .
So **do** **misers** **.**
所以 做 守财奴 .

吝啬鬼也是如此。

[kɑ:'lail][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['maɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .
Carlyle **was** **the** **greatest** **intellectual** **miser** **of** **the** **nineteenth** **century** **.**
凯雷集团 曾是 这 最 知识分子 吝啬鬼 的 这 第十九 世纪 .

卡莱尔是十九世纪最吝啬的知识分子。

[ɪn][hɪz; ɪz][praɪm][hi:; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [wɜ:rk] — [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪljər] — [ðə; ði]
In **his** **prime** **he** **wrote** **his** **greatest** **work** **—** **the** **history** **of** **a** **failure** **—** **the**
在 他的 主要的 他 写道 他的 最 工作 一 这 历史 的 一个 失败 一 这
[frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
French **Revolution** **.**
法语 革命 .

在他事业的巅峰时期，他创作了他最伟大的作品——一部关于失败的历史——法国大革命。

[ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [mə'tʃʊrd] ,
The **time** **came** **when** **,** **with** **all** **his** **powers** **matured** **,**
这 时间 来了 什么时候 , 和 全部 他的 权力 成熟的 ,

时机成熟后，他的所有能力都完全成熟了。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [su'pri:m] ['mæstərpi:s] .
he **stood** **equipped** **for** **the** **writing** **of** **his** **supreme** **masterpiece** **.**
他 站立 配备 为了 这 写作 的 他的 最高 杰作 .

他已做好充分准备，开始创作他的巅峰之作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [lʊk] [fɑ:r] [ə'fi:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] : [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] ['ɑ:bviəs]
There **was** **no** **need** **to** **look** **far** **afield** **for** **a** **subject** **:** **it** **stood** **obvious**
那里 曾是 不 需要 到 看 远的 田野 为了 一个 主题 : 它 站立 明显的
[ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
awaiting **him** **.**
等待中 他 .

他无需费心寻找题材：题材就摆在他眼前，显而易见。

['æftər][hɪz; ɪz] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][nə'poʊliən] — [ðə; ði]

After	his	French	Revolution	he	should	have	written	the	life	of	Napoleon	—	the
后	他的	法语	革命	他	应该	有	书面	这	生活	的	拿破仑	—	这

['gretɪst] [sək'ses] ,

greatest	success	,
最	成功	,

法国大革命之后，他本应该写拿破仑的传记——那将是他最成功的作品。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['feɪljər] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [noʊn] .

the	greatest	failure	that	the	world	has	ever	known	.
这	最	失败	那	这	世界	有	曾经	已知	.

这是世界历史上最大的失败。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [mæg'nɪfɪsntli] .

He	would	have	done	it	magnificently	.
他	会	有	完毕	它	壮丽	.

他本可以做得非常出色。

[wʌt] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] :

What	a	spectacle	for	the	world	:
什么	一个	奇观	为了	这	世界	:

真是世人瞩目的奇观!

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['destəni] [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] ['skɑːtɪʃ] ['pesnts] [hɪz; ɪz]

the	Man	of	Destiny	receiving	from	the	son	of	humble	Scottish	peasants	his
这	男人	的	命运	接收	从	这	儿子	的	谦逊的	苏格兰	农民	他的

[raɪt] ['meʒər] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] !

right	measure	of	immortality	!
正确的	措施	的	不朽	!

命运之子从苏格兰卑微农民之子手中获得了他应得的永生!

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][kɑː'lail][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skɑːtsmən] ,

But	because	Carlyle	was	a	Scotsman	,
但	因为	凯雷集团	曾是	一个	苏格兰人	,

但因为卡莱尔是苏格兰人，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɪroʊ][ðə; ði][mæn] [huːz] [laɪf] ['endɪd] [ɪn] ['feɪljər] :

he	would	not	take	for	his	hero	the	man	whose	life	ended	in	failure	:
他	会	不是	拿	为了	他的	英雄	这	男人	谁	生活	结束	在	失败	:

他不会把那个以失败告终的人当作自己的英雄:

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][deɪ'bɑːkəl]

he	could	not	bring	himself	to	face	the	débâcle
他	可以	不是	带来	他自己	到	脸	这	崩溃

他无法面对这场惨败。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] ['ɪgnəmɪni] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [he'linər] .

of	Waterloo	,	the	enduring	ignominy	and	defeat	of	St	.	Helena	.
的	滑铁卢	,	这	持久	耻辱	和	击败	的	英石	.	海伦娜	.

滑铁卢战役，圣赫勒拿岛永远的耻辱和失败。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

Had	he	been	true	to	his	art	,
有	他	到过	真的	到	他的	艺术	,

如果他忠于自己的艺术，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [he'linər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [θiːm] [ʌv; əv][ɔːl] —

he	would	have	realized	that	St	.	Helena	was	the	greatest	theme	of	all	—
他	会	有	已实现	那	英石	.	海伦娜	曾是	这	最	主题	的	全部	—

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

for	an	artist	,
为了	一个	艺术家	,

他应该已经意识到，对于一位艺术家来说，圣赫勒拿岛是所有主题中最伟大的。

[ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːtli] [sɪg'nɪfɪkənt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	most	completely	significant	in	the	whole	of	modern	history	.
这	最多	完全地	重要的	在	这	所有的	的	现代的	历史	.

在整个现代史上，意义最为重大的事件。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['skɑːtsmən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

But	because	he	had	the	soul	of	a	Scotsman	,	because	he
但	因为	他	有	这	灵魂	的	一个	苏格兰人	,	因为	他

['wəːʃip] [sək'ses] ,

worshipped	success	,
崇拜	成功	,

但因为他有一颗苏格兰人的灵魂，因为他崇尚成功，

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɪroʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðæt] [moʊst] [miːn] [ænd; ənd]

he	looked	for	his	hero	,	and	found	him	,	in	that	most	mean	and
他	看起来	为了	他的	英雄	,	和	成立	他	,	在	那	最多	意思是	和

[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['kærəktər] ,

despicable	character	,
卑鄙	特点	,

他寻找自己的英雄，却在那个最卑鄙无耻的角色身上找到了他。

['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] : [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] ['hev(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Frederick	the	Great	:	a	man	to	whom	heaven	had	given	the	powers	of	a
弗雷德里克	这	伟大的	:	一个	男人	到	谁	天堂	有	给定	这	权力	的	一个

[suˈpriːm] ['dʒiːniəs] ,

supreme	genius	,
最高	天才	,

腓特烈大帝：一位被上天赋予了超凡天赋的人，

[ænd; ənd] [hel] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [ɪtʃ] [fɔːr; fər]

and	hell	the	soul	of	a	commercial	traveller	with	that	unavailing	itch	for
和	地狱	这	灵魂	的	一个	商业的	游客	和	那	徒劳无功	痒	为了

['kʌltʃərəl][dʒen'tɪləti] [wɪtʃ] [vɔl'ter] [hæz; həz][ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

cultural	gentility	which	Voltaire	has	exposed	for	us	.
文化	绅士风度	哪个	伏尔泰	有	裸露	为了	我们	.

还有商业旅行者的灵魂，他们心中怀着伏尔泰为我们揭露的那种对文化雅致的徒劳渴望。

[ɑːn] [ðæt] [miːn] [θiːm] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz][moʊst] [və'luːmɪnəs] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] , [ɪn][ðə; ði]

On	that	mean	theme	he	wrote	his	most	voluminous	work	,	and	became	,	in	the
在	那	意思是	主题	他	写道	他的	最多	大量的	工作	,	和	成为	,	在	这

['prɑːses] ,

process	,
过程	,

他以这个卑劣的主题创作了他篇幅最长的作品，并在此过程中成为了……

[ðæt] ['skelɪt(ə)n][ɪn]['mɪsɪz] . [kɑːr'laɪlz] ['kʌbərd] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [naʊ] [noʊz] .

that	skeleton	in	Mrs	.	Carlyle's	cupboard	which	the	world	now	knows	.
那	骨骼	在	太太	.	凯雷集团	橱柜	哪个	这	世界	现在	知道	.

卡莱尔夫人不为人知的秘密，如今已是世人皆知。

[juː; jʊ] [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['rɑːbi] , [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

You	smile	at	me	,	Robbie	,	but	believe	me	,
你	微笑	在	我	,	罗比	,	但	相信	我	,

罗比，你对我微笑，但请相信我，

[ɪn][maɪ] [oʊn] ['ruːɪn][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðɪs] [truːθ] .
in my own ruin I have found out this truth .
在 我的 自己的 废墟 我 有 成立 出去 这 真相 .

我在自我毁灭的过程中发现了这个真理。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ðə; ði] [kəm'pliːt] [laɪf] ,
The artist must live the complete life ,
这 艺术家 必须 居住 这 完全的 生活 ,

艺术家必须过完整的人生，

[mʌst; məst][ək'sept][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ænd; ənd][stændz][laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
must accept it as it comes and stands like an angel before him ,
必须 接受 它 作为 它 来 和 站立 喜欢 一个 天使 前 他 ,

他必须接受这一切，它就像天使一样站在他面前。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [drɔːn] [ænd; ənd] [tuː] - [edʒd] [sɔːrd] .
with its drawn and two - edged sword .
和 它是 绘制 和 二 - 边缘 剑 .

它拔出双刃剑。

[greɪt] [sək'ses] , [greɪt] ['feɪljər] — ['oʊnli][soʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [siː] [hɪm'self][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
Great success , great failure — only so shall the artist see himself as he is ,
伟大的 成功 , 伟大的 失败 — 仅有的 所以 将 这 艺术家 看 他自己 作为 他 是 ,

巨大的成功，巨大的失败——只有这样，艺术家才能真正看清自己。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [siː] ['ʌðər] ; ['oʊnli][soʊ][ʃæl; ʃəl][hiː; hi]
and through himself see others ; only so shall he
和 通过 他自己 看 其他的 ; 仅有的 所以 将 他

他只能通过自己来看待他人；也只有这样他才能做到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[lɜːrn] ([æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtɪst][mʌst; məst] [lɜːrn]) [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
learn (as the artist must learn) the true meaning behind the appearance of
学习 (作为 这 艺术家 必须 学习) 这 真的 意义 在后面 这 外貌 的
[θɪŋz] [mə'tɪriəl] ,
things material ,
事物 材料 ,

学习（如同艺术家必须学习的那样）事物表象背后的真正含义，

[ʌv; əv][laɪf][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] — [mɔːr] ['terəb(ə)l] [stɪl] — [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .
of life in general , and — more terrible still — the meaning of his own soul .
的 生活 在 一般的 , 和 — 更多的 糟糕的 仍然 — 这 意义 的 他的 自己的 灵魂 .

他对人生整体，以及——更可怕的是——他自己灵魂的意义，都感到困惑。

[el] . [eɪtʃ] .
l . h .
我 . h .

左手

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ]['mænz][soʊl] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][laɪf][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ?
Why is a man's soul more terrible than life in general ?
为什么 是 一个 男人的 灵魂 更多的 糟糕的 比 生活 在 一般的 ?

为什么人的灵魂比生命本身更可怕?

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] ['greɪtər] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [les] ?
Does not the greater include the less ?
做 不是 这 更大的 包括 这 较少的 ?

较大的那部分难道不包含较小的那部分吗?

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	**.**	**w**	**.**
o	.	西	.

现在

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] .

Because	**an**	**epitome**	**is**	**always**	**more**	**terrible**	**than**	**a**	**generalization**	**.**
因为	一个	缩影	是	总是	更多的	糟糕的	比	一个	概括	.

因为缩影总是比概括更糟糕。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [laɪf][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['stedəli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn] [fɔːrs] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] ,

We	**do**	**not**	**see**	**life**	**in**	**general**	**steadily**	**diminishing**	**in**	**force**	**and**	**vitality**	**,**
我们	做	不是	看	生活	在	一般的	稳步	减少	在	力量	和	活力	,

我们并没有看到生命整体上的力量和活力在持续减弱。

[ɔːr][wiː; wi][duː][nɑːt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [hoʊl] [bʌlk] [ɪz] [tuː] [greɪt] .

or	**we**	**do**	**not**	**realize**	**it**	**;**	**the**	**whole**	**bulk**	**is**	**too**	**great**	**.**
或者	我们	做	不是	意识到	它	;	这	所有的	大部分	是	也	伟大的	.

或者我们没有意识到；整体规模太大了。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['riːəli] [siːz] ['ɪntuː][hɪm'self] ,

But	**when**	**a**	**man**	**really**	**sees**	**into**	**himself**	**,**
但	什么时候	一个	男人	真的	看到	进入	他自己	,

但当一个人真正审视自己时，

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'kʌmz] [ə'pærənt] :

the	**process**	**of**	**diminution**	**that**	**is**	**going**	**on**	**becomes**	**apparent**	**:**
这	过程	的	减少	那	是	去	在	变成	明显	:

正在发生的衰减过程变得显而易见：

[hiː; hi] [miːts] [ðer; ðər][ə; eɪ]['prɑːbləm][hiː; hi]['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] — [ə; eɪ]['prɑːbləm][tuː; tə] [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] ,

he	**meets**	**there**	**a**	**problem**	**he**	**cannot**	**escape**	**—**	**a**	**problem**	**to**	**which**	**religion**	**,**
他	满足	那里	一个	问题	他	不能	逃脱	—	一个	问题	到	哪个	宗教	,

[ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] ,

and	**philosophy**	**,**
和	哲学	,

他在那里遇到了一个他无法逃避的问题——一个宗教和哲学都无法解决的问题。

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən] [gɪv] [noʊ]['sɜːrt(ə)n] ['ænsər] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [prɪ'tend] .

and	**history**	**can**	**give**	**no**	**certain**	**answer**	**,**	**however**	**much**	**they**	**may**	**pretend**	**.**
和	历史	能	给	不	肯定	回答	,	然而	很多	他们	可能	假装	.

历史无法给出确切的答案，无论他们如何假装如此。

[æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [left][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [frendz] [huː] , [haʊ'evər] ['feɪθf(ə)l]

As	**I**	**sit**	**here**	**—**	**with**	**a**	**few**	**friends**	**left**	**to**	**me**	**;**	**friends**	**who**	**,**	**however**	**faithful**
作为	我	坐	这里	—	和	一个	很少	朋友们	左边	到	我	;	朋友们	WHO	,	然而	忠实

,

,
,

我坐在这里——身边只剩下几个朋友；这些朋友，无论多么忠诚，

[ðer; ðər] ['nʌmbər] [mʌst; məst] [niːdz] [dɪ'mɪnɪʃ] — [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [frend] [ɪn]

their	**number**	**must**	**needs**	**diminish**	**—**	**for**	**I**	**shall**	**never**	**make**	**a**	**new**	**friend**	**in**
他们的	数字	必须	需求	减少	—	为了	我	将	绝不	制作	一个	新的	朋友	在

[maɪ][laɪf] ,

my	**life**	**,**
我的	生活	,

他们的数量必然会减少——因为我这辈子再也交不到新朋友了。

[ðoʊ] [pər'hæps][ə; eɪ] [fjuː]['æftər][aɪ][daɪ] — [æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [bæk] ,

though	**perhaps**	**a**	**few**	**after**	**I**	**die**	**—**	**as**	**I**	**sit**	**here**	**and**	**look**	**back**	**,**
尽管	也许	一个	很少	后	我	死	—	作为	我	坐	这里	和	看	后退	,

虽然也许在我死后不久——当我坐在这里回顾往事时——

[aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [laɪf] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] : [aɪ][hæv; həv]

I	realize	that	I	have	lived	the	complete	life	necessary	to	the	artist	:	I	have
我	意识到	那	我	有	居住地	这	完全的	生活	必要的	到	这	艺术家	:	我	有

我意识到我已经活出了艺术家所必需的全部人生：我曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hæd; həd] [greɪt] [sək'ses] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] ['feɪljər] .

had	great	success	,	I	have	had	great	failure	.
有	伟大的	成功	,	我	有	有	伟大的	失败	.

我曾取得过巨大的成功，也经历过巨大的失败。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [iːtʃ] ;

I	have	learned	the	value	of	each	;
我	有	学习	这	价值	的	每个	;

我已了解了它们各自的价值；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] ['feɪljər] [miːnz] [mɔːr] — ['ɔːlweɪz][mʌst; məst] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	I	know	now	that	failure	means	more	—	always	must	mean	more	than
和	我	知道	现在	那	失败	方法	更多的	—	总是	必须	意思是	更多的	比

[sək'ses] .

success	.
成功	.

我现在明白，失败的意义远大于成功——而且必须永远比成功更重要。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][kəm'pleɪn] ?

Why	,	then	,	should	I	complain	?
为什么	,	然后	,	应该	我	抱怨	?

那我为什么要抱怨呢?

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

I	do	not	mean	that	a	certain	infirmity	of	the	flesh	,
我	做	不是	意思是	那	一个	肯定	虚弱	的	这	肉	,

我指的并非某种肉体上的软弱，

[ɔːr] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː][prɪ'fɜːr] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

or	weakness	of	the	will	would	not	make	me	prefer	that	this	should	have
或者	弱点	的	这	将要	会	不是	制作	我	更喜欢	那	这	应该	有

['hæpənd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] — [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] — ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]

happened	to	one	of	my	friends	—	to	one	of	you	—	rather	than	to
发生	到	一	的	我的	朋友们	—	到	一	的	你	—	相当	比	到

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

意志薄弱并不会让我宁愿这种事发生在我的朋友——你们中的任何一个——身上，而不是发生在我自己身上；

[bʌt; bət][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] ,

but	admitting	that	,
但	承认	那	,

但承认这一点，

[aɪ] [stɪl] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][æt; ət][læst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt] [laɪf] [wɪtʃ] ['evri]

I	still	recognize	that	I	have	only	at	last	come	to	the	complete	life	which	every
我	仍然	认出	那	我	有	仅有的	在	最后的	来	到	这	完全的	生活	哪个	每一个

['ɑːrtɪst][mʌst; məst] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dʒɔɪn] ['bjuːti] [tuː; tə] [truːθ] .

artist	must	experience	in	order	to	join	beauty	to	truth	.
艺术家	必须	经验	在	命令	到	加入	美丽	到	真相	.

我仍然认为，我最终才达到了每位艺术家都必须经历的完整人生境界，从而将美与真结合起来。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˌes 'ti:] . [he'linər] [ɪz] ,

I	have	come	to	see	that	St	.	Helena	is	,
我	有	来	到	看	那	英石	.	海伦娜	是	,

我逐渐意识到，圣赫勒拿岛是.....

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rld] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊz] ['sizər] [ænd; ənd][nɑ:t] [kraɪst] , [ðə; ði] ['gretɪst] [pleɪs] [ɑ:n] [ɜ:rθ]

for	a	world	which	follows	Cæsar	and	not	Christ	,	the	greatest	place	on	earth
为了	一个	世界	哪个	跟随	凯撒	和	不是	基督	,	这	最	地方	在	地球

[nekst][tu:; tə] ['kælvəri] .

next	to	Calvary	.
下一个	到	加略山	.

对于一个追随凯撒而不是基督的世界来说，除了髑髅地之外，地球上最伟大的地方就是这里。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [nɪ'glektɪd] : [men][du:][nɑ:t] [faɪt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

It	is	more	neglected	:	men	do	not	fight	for	it	,
它	是	更多的	被忽视的	:	男人	做	不是	斗争	为了	它	,

它更被忽视了：男人们不会为之奋斗。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t][goʊ][aʊt][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['wɪri] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'zæstrəs] [kru:'seɪdz] ,

they	do	not	go	out	to	conquer	it	in	weary	generations	of	disastrous	crusades	,
他们	做	不是	去	出去	到	征服	它	在	厌倦	几代人	的	灾难性的	十字军东征	,

他们不会花费数代人的时间，通过灾难性的十字军东征去征服它。

[laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [fɔ:r; fər] ['kæθlɪk] ['jʊrəp] [ðə; ði] [tru:] [sɪg'nɪfɪkəns]

like	those	which	did	so	much	to	destroy	for	Catholic	Europe	the	true	significance
喜欢	那些	哪个	做过	所以	很多	到	破坏	为了	天主教	欧洲	这	真的	意义

[ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

of	Christianity	.
的	基督教	.

就像那些对天主教欧洲造成巨大破坏，使其丧失基督教真正意义的人一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] ; [ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [men] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

But	it	is	there	;	and	only	when	men	begin	to	fight	for	it	,
但	它	是	那里	;	和	仅有的	什么时候	男人	开始	到	斗争	为了	它	,

但它确实存在；只有当人们开始为之奋斗时，它才会出现。

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] ['preʃəs] [tu:; tə] [pə'zes] , ['oʊnli] [ðen] [wɪl] [ɪts]['spɪrɪtʃuəl]

as	a	thing	desirable	and	precious	to	possess	,	only	then	will	its	spiritual
作为	一个	事物	理想	和	宝贵的	到	具有	,	仅有的	然后	将要	它是	精神

[sɪg'nɪfɪkəns] [tʃeɪndʒ] ,

significance	change	,
意义	改变	,

只有当它成为一件令人渴望和珍贵的物品时，它的精神意义才会发生改变。

[ænd; ənd][ɪts]['vælju:] [dɪ'mɪnɪʃ] .

and	its	value	diminish	.
和	它是	价值	减少	.

其价值也随之降低。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ]

If	I	could	write	what	I	have	been	saying
如果	我	可以	写	什么	我	有	到过	说

如果我能把我说的话写下来就好了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə] ['ɪntrəst] ['ʌðər] , [æz; əz][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]

to	you	,	if	I	could	hope	to	interest	others	,	as	I	seem	to	have
到	你	, 如果	我	可以	希望	到	兴趣	其他的	,	作为	我	似乎	到	有	

['ɪntrəstɪd] [juː; jʊ] ,

interested	you	,
感兴趣的	你	,

对我而言，如果我能像吸引你一样吸引其他人，

[aɪ] [wʊd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [naʊ] .

I	would	;	but	the	world	will	not	listen	to	me	—	now	.
我	会	;	但	这	世界	将要	不是	听	到	我	—	现在	.

我很想这么做；但现在，世人不会听我的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] — [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] — [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [wʌn][hæz; həz]

It	is	strange	—	I	never	thought	it	possible	before	—	to	regret	that	one	has
它	是	奇怪的	—	我	绝不	想法	它	可能的	前	—	到	后悔	那	一	有

[tuː] [mʌtʃ] ['liːʒər] :

too	much	leisure	:
也	很多	闲暇	:

后悔自己闲暇时间太多，这感觉很奇怪——我以前从未想过会有这种想法：

['liːʒər] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [soʊ][tuː; tə] [læk] , [wen] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][ə; eɪ][kri'eɪtər][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]

leisure	which	I	used	so	to	lack	,	when	I	myself	was	a	creator	of	beautiful
闲暇	哪个	我	用过的	所以	到	缺少	,	什么时候	我	我	曾是	一个	创作者	的	美丽的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

过去，我常常缺乏闲暇时间，因为那时我自己也是美好事物的创造者。

[el] . [eɪtʃ] .

l	.	h	.
我	.	h	.

左手

[bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , [ɪn][jʊr; jər][læst] ['letər] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ?

But	you	told	me	,	in	your	last	letter	,	that	you	were	writing	something	?
但	你	讲述	我	,	在	你的	最后的	信	,	那	你	是	写作	某物	?

但你在上一封信里告诉我，你在写点什么？

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] : [aɪ] [tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] .

I	told	you	that	I	was	going	to	write	something	:	I	tell	everybody	that	.
我	讲述	你	那	我	曾是	去	到	写	某物	:	我	告诉	大家	那	.

我跟你说过我要写点东西：我跟每个人都这么说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn][kæn; kən] [rɪ'piːt] [iːtʃ] [deɪ] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] .

It	is	a	thing	one	can	repeat	each	day	,	meaning	to	do	it	the	next	.
它	是	一个	事物	一	能	重复	每个	天	,	意义	到	做	它	这	下一个	.

这是一件可以每天重复的事情，意思是第二天去做。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] — [ðæt] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['ledn] ['ekoʊz] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] .

But	in	my	heart	—	that	chamber	of	leaden	echoes	—	I	know	that	I	never	shall	.
但	在	我的	心	—	那	房间	的	铅灰色	回声	—	我	知道	那	我	绝不	将	.

但在我的内心深处——那沉闷回响的房间里——我知道我永远不会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ventɪd] , [ðæt] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪst] ;

It	is	enough	that	the	stories	have	been	invented	,	that	they	actually	exist	;
它	是	足够的	那	这	故事	有	到过	发明	,	那	他们	实际上	存在	;

故事被虚构出来，并且真实存在，这就足够了；

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ] [ðeɪ]
that **I** **have** **been** **able** **,** **in** **my** **own** **mind** **,** **to** **give** **them** **the** **form** **which** **they**
那 我 有 到过 有能力的 , 在 我的 自己的 头脑 , 到 给 他们 这 形式 哪个 他们
[dɪ'mænd] .
demand **.**
要求 .

在我看来，我已经能够赋予它们它们所要求的形式。

[ɑːr] . [ɑːr] .
r **.** **r** **.**
r . r .

rr

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [raɪt] [ðem; ðəm] , ['ɑːskər] , [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [tel] [ðem; ðəm] .
If **you** **won't** **write** **them** **,** **Oscar** **,** **you** **might** **at** **least** **tell** **them** **.**
如果 你 惯于 写 他们 , 奥斯卡 , 你 可能 在 至少 告诉 他们 .

奥斯卡，如果你不打算写信给他们，至少可以告诉他们。

[oʊ] . ['dʌbljuː] .
o **.** **w** **.**
o . 西 .

现在

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['rɑːbi] .
You **have** **heard** **them** **all** **,** **Robbie** **.**
你 有 听到 他们 全部 , 罗比 .

罗比，你都听过了。

[ɑːr] . [ɑːr] .
r **.** **r** **.**
r . r .

rr

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv][nɑːt] .
The **others** **have** **not** **.**
这 其他的 有 不是 .

其他人还没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[oʊ] . ['dʌbljuː] .
o **.** **w** **.**
o . 西 .

现在

[maɪ] [dɪr] ['rɑːbi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['nɪrli] ['ɑːrtf(ə)l] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] .
My **dear** **Robbie** **,** **you** **are** **not** **nearly** **artful** **enough** **;** **but** **you** **are** **very** **kind** **.**
我的 亲爱的 罗比 , 你 是 不是 几乎 巧 足够的 ; 但 你 是 非常 种类 .

亲爱的罗比，你的艺术天赋还远远不够；但你心地善良。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['stɔːriz] ['prez(ə)ntli] .
I **will** **tell** **you** **one** **of** **my** **stories** **presently** **.**
我 将要 告诉 你 一 的 我的 故事 目前 .

我接下来要讲一个我的故事。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['moʊmənt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['pɑːsəb(ə)l] . . . .
Let **us** **go** **on** **talking** **till** **the** **appropriate** **moment** **makes** **it** **more** **possible** **.** **.** **.** **.**
让 我们 去 在 说 直到 这 合适的 片刻 制作 它 更多的 可能的 . . . .

让我们继续讨论，直到合适的时机到来，事情才更有可能发生……

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈɔːrtələn] [ðæt] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˈkiːpɪŋ] [ˌjuː ˈes] [hɪr] ?

Is	**it**	**I**	**,**	**or**	**is**	**it**	**the**	**ortolans**	**that**	**are**	**still**	**keeping**	**us**	**here**	**?**
是	它	我	,	或者	是	它	这	黄鹂	那	是	仍然	保持	我们	这里	?

是我，还是那些黄胸鹀，让我们一直留在这里?

[aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] ; [aɪ] [wʊd] [ˈoʊnli][laɪk][tuː; tə] [noʊ] .

I	**do**	**not**	**mind**	**;**	**I**	**would**	**only**	**like**	**to**	**know**	**.**
我	做	不是	头脑	;	我	会	仅有的	喜欢	到	知道	.

我不介意；我只是想知道。

[ɑːr] . [ɑːr] .

r	**.**	**r**	**.**
r	.	r	.

rr

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ˈɑːskər] , [ðə; ði] [ˈɔːrtələn] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ɪkˈskjuːs] .

To	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**,**	**Oscar**	**,**	**the**	**ortolans**	**were**	**merely**	**a**	**delicate**	**excuse**	**.**
到	告诉	你	这	真相	,	奥斯卡	,	这	黄鹂	是	仅仅	一个	精美的	原谅	.

说实话，奥斯卡，那些黄鹂只不过是一个委婉的借口。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪktli] [fərˈgetfl] ,

We	**are**	**now**	**waiting**	**for**	**the**	**most**	**perfectly**	**forgetful**	**,**
我们	是	现在	等待	为了	这	最多	完美	健忘	,

我们现在正等待着最健忘的人出现，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈregjələrli] [ʌnpʌŋktjʊlə] [ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [ˈeni] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [noʊ] .

and	**the**	**most**	**regularly**	**unpunctual**	**person**	**that**	**any**	**of**	**us**	**know**	**.**
和	这	最多	经常	不守时	人	那	任何	的	我们	知道	.

也是我们认识的人当中最不守时的人。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [klɪŋ] [fɔːr; fər][faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli]

Do	**you**	**mind**	**if**	**I**	**cling**	**for**	**five**	**minutes**	**more**	**to**	**my**	**belief**	**that**	**he**	**really**
做	你	头脑	如果	我	黏着	为了	五	分钟	更多的	到	我的	信仰	那	他	真的

[inˈtendz] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː ˈes] ?

intends	**to**	**meet**	**us**	**?**
意图	到	见面	我们	?

你介意我再坚持五分钟，相信他真的打算和我们见面吗?

[oʊ] . [ˈdʌbljuː] .

o	**.**	**w**	**.**
o	.	西	.

现在

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ;

Not	**at**	**all**	**;**
不是	在	全部	;

一点也不;

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɪkˈsperɪmənt] .

a	**charming**	**experiment**	**.**
一个	迷人	实验	.

一个有趣的实验。

[fərˈgetflnəs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] .

Forgetfulness	**is**	**a**	**great**	**gift**	**.**
健忘	是	一个	伟大的	礼物	.

健忘是一种很棒的天赋。

[waɪl] [hiː; hi][ˈeksərsaɪzɪz][ˌaɪ ˈtiː] ,

While	**he**	**exercises**	**it**	**,**
尽管	他	练习	它	,

当他锻炼时，

[wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [taɪm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['hæpi] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðæn; ðən][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

we	have	more	time	for	being	happy	where	we	are	than	we	should
我们	有	更多的	时间	为了	存在	快乐的	在哪里	我们	是	比	我们	应该

['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ɑːr'selvz] .

otherwise	have	allowed	ourselves	.
否则	有	允许	我们自己	.

我们现在有更多的时间享受当下的快乐，这比我们原本应该拥有的要多得多。

[huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['benɪfæktər] ?

Who	is	our	benefactor	?
WHO	是	我们的	恩人	?

我们的恩人是谁?

[ɑːr] . [ɑːr] .

r	.	r	.
r	.	r	.

rr

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [miːt] ['hɑːrvi] ['dʒɛrəld] [ə'gen] .

I	thought	you	might	like	to	meet	Harvey	Jerrold	again	.
我	想法	你	可能	喜欢	到	见面	哈维	杰罗尔德	再次	.

我想你或许会想再次见到哈维·杰罗德。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ðiː] ['ɔːrtələn] [æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	was	keeping	it	behind	the	ortolans	as	a	surprise	for	you	.
我	曾是	保持	它	在后面	这	黄鹂	作为	一个	惊喜	为了	你	.

我把它藏在黄鹂后面，想给你一个惊喜。

([ðə; ðiː] [neɪm] [hæz; həz] [iˈvəukt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['iːgər] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['stɑːrtld] , ['pleʒər] ;

(	The	name	has	evoked	a	look	of	eager	,	almost	of	startled	,	pleasure	;
(	这	姓名	有	唤起	一个	看	的	渴望的	,	几乎	的	惊慌	,	乐趣	;

（这个名字让人脸上露出了渴望的、近乎惊讶的喜悦表情;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ænd; ənd] [rɪ'spɑːns] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .)

and	response	comes	with	animation	.	)
和	回复	来	和	动画片	.	)

（并且响应带有动画效果。）

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[maɪ] [dɪr] ['rɑːbi] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn'ventɪv] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

My	dear	Robbie	;	but	how	inventive	of	you	!
我的	亲爱的	罗比	;	但	如何	富有创造力的	的	你	!

我亲爱的罗比；你真是太有创意了!

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [siːmd] [kəm'pliːt] !

What	a	finishing	touch	to	a	circle	which	already	seemed	complete	!
什么	一个	精加工	触碰	到	一个	圆圈	哪个	已经	似乎	完全的	!

这真是为原本就已圆满的局面锦上添花!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .

I	did	not	know	that	he	was	here	.
我	做过	不是	知道	那	他	曾是	这里	.

我不知道他在这里。

[ɑːr] . [ɑːr] .

r	.	r	.
r	.	r	.

rr

[hiː; hi]['oʊnli] [ə'raɪvd] [læst] [naɪt] .

He	only	arrived	last	night	.
他	仅有的	到达的	最后的	夜晚	.

他昨晚才到。

[aɪ] - ['foʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ænd; ənd][left][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

I	'	phoned	to	his	hotel	and	left	a	message	for	him	asking	him	to
我	-	电话	到	他的	酒店	和	左边	一个	信息	为了	他	问	他	到

[dʒɔɪn][juː 'es] .

join	us	.
加入	我们	.

我打电话到他住的酒店，留言请他过来和我们一起玩。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][sent][wɜːrd][ðæt][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .

This	morning	he	sent	word	that	he	would	come	.
这	早晨	他	发送	单词	那	他	会	来	.

今天早上他发消息说他会过来。

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

([wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn]) .

(	with	just	a	shade	of	doubt	in	his	tone	)	.
(	和	只是	一个	阴影	的	怀疑	在	他的	语气	)	.

（语气中带着一丝疑虑）。

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər] ?

Did	you	tell	him	who	we	all	were	?
做过	你	告诉	他	WHO	我们	全部	是	?

你有没有告诉他我们都是谁?

[ɑːr] . [ɑːr] . [aɪ]['oʊnli] [sed] “ [frendz] .

r	.	r	.	I	only	said	“	friends	.
r	.	r	.	我	仅有的	说	“	朋友们	.

rr 我只说了“朋友”。

” [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

”	He	knows	all	of	us	.
”	他	知道	全部	的	我们	.

“他认识我们所有人。”

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɪft] , [fər'gɑːtn] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] .

If	he	has	not	,	in	the	exercise	of	his	gift	,	forgotten	some	of	us	.
如果	他	有	不是	,	在	这	锻炼	的	他的	礼物	,	被遗忘的	一些	的	我们	.

如果他没有因为发挥自己的天赋而忘记我们中的一些人的话。

[ðæt] — [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] — [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

That	—	as	I	remember	him	—	is	possible	.
那	—	作为	我	记住	他	—	是	可能的	.

据我记忆所及，这有可能。

[ɑːr] . [ɑːr] .

r	.	r	.
r	.	r	.

rr

[hiː; hi][kɑːnt][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [juː; jʊ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

He	can't	have	forgotten	you	,	at	any	rate	,
他	不能	有	被遗忘的	你	,	在	任何	速度	,

他不可能忘记你，至少他是这么认为的。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [pleɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

considering	it	was	you	who	published	his	first	plays	for	him	.
考虑	它	曾是	你	WHO	已发布	他的	第一的	演出	为了	他	.

毕竟是你帮他出版了他的第一部剧作。

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ]['oʊnli] [raɪt] [ðem; ðəm] ?

Or	did	you	only	write	them	?
或者	做过	你	仅有的	写	他们	?

还是只有你一个人写?

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [sɪns] .

but	he	has	done	so	much	better	since	.
但	他	有	完毕	所以	很多	更好的	自从	.

但他之后表现好多了。

[səˈpoʊz] [hiː; hi][wɜːr; wər] [naʊ] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv]

Suppose	he	were	now	ashamed	of
认为	他	是	现在	羞愧	的

假设他现在感到羞愧

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] — [truː]['ɑːrtɪsts] — [huː] [meɪk] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [duː]

He	was	one	of	those	—	true	artists	—	who	make	a	reputation	before	they	do
他	曾是	一	的	那些	—	真的	艺术家	—	WHO	制作	一个	名声	前	他们	做

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

他是那种真正的艺术家，在做出任何作品之前就已经建立起了声誉。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] ; [bʌt; bət] [fjuː] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ˌpɜːrsəˈvɪr] .

That	is	the	right	way	to	begin	;	but	few	have	the	courage	to	persevere	.
那	是	这	正确的	方式	到	开始	;	但	很少	有	这	勇气	到	坚持不懈	.

这是个好的开始；但很少有人有勇气坚持下去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] .

It	is	so	difficult	.
它	是	所以	难的	.

这太难了。

[jet] [hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] ['ɑːrtɪst] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['pɜːrfɪkt] —

Yet	he	,	of	course	,	is	the	most	complete	artist	who	is	able	to	remain	perfect	—
然而	他	,	的	课程	,	是	这	最多	完全的	艺术家	WHO	是	有能力的	到	保持	完美的	—

['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

doing	nothing	.
正在做	没有什么	.

然而，他当然是最完美的艺术家，他什么都不做，却能保持完美。

[ɑːr] . [ɑːr] .

r	.	r	.
r	.	r	.

rr

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

I	have	heard	you	say	that	before	.
我	有	听到	你	说	那	前	.

我以前听你说过这话。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wəʊnt][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

But	for	the	sake	of	the	others	won't	you	explain	it	?
但	为了	这	清酒	的	这	其他的	惯于	你	解释	它	?

但为了其他人，你难道不愿意解释一下吗?

[jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃənz][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['steɪtmənts] , [juː; jʊ]

Your	explanations	are	so	much	more	illuminating	than	your	statements	,	you
你的	解释	是	所以	很多	更多的	启发性的	比	你的	声明	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

你知道吗，你的解释比你的陈述更有启发性。

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] , ['rɑːbi] .

I	may	have	said	the	same	thing	before	,	Robbie	.
我	可能	有	说	这	相同的	事物	前	,	罗比	.

罗比，我以前可能也说过同样的话。

([ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [tel] [wʌn][soʊ] !)

(	It	requires	a	friend	to	tell	one	so	!	)
(	它	需要	一个	朋友	到	告诉	一	所以	!	)

（这需要朋友告诉别人！）

[bʌt; bət][maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi] ['dɪfrənt] .

But	my	explanation	,	I	am	sure	,	will	always	be	different	.
但	我的	解释	,	我	是	当然	,	将要	总是	是	不同的	.

但我可以肯定，我的解释永远都会不一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [kʌmz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [siːmz] ['oʊnli] [tuː] ['ɑːbviəs] .

And	yet	the	one	which	comes	at	this	moment	seems	only	too	obvious	.
和	然而	这	一	哪个	来	在	这	片刻	似乎	仅有的	也	明显的	.

然而，此时此刻出现的答案似乎又显而易见。

[ðə; ði] ['gretɪst] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ɪz][tuː; tə] [kri'eɪt] [fɜːrst]

The	greatest	work	of	the	imagination	,	for	an	artist	,	is	to	create	first
这	最	工作	的	这	想像力	,	为了	一个	艺术家	,	是	到	创造	第一的

[hɪm'self] , [ðen] [hɪz; ɪz]['pʌblɪk] .

himself	,	then	his	public	.
他自己	,	然后	他的	民众	.

对于艺术家而言，想象力最伟大的工作是先塑造自己，再塑造观众。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [pleɪz] [ænd; ənd][maɪ]['poʊəmz][wʌz; wəz]['nevər] ['dɪfɪkəlt] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

The	writing	of	my	plays	and	my	poems	was	never	difficult	:	because	they
这	写作	的	我的	演出	和	我的	诗歌	曾是	绝不	难的	:	因为	他们

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

belonged	to	me	,
属于	到	我	,

创作我的戏剧和诗歌从来都不困难：因为它们属于我自己。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][kɔːl] .

they	came	at	call	.
他们	来了	在	称呼	.

他们应召而来。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] ['pʌblɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] .

But	to	make	my	own	public	was	a	labour	of	Hercules	.
但	到	制作	我的	自己的	民众	曾是	一个	劳动	的	赫拉克勒斯	.

但要公开自己的经历，简直难如登天。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][dɪd][fɜːrst] .

That	is	what	I	did	first	.
那	是	什么	我	做过	第一的	.

我一开始就是这么做的。

[ðə; ði] ['efərt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [waɪl] [wʌn] [ə'pɪrd]

The	effort	lay	in	the	fact	that	while	one	appeared
这	努力	躺	在	这	事实	那	尽管	一	出现

努力的关键在于，虽然其中一个看起来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [wʌn][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] .

to	be	doing	nothing	,	one	was	actually	prostrated	by	the	exertion	.
到	是	正在做	没有什么	,	一	曾是	实际上	俯卧	经过	这	用力	.

明明什么都没做，却累得筋疲力尽。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wiːk] - [end] — [wʌn][ʌv; əv]

I	have	known	what	it	is	to	come	back	from	a	week	-	end	—	one	of
我	有	已知	什么	它	是	到	来	后退	从	一个	星期	-	结尾	—	一	的

[ðoʊz] [ɔːr'diːl] [baɪ]['tæt(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['steɪtli] ['hoʊmz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [prə'vaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪŋ]

those	ordeals	by	tattle	which	the	stately	homes	of	England	provide	for	the	passing
那些	磨难	经过	告密	哪个	这	庄严	房屋	的	英格兰	提供	为了	这	通过

[gest] — ['ɔːlmoʊst] ['lɪtərəli] [æt; ət] ['dɛθs] [dɔːr] ,

guest	—	almost	literally	at	death's	door	,
客人	—	几乎	字面上地	在	死亡人数	门	,

我曾体会过那种周末度假回来后的滋味——英国豪宅里那些供过路客人消遣的闲言碎语，简直是折磨得奄奄一息。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr'metɪk][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [wiːk] - [end] ['fɑːloʊɪŋ] ,

from	which	nothing	but	hermetic	seclusion	,	until	the	week	-	end	following	,
从	哪个	没有什么	但	密闭	隔离	,	直到	这	星期	-	结尾	下列的	,

[ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

enabled	me	to	escape	.
已启用	我	到	逃脱	.

直到接下来的那个周末，我才得以逃离，而唯一能让我摆脱这种困境的，只有与世隔绝。

[wʌn][ʌv; əv][maɪ]['dɑːktɚz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] “ [hɑːrt] - [streɪn] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] “ [breɪn] - [fæg] .

One	of	my	doctors	called	it	“	heart	-	strain	,	”	the	other	“	brain	-	fag	.
一	的	我的	医生	称为	它	“	心	-	拉紧	,	”	这	其他	“	脑	-	同性恋	.

我的一位医生称之为“心脏劳损”，另一位医生称之为“脑疲劳”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [bəuθ] .

”	It	was	really	both	.
”	它	曾是	真的	两个都	.

“两者兼而有之。”

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] , [ɑːn][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪŋ] [æn; ən] [ʌn'riːznəbli] ['ɜːrli] [treɪn]

I	remember	once	,	on	a	Monday	morning	,	missing	an	unreasonably	early	train
我	记住	一次	,	在	一个	周一	早晨	,	丢失的	一个	不合理地	早期的	火车

,

,

,

我记得有一次，在一个星期一的早上，我错过了一趟早得离谱的火车。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] [tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['duːkl]['fæməli] ,

and	having	to	return	for	four	hours	to	the	bosom	of	a	ducal	family	,
和	拥有	到	返回	为了	四	小时	到	这	怀	的	一个	公爵	家庭	,

而且还要回到公爵家族的怀抱中待上四个小时，

[wen] [ɪts] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['aʊərz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

when	its	exhibition	hours	were	over	.
什么时候	它是	展览	小时	是	超过	.

展览时间结束后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrnl] [haʊs] : [ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][ɪts]['skelɪt(ə)n] ['rætld] : [ðə; ði]['goʊsts]

It	was	a	charnel	house	:	the	bones	of	its	skeleton	rattled	:	the	ghosts
它	曾是	一个	藏尸院	房子	:	这	骨头	的	它是	骨骼	摇晃	:	这	鬼魂

['dʒibəd] [ænd; ənd] [moʊn] .

gibbered	and	moaned	.
胡言乱语	和	呻吟	.

那简直就是一座停尸房：骨架的骨头嘎吱作响：鬼魂发出喃喃低语和呻吟声。

[taɪm] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .

Time	remained	motionless	.
时间	剩余	静止不动	.

时间仿佛静止了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] .

I	was	haunted	.
我	曾是	闹鬼的	.

我被噩梦缠身。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər][goʊ][ðer; ðər][ə'gen] .

I	could	never	go	there	again	.
我	可以	绝不	去	那里	再次	.

我再也去不了那里了。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [mæn][ɪz]['nevər] [ment] [tuː; tə] [siː] — [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][dʌst]

I	had	seen	what	man	is	never	meant	to	see	—	the	sweeping	up	of	the	dust
我	有	已见	什么	男人	是	绝不	意思是	到	看	一	这	扫荡	向上	的	这	灰尘

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv] [diˈpɑːtɪŋ] ['pleʒər] [hæz; həz][left][ɪts][prɪnt] .

on	which	the	footfall	of	departing	pleasure	has	left	its	print	.
在	哪个	这	人流量	的	离开	乐趣	有	左边	它是	打印	.

我看到了人类永远不应该看到的景象——扫除逝去的快乐留下的足迹所留下的尘埃。

[ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kriˈeɪtɪŋ] [maɪ]['pʌblɪk] :

There	for	two	days	I	had	been	creating	my	public	:
那里	为了	二	天	我	有	到过	创建	我的	民众	:

两天来，我一直在创建我的公共主页：

[ðə; ði] [tuː] [deɪz] ['gɪv(ə)n][baɪ][gɑːd][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːrld][fɔːr; fər][rest] ;

the	two	days	given	by	God	to	the	Jewish	and	the	Christian	world	for	rest	;
这	二	天	给定	经过	上帝	到	这	犹太人	和	这	基督教	世界	为了	休息	;

上帝赐予犹太教和基督教世界的两天安息日；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] , [kriˈeɪtər][ænd; ənd]

and	from	that	breaking	of	the	sabbath	,	creator	and
和	从	那	打破	的	这	安息日	,	创作者	和

而正是由于破坏安息日，造物主和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[kriˈeɪtɪd] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ɪgˈzɔːstɪd] .

created	were	equally	exhausted	.
创建	是	同样地	筋疲力尽的	.

创造出来的个体同样精疲力竭。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][aɪ][hæd; həd][soʊ] [ləˈbɔːriəsli] [briːðd] ['ɪntuː][ðer; ðər]['nɒstrəlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	breath	of	life	I	had	so	laboriously	breathed	into	their	nostrils	they	were
这	气息	的	生活	我	有	所以	费力地	呼吸	进入	他们的	鼻孔	他们	是

['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [əˈgen] ,

getting	rid	of	again	,
获得	摆脱	的	再次	,

我费尽心力吹入他们鼻孔的生命气息，他们又把它排出去了。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['neɪtɪv] [kleɪ] .

returning	to	native	clay	.
返回	到	本国的	黏土	.

回归原生黏土。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [fjuː] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['heroʊɪzəm][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst]

And	yet	how	few	understand	what	a	life	of	heroism	is	that	of	an	artist
和	然而	如何	很少	理解	什么	一个	生活	的	英雄主义	是	那	的	一个	艺术家

[wen] [hiː; hi][ɪz] [prəˈdjʊsɪŋ] — [nɑːt][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

when	he	is	producing	—	not	his	art	,
什么时候	他	是	生产	—	不是	他的	艺术	,

然而，很少有人理解，当一位艺术家在创作——而不是创作艺术作品——时，他的生活才是一种何等的英雄主义。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪˈseptək(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][kənˈteɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

but	the	receptacle	which	is	to	contain	it	.
但	这	容器	哪个	是	到	包含	它	.

但盛放它的容器却不行。

[ðæt] , [dɪr] [frendz] , [ɪz] [waɪ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst][soʊ]['trædʒɪk] .

That	,	dear	friends	,	is	why	the	world	is	to	the	artist	so	tragic	.
那	,	亲爱的	朋友们	,	是	为什么	这	世界	是	到	这	艺术家	所以	悲惨	.

亲爱的朋友们，这就是为什么这个世界对艺术家来说如此悲剧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

It	is	always	a	struggle	.
它	是	总是	一个	斗争	.

这始终是一场斗争。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [meɪ] ['pɑːsəbli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [moʊld] [ðə; ði][wɜːrld] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] ['məʊldz] [hɪm; ɪm] ,

The	artist	may	possibly	for	a	while	mould	the	world	;	but	if	the	world	moulds	him	,
这	艺术家	可能	可能	为了	一个	尽管	模具	这	世界	;	但	如果	这	世界	模具	他	,

艺术家或许能暂时塑造世界；但如果世界塑造了他，

[hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['æksent] .

he	has	failed	to	become	an	artist	,	though	he	may	have	succeeded	in	acquiring	the	Scotch	accent	.
他	有	失败的	到	变得	一个	艺术家	,	尽管	他	可能	有	成功了	在	收购	这	苏格兰威士忌	口音	.

他虽然成功掌握了苏格兰口音，但未能成为一名艺术家。

[el] . [eɪtʃ] .

l	.	h	.
我	.	h	.

左手

[juː; jʊ] [spoʊk] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['pʌblɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ;

You	spoke	just	now	of	the	artist	creating	a	public	for	the	appreciation	of	his	work	;
你	辐	只是	现在	的	这	艺术家	创建	一个	民众	为了	这	欣赏	的	他的	工作	;

你刚才提到艺术家要创造一个公众来欣赏他的作品；

[kæn; kən][hiː; hi][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [kri'eɪt] ['ʌðər] ['ɑːrtɪsts] ?

can	he	not	also	create	other	artists	?
能	他	不是	还	创造	其他	艺术家	?

他难道不能同时培养其他艺术家吗?

[wʊd] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði][aɪ'diːəl][eɪm] ?

Would	not	that	be	the	ideal	aim	?
会	不是	那	是	这	理想的	目的	?

那难道不是理想的目标吗?

[oʊ] . ['dʌbljuː] . [aɪ'diːəl] , [bʌt; bət][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

o	.	w	.	Ideal	,	but	impossible	.
o	.	西	.	理想的	,	但	不可能的	.

理想状态，但不可能实现。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [kri'eɪt] [æn; ən]['ɑːrtɪst] ; [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][ɪn'vent][wʌn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] .

You	cannot	create	an	artist	;	you	can	only	invent	one	—	and	it	always	remains	a	fiction	.
你	不能	创造	一个	艺术家	;	你	能	仅有的	发明	一	—	和	它	总是	遗迹	一个	小说	.

你无法创造一个艺术家；你只能虚构一个——而且它始终只是一个虚构的故事。

['ɑ:rtɪsts] — ['gɑ:dz][læst][kri'eɪʃ(ə)n] , ['si:krət] [ri'sipiənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][laɪf] — [kən'tɪnju:][tu:; tə]

Artists	—	God's	last	creation	,	secret	recipients	of	the	Word	of	Life	—	continue	to
艺术家	—	神的	最后的	创建	,	秘密	收件人	的	这	单词	的	生活	—	继续	到

[kri'eɪt] [ðəm'selvz] .

create	themselves	.
创造	他们自己	.

艺术家——上帝最后的造物，生命之道的秘密接受者——继续创造着自己。

[bʌt; bət][ɪn'venʃ(ə)n][ɪz]['ɔ:f(ə)n][traɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] .

But	invention	is	often	tried	as	a	substitute	.
但	发明	是	经常	尝试	作为	一个	代替	.

但人们常常尝试用发明创造来替代其他方法。

[aɪ] [rɪ'membər] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['hɝ:mən]

I	remember	,	years	ago	,	Hermann
我	记住	,	年	前	,	赫尔曼

我记得，多年前，赫尔曼

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

- [ɪn'ventɪŋ] [æn; ən]['æktrəs] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sekənd] ['reɪtʃəl] .

Vezin	inventing	an	actress	who	was	to	be	a	second	Rachel	.
-	发明	一个	演员	WHO	曾是	到	是	一个	第二	瑞秋	.

韦津虚构了一个女演员，她将扮演第二个瑞秋。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [hi:; hi][kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɪn'vent][hɜ:r; hər] , ['telɪŋ] [ˌju: 'es] [wʌt] [tu:; tə]

For	years	and	years	he	continued	to	invent	her	,	telling	us	what	to
为了	年	和	年	他	持续	到	发明	她	,	讲述	我们	什么	到

[ɪk'spekt] .

expect	.
预计	.

多年来，他不断地塑造她，告诉我们应该期待什么。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [prə'du:st] [hɜ:r; hər] . . . .

Then	one	day	he	produced	her	.	.	.	.
然后	一	天	他	生产	她	.	.	.	.

然后有一天，他把她带到了世上.....

[ɑ:r] . [ɑ:r] . (['æftər] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] [pɔ:z] [ɪts] [du:] [weɪt]) .

r	.	r	.	(	after	allowing	the	rhetorical	pause	its	due	weight	)	.
r	.	r	.	(	后	允许	这	修辞	暂停	它是到期的		重量	)	.

rr（在给予修辞停顿应有的意义之后）。

[wʌt] ['hæpənd] ?

What	happened	?
什么	发生	?

发生了什么?

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] .

I	don't	remember	.
我	不	记住	.

我不记得了。

[oʊ] . ['dʌblju:] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [prə'duːst] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

On	the	day	he	produced	her	,	she	ceased	to	exist	.
在	这	天	他	生产	她	,	她	停止	到	存在	.

在他创造出她的那天，她就不复存在了。

[ɑːr] . [ɑːr] .

r	.	r	.
r	.	r	.

rr

[juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ə'raɪv] ?

You	mean	she	didn't	arrive	?
你	意思是	她	没有	到达	?

你的意思是她没到?

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] : [ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['tɜːrmɪnəs] .

Her	arrival	was	a	departure	:	the	stage	was	her	terminus	.
她	到达	曾是	一个	离开	:	这	阶段	曾是	她	终点站	.

她的到来即是离别：舞台是她的终点。

['endʒɪnz] ['hwɪsld] ; [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [bɪ'keɪm] ['fraɪtf(ə)l] .

Engines	whistled	;	the	uproar	became	frightful	.
发动机	吹口哨	;	这	骚动	成为	可怕	.

引擎发出呼啸声；喧闹声变得令人恐惧。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] ['braɪtn] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [stɪl] [daɪz][ðer; ðər] .

She	ran	to	Brighton	without	stopping	;	and	,	I	believe	,	still	dies	there	.
她	跑	到	布莱顿	没有	停止	;	和	,	我	相信	,	仍然	死亡	那里	.

她一路狂奔到布莱顿，中途没有停留；而且，我相信，她最终还是死在了那里。

[el] . [eɪtʃ] . [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ][bæd] , [ðen] , ['æftər][ɔːl] ?

l	.	h	.	Was	she	so	bad	,	then	,	after	all	?
我	.	h	.	曾是	她	所以	坏的	,	然后	,	后	全部	?

lh 那么，她真的那么坏吗?

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ; [huː] [kæn; kən] [tel] ?

She	may	have	been	almost	a	genius	;	who	can	tell	?
她	可能	有	到过	几乎	一个	天才	;	WHO	能	告诉	?

她或许是个天才，谁又能说得准呢?

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [mis'teik] [wʌz; wəz] [wen] ['hɜ꞉ːmən] - [bɪ'gæn] [ɪn'ventɪŋ] [hɜːr; hər] .

The	fatal	mistake	was	when	Hermann	Vezin	began	inventing	her	.
这	致命的	错误	曾是	什么时候	赫尔曼	-	开始	发明	她	.

致命的错误在于赫尔曼·韦津开始虚构她。

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][æn; ən] ['æktrəs] , [haʊ'evər] [greɪt] ,

What	would	happen	to	an	actress	,	however	great	,
什么	会	发生	到	一个	演员	,	然而	伟大的	,

一位女演员，无论多么优秀，会面临怎样的境遇?

[huː] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'dʒuːəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['serə] , ['reɪtʃəl] , [rɪ'stɔːri] ,
who **came** **upon** **the** **stage** **bejewelled** **with** **the** **names** **of** **Sarah** **,** **Rachel** **,** **Ristori** **,**
WHO 来了 之上 这 阶段 镶满珠宝的 和 这 姓名 的 莎拉 , 瑞秋 , ristori ,
['sidnz] ?
Siddons **?**
西顿斯 ?

谁走上舞台，身上佩戴着莎拉、瑞秋、里斯托里、西顿斯这些名字的珠宝?

[ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [bɪ'kʌmz] ['vaiəleitid] ; [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] .
Probability **becomes** **violated** **;** **the** **sense** **of** **the** **theatre** **is** **destroyed** **.**
可能性 变成 违反 ; 这 感觉 的 这 剧院 是 损毁 .

概率被打破；戏剧感被摧毁。

[wen] [ðæt]
When **that**
什么时候 那

那时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

['hæpənz] [ɔːl][ɪz]['oʊvər] .
happens **all** **is** **over** **.**
发生 全部 是 超过 .

事情发生后，一切都结束了。

['hɜːmən] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][held][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tɪl] [ðə; ði][gɔdz] [ðəm'selvz] [ə'plɔːd] .
Hermann **Vezin** **should** **have** **held** **his** **tongue** **till** **the** **gods** **themselves** **applauded** **.**
赫尔曼 - 应该 有 握住 他的 舌头 直到 这 神 他们自己 鼓掌 .

赫尔曼·韦津应该等到众神都为他鼓掌时才开口说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lækt] [feɪθ] .
But **he** **lacked** **faith** **.**
但 他 缺乏 信仰 .

但他缺乏信仰。

[ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪz][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] :
The **worst** **thing** **you** **can** **do** **for** **a** **person** **of** **genius** **is** **to** **help** **him** **:**
这 最差 事物 你 能 做 为了 一个 人 的 天才 是 到 帮助 他 :

对天才来说，最糟糕的事情就是帮助他:

[ðæt] [wei] [laɪz] [dɪ'strʌkʃn] .
that **way** **lies** **destruction** **.**
那 方式 谎言 破坏 .

那样做只会走向毁灭。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [dɪ'voʊtɪd] ['hɛlpɝz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
I **have** **had** **many** **devoted** **helpers** **—** **and** **you** **see** **the** **result** **.**
我 有 有 许多 奉献 助手 — 和 你 看 这 结果 .

我有很多尽心尽力的帮手——结果你们也看到了。

['oʊnli][wʌns][dɪd][aɪ][help][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
Only **once** **did** **I** **help** **a** **man** **who** **was** **also** **a** **genius** **.**
仅有的 一次 做过 我 帮助 一个 男人 WHO 曾是 还 一个 天才 .

我只帮助过一次天才。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [fə'givn] [maɪ'self] .
I **have** **never** **forgiven** **myself** **.**
我 有 绝不 已原谅 我 .

我从未原谅过自己。

[ɑːr] . [ɑːr] . ['ɑːskər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [əb'sɜːrd] !
r . **r** . **Oscar** , **you** **are** **perfectly** **absurd** **!**
r . r . 奥斯卡 , 你 是 完美 荒诞 !

奥斯卡，你真是荒谬至极!

[oʊ] . ['dʌbljuː] .
o . **w** .
o . 西 .

现在

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [ə'fekʃ(ə)n]) .
(**with** **a** **glance** **of** **genuine** **affection** **)** **.**
(和 一个 瞥一眼 的 真的 感情) .

（带着真挚的爱意）

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ] , ['rɑːbi] .
But **I** **have** **forgiven** **you** **,** **Robbie** **.**
但 我 有 已原谅 你 , 罗比 .

但我已经原谅你了，罗比。

[el] . [eɪtʃ] .
l . **h** .
我 . h .

左手

[wʌt] ['hæpənd] ?
What **happened** **?**
什么 发生 ?

发生了什么?

[oʊ] . ['dʌbljuː] .
o . **w** .
o . 西 .

现在

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][aɪ] [helpt] ?
To **the** **man** **I** **helped** **?**
到 这 男人 我 帮助 ?

致我帮助过的那个人?

[hiː; hi]['nevər][toʊld][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk] .
He **never** **told** **me** **;** **and** **I** **would** **not** **ask** **.**
他 绝不 讲述 我 ; 和 我 会 不是 问 .

他从未告诉我，我也不会问。

[wen] [wiː; wi][met] ['æftərwərdz] , [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd]
When **we** **met** **afterwards** **,** **he** **had** **so** **greatly** **changed** **that** **,** **though** **I** **recognized**
什么时候 我们 遇见 然后 , 他 有 所以 非常 已更改 那 , 尽管 我 认可
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

后来我们再次见面时，他已经变化很大，虽然我认出了他，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
he **failed** **to** **recognize** **me** **.**
他 失败的 到 认出 我 .

他没认出我。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] ,
He **became** **a** **Roman** **Catholic** **,** **and** **died** **at** **the** **age** **of** **twenty** **-** **three** **,**
他 成为 一个 罗马 天主教 , 和 死亡 在 这 年龄 的 二十 - 三 ,

他皈依了罗马天主教，23岁时去世。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] — [wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði]['krɪtɪks][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['mɔːrəlɪsts] [stɪl] ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

a	**great**	**artist**	**—**	**with**	**half**	**the**	**critics**	**and**	**all**	**the**	**moralists**	**still**	**hating**	**him**	**.**
一个	伟大的	艺术家	—	和	一半	这	评论家	和	全部	这	道德家	仍然	憎恨	他	.

一位伟大的艺术家——尽管一半的评论家和所有的道德家仍然憎恨他。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] !

A	**charming**	**person**	**!**
一个	迷人	人	!

一个很有魅力的人!

[el] . [eɪtʃ] .

l	**.**	**h**	**.**
我	.	h	.

左手

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][wʌn] ['hiːrz] [ðæt] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]

How	**often**	**one**	**hears**	**that**	**said**	**,**	**as**	**though**	**it**	**were**	**the**	**final**	**summing**	**up**	**of**
如何	经常	一	听到	那	说	,	作为	尽管	它	是	这	最终的	求和	向上	的

[ə; eɪ]

a
一个

人们常常听到这样的说法，仿佛这是对……的最终总结。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

['mænz][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] — ['kʌvərɪŋ] ['evriθɪŋ] .

man's	**life**	**and**	**character**	**—**	**covering**	**everything**	**.**
男人的	生活	和	特点	—	覆盖	一切	.

人的生活和性格——涵盖一切。

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	**.**	**w**	**.**
o	.	西	.

现在

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

But	**surely**	**it**	**is**	**so**	**.**
但	一定	它	是	所以	.

但事实的确如此。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ˌfʌndə'ment(ə)l] , [mɔːr] [ɪn'eɪliənəb(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænz][ˌpɜːrsə'næləti] , [ðæn; ðən] [tʃɑːrm] ?

What	**is**	**more**	**fundamental**	**,**	**more**	**inalienable**	**from**	**a**	**man's**	**personality**	**,**	**than**	**charm**	**?**
什么	是	更多的	基本的	,	更多的	不可剥夺的	从	一个	男人的	性格	,	比	魅力	?

比魅力更根本、更不可或缺地体现在一个人的性格中的什么呢?

[hiː; hi] [meɪ] [luːz] [hɪz; ɪz] [lʊks] ; [hiː; hi] [meɪ] [luːz] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ;

He	**may**	**lose**	**his**	**looks**	**;**	**he**	**may**	**lose**	**his**	**character**	**;**
他	可能	失去	他的	看起来	;	他	可能	失去	他的	特点	;

他可能会失去容貌；他可能会失去品格；

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [keɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [əd'vɜːrs] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ðə; ði] [tʃɑːrm] [rɪ'meɪnz] ,

but	**in**	**almost**	**every**	**case**	**that**	**I**	**have**	**known**	**—**	**in**	**spite**	**of**	**adverse**	**circumstances**	**—**	**the**	**charm**	**remains**	**,**
但	在	几乎	每一个	案件	那	我	有	已知	—	在	尽管如此	的	不利	情况	—	这	魅力	遗迹	,

但在我所了解的几乎所有案例中——尽管面临不利情况——魅力依然存在。

[laɪk][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] : ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] .

like	the	gift	of	a	fairy	godmother	:	something	which	cannot	be	got	rid	of	.
喜欢	这	礼物	的	一个	仙女	教母	:	某物	哪个	不能	是	得到	摆脱	的	.

就像仙女教母送的礼物一样：无法摆脱。

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [tʃɑ:rm] [hæz; həz][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][laɪf] ;

A	person	who	has	charm	has	the	secret	of	life	;
一个	人	WHO	有	魅力	有	这	秘密	的	生活	;

有魅力的人掌握着人生的秘诀;

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['si:krət][ɪz] — [hi:; hi][hɪm'self] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['si:krət] .

but	does	not	know	what	the	secret	is	—	he	himself	being	the	secret	.
但	做	不是	知道	什么	这	秘密	是	—	他	他自己	存在	这	秘密	.

但他并不知道秘密是什么——因为他自己就是秘密。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['tɜ:rnɪŋ] [wɜ:rld][wi:; wi][kæn; kən] [noʊ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][baɪ][ðer; ðər]

For	in	this	wonderful	turning	world	we	can	know	other	people	by	their
为了	在	这	精彩的	转弯	世界	我们	能	知道	其他	人们	经过	他们的

['dɪfərənsɪz] — [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] ;

differences	—	as	I	know	all	of	you	;
差异	—	作为	我	知道	全部	的	你	;

在这个奇妙而不断变化的世界里，我们可以通过彼此的差异来了解他人——就像我了解你们所有人一样;

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən]['nevər] [noʊ] [ɑ:r'selvz] .

but	we	can	never	know	ourselves	.
但	我们	能	绝不	知道	我们自己	.

但我们永远无法真正了解自己。

['mæθju:] ['ɑ:rnəld] , [ə; eɪ][faɪn][bʌt; bət][ə; eɪ]['veri] [mɪ'steɪkən]['poʊət] ,

Matthew	Arnold	,	a	fine	but	a	very	mistaken	poet	,
马修	阿诺德	,	一个	美好的	但	一个	非常	错误	诗人	,

马修·阿诺德，一位才华横溢但却大错特错的诗人，

[wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] — [tu:; tə] [noʊ] [hɪm'self]

was	always	trying	to	do	the	most	impossible	thing	of	all	—	to	know	himself
曾是	总是	尝试	到	做	这	最多	不可能的	事物	的	全部	—	到	知道	他自己

.

:

.

他一直试图去做一件最不可能的事情——了解自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['poʊəmz] ,

And	that	is	why	sometimes	,	in	the	middle	of	his	most	beautiful	poems	,
和	那	是	为什么	有时	,	在	这	中间	的	他的	最多	美丽的	诗歌	,

这就是为什么有时，在他最美的诗篇中，

[hi:; hi] [left] [ɔ:f] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [sku:l] [ɪn'spektər] .

he	left	off	being	the	poet	and	became	the	school	inspector	.
他	左边	离开	存在	这	诗人	和	成为	这	学校	检查员	.

他放弃了诗人的身份，成为了学校督学。

[el] . [eɪtʃ] .

l	.	h	.
我	.	h	.

左手

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][mʌst; məst] [noʊ] [hɪm'self][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [noʊ] ['ʌðər] ?

I	thought	you	said	that	the	artist	must	know	himself	in	order	to	know	others	?
我	想法	你	说	那	这	艺术家	必须	知道	他自己	在	命令	到	知道	其他的	?

我记得你说过，艺术家必须先了解自己才能了解他人?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[oʊ] . [ˈdʌbljuː] .
o . w .
o . 西 .

现在

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[juː; jʊ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ˌem ˈiː] .
You misunderstood me .
你 被误解 我 .

你误会我的意思了。

“ [siː] [hɪmˈself] ” [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [hɪmˈself] [ˈneɪkɪd] [bʌt; bət] [nɑːt] [əˈʃeɪmd] ,
“ See himself ” is what I said ; and , seeing himself naked but not ashamed ,
“ 看 他自己 ” 是 什么 我 说 ; 和 , 看到 他自己 裸 但 不是 羞愧 ,

我说：“看看他自己吧。”他看到自己赤身裸体，却并不感到羞耻。

[lɜːrn] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] — [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪgˈzɪsts] [tuː; tə] [ˈtɔːrment] [ænd; ənd]
learn the terrible meaning of his own soul — how it exists to torment and
学习 这 糟糕的 意义 的 他的 自己的 灵魂 — 如何 它 存在 到 折磨 和
[dɪˈvaɪd] [hɪm; ɪm] [əˈgenst] [hɪmˈself] ,
divide him against himself ,
划分 他 反对 他自己 ,

了解自己灵魂的可怕含义——它存在的目的就是为了折磨他，让他与自己内心交战。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [geɪts] , [rɪˈmoʊt] , [ɪnˈskruːtəb(ə)l] , [ʌnˈnætʃrəl] .
but always as a stranger within his gates , remote , inscrutable , unnatural .
但 总是 作为 一个 陌生人 之内 他的 大门 , 偏僻的 , 难以捉摸 , 不自然 .

但始终像个陌生人，身处他的大门之内，疏远、神秘、不自然。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kæn; kən] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstænd] ,
For this thing , which he can never understand ,
为了 这 事物 , 哪个 他 能 绝不 理解 ,

对于这件他永远无法理解的事情，

[goʊz] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [self] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɪmətɪv] , [ˌætəˈvɪstɪk]
goes deeper than the consciousness of self — it is something primitive , atavistic
去 更深 比 这 意识 的 自己 — 它 是 某物 原始 , 返祖现象
, [fɪrs] ,
, fierce ,
, 凶猛的 ,

它比自我意识更深层——它是一种原始的、返祖的、凶猛的东西。

[ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fəˈnætɪkl] [feɪθ] [ɪn] [gɔdz] [huːm] [ðɪs] [wɜːrld] [traɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə]
and savage with a fanatical faith in gods whom this world tries no longer to
和 野蛮的 和 一个 狂热的 信仰 在 神 谁 这 世界 尝试 不 更长 到
[bɪˈliːv] [ɪn] ,
believe in ,
相信 在 ,

他们野蛮残暴，却对这个世界早已不再信仰的神灵抱有狂热的信仰。

[bʌt; bət] [stɪl] [fɪrz] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [truː] .
but still fears , lest they should become true .
但 仍然 恐惧 , 免得 他们 应该 变得 真的 .

但他仍然心存恐惧，害怕这些恐惧会变成现实。

[wen] [nuːz] [ʌv; əv] ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz] [deθ] [keɪm] [tuː; tə]['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] [ɪn][sə'moʊə] ,

When	news	of	Matthew	Arnold's	death	came	to	Robert	Louis	Stevenson	in	Samoa	,
什么时候	消息	的	马修	阿诺德的	死亡	来了	到	罗伯特	路易斯	史蒂文森	在	萨摩亚	,

当罗伯特·路易斯·史蒂文森在萨摩亚听到马修·阿诺德去世的消息时，

[hiː; hi] [sed] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skɑːtsmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər]) : “

he	said	(	for	he	was	a	Scotsman	with	a	fine	sense	of	humour	)	:	“
他	说	(	为了	他	曾是	一个	苏格兰人	和	一个	美好的	感觉	的	幽默	)	:	“

[haʊ] ['dredf(ə)l] !

How	dreadful	!
如何	可怕	!

他说（因为他是一位幽默感很强的苏格兰人）：“太可怕了！”

[hiː; hi][wəʊnt][laɪk][gɑːd] .

He	won't	like	God	.
他	惯于	喜欢	上帝	.

他不会喜欢上帝的。

” [juː; jʊ][smaɪl] ; [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

”	You	smile	;	and	yet	there	was	a	very	real	truth	in	it	.
”	你	微笑	;	和	然而	那里	曾是	一个	非常	真实的	真相	在	它	.

你微笑着，但笑容中却蕴含着非常真实的道理。

[ðə; ðiː] [θi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] ;

The	theology	of	Matthew	Arnold	was	a	terrible	mistake	;
这	神学	的	马修	阿诺德	曾是	一个	糟糕的	错误	;

马修·阿诺德的神学是一个可怕的错误；

[ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm'self] : [hiː; hi]['wɑːntɪd]['ɔːlsoʊ]

it	arose	out	of	that	insistence	on	trying	to	know	himself	:	he	wanted	also
它	出现	出去	的	那	坚持	在	尝试	到	知道	他自己	:	他	通缉	还

[tuː; tə] [noʊ] [gɑːd] .

to	know	God	.
到	知道	上帝	.

这源于他坚持要了解自己：他也想了解上帝。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [jɔːr'self] ['seivəz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['snɑːbəri] — ['biːɪŋ]

And	just	as	trying	to	know	yourself	savours	of	social	snobbery	—	being
和	只是	作为	尝试	到	知道	你自己	味道	的	社会的	势利眼	—	存在

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

an	attempt	to	know	the	person	you	think	the	most	important	in	the	world	,
一个	试图	到	知道	这	人	你	思考	这	最多	重要的	在	这	世界	,

就像试图了解自己带有社交势利眼的意味一样——这无异于试图了解你认为世界上最重要的人，

[soʊ]

so
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'tempt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['spɪrɪtʃuəl] ['snɑːbəri] .

in	the	other	attempt	there	is	a	certain	spiritual	snobbery	.
在	这	其他	试图	那里	是	一个	肯定	精神	势利眼	.

另一种尝试则带有某种精神上的势利眼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌjuː 'es] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prɪ'tendɪd]

It	is	surely	quite	sufficient	that	He	should	know	us	,	without	any	pretended
它	是	一定	相当	充足的	那	他	应该	知道	我们	,	没有	任何	假装

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] ,

recognition	on	our	part	,
认出	在	我们的	部分	,

祂认识我们，这当然已经足够了，无需我们假装承认祂。

[wɪtʃ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [wʊd] [biː; bi]['fjuːt(ə)l] .

which	,	in	any	case	,	would	be	futile	.
哪个	,	在	任何	案件	,	会	是	徒劳	.

无论如何，这样做都是徒劳的。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ][mæn]['kænɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl][wɪð; wɪθ]['riːəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

For	if	a	man	cannot	know	his	own	soul	with	real	understanding	,
为了	如果	一个	男人	不能	知道	他的	自己的	灵魂	和	真实的	理解	,

如果一个人不能真正了解自己的灵魂，

[stɪl] [les] [kæn; kən][hiː; hi] [noʊ] [wɪð; wɪθ]['riːəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [di'rekts][ɪts] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]

still	less	can	he	know	with	real	understanding	that	which	directs	its	ministry	of
仍然	较少的	能	他	知道	和	真实的	理解	那	哪个	导演	它是	部	的

[peɪn] — [ðæt] ['kɑːnstənt][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][rɪ'maɪndər][ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] ,

pain	—	that	constant	intolerable	reminder	that	we	can	never	,
疼痛	—	那	持续的	无法容忍	提醒	那	我们	能	绝不	,

他更不可能真正理解是什么在指引着痛苦的降临——那不断令人难以忍受的提醒，让我们永远无法……

[ən'les] [wiː; wi] [wʊd] [tʃuːz] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [dʌst] , [bɪ'lɔːŋ] ['seprətli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli][tuː; tə]

unless	we	would	choose	only	to	be	dust	,	belong	separately	and	entirely	to
除非	我们	会	选择	仅有的	到	是	灰尘	,	属于	分别地	和	完全	到

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

除非我们选择只化为尘埃，完全独立于我们自身之外。

['mænz]['destəni][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] ; [haʊ'evər] [dɪ'zɜːrtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

Man's	destiny	is	to	be	haunted	;	however	deserted	of	his	fellows	,
男人的	命运	是	到	是	闹鬼的	;	然而	荒凉的	的	他的	伙伴们	,

人的命运注定是被幽灵缠身；无论他多么被同伴抛弃，

[hiː; hi][ɪz]['nevər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'loʊn] .

he	is	never	for	a	moment	alone	.
他	是	绝不	为了	一个	片刻	独自的	.

他片刻也不孤单。

['mæθjuː] ['ɑːrnəld] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , [meɪd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [rɪ'dɪkjələs]

Matthew	Arnold	,	in	one	of	his	poems	,	made	that	beautiful	but	ridiculous
马修	阿诺德	,	在	一	的	他的	诗歌	,	制成	那	美丽的	但	荒谬的

['steɪtmənt] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

statement	which	appeals	to	us	,
陈述	哪个	上诉	到	我们	,

马修·阿诺德在他的一首诗中，做出了一个优美却又荒谬的陈述，这个陈述深深地吸引了我们。

[pər'hæps] , [æz; əz] [truː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] :

perhaps	,	as	true	because	we	would	so	much	like	it	to	be	true	:
也许	,	作为	真的	因为	我们	会	所以	很多	喜欢	它	到	是	真的	:

或许，正因为我们如此希望它是真的，所以它才显得如此真实：

[jes] , [ɪn] [ðɪs] [siː] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn'aɪld] ,

Yes	,	in	this	sea	of	life	enisled	,
是的	,	在	这	海	的	生活	埃尼斯莱德	,

是的，在这片浩瀚的生命海洋中，

[wiː; wi]['mɔːrt(ə)l] ['mɪljənz] [lɪv; laɪv][ə'loʊn] !

We	mortal	millions	live	alone	!
我们	凡人	百万	居住	独自的	!

我们这些凡人，数以百万计，孤独地生活着!

[wiː; wi][dəunt] : [wiː; wi][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fə'mɪliər] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['ɔːlweɪz] ['iːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hænd] ,

We	don't	:	we	live	with	a	familiar	who	is	a	stranger	,	always	eating	out	of	our	hand	,
我们	不	:	我们	居住	和	一个	熟悉的	WHO	是	一个	陌生人	,	总是	吃	出去	的	我们的	手	,

我们没有：我们和一位既熟悉又陌生的人生活在一起，他总是对我们言听计从。

['ɔːlweɪz] [dɪ'frɔːdɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf] [waɪl] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['riːz(ə)n] .

always	defrauding	us	of	the	joys	of	life	while	denying	us	the	reason	.
总是	欺诈	我们	的	这	喜悦	的	生活	尽管	否认	我们	这	原因	.

总是剥夺我们生活的乐趣，却不告诉我们原因。

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevər]

And	we	never
和	我们	绝不

我们从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[noʊ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ['weðər] [ðæt] ['streɪndʒər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɜːrdər][ˌjuː 'es][ɪn][koʊld] [blʌd] ,

know	from	day	to	day	whether	that	stranger	is	going	to	murder	us	in	cold	blood	,
知道	从	天	到	天	无论	那	陌生人	是	去	到	谋杀	我们	在	寒冷的	血	,

每天都不知道那个陌生人会不会冷血地杀害我们，

[ɔːr] [meɪk] [ˌjuː 'es] [bɪ'kʌm] [seɪnts] .

or	make	us	become	saints	.
或者	制作	我们	变得	圣徒	.

或者让我们成为圣人。

[ɑːr] . [ɑːr] .

r	.	r	.
r	.	r	.

rr

[waɪ] [nɑːt][bəuθ] ?

Why	not	both	?
为什么	不是	两个都	?

为什么不能两者兼得呢?

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [saʊnd] ['ɔːlmoʊst] [sɪ'nɑːnɪməs] .

To	me	they	sound	almost	synonymous	.
到	我	他们	声音	几乎	同义词	.

在我看来，它们几乎是同义词。

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

['rɑ:bi] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'i:] , ['seɪɪŋ] ['klevər] , ['sensəb(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] : [ju:; jʊ]

Robbie	**,**	**you**	**must**	**not**	**interrupt**	**me**	**,**	**saying**	**clever**	**,**	**sensible**	**things**	**like**	**that**	**:**	**you**
罗比	,	你	必须	不是	打断	我	,	说	聪明的	,	明智的	事物	喜欢	那	:	你

[pʊt][ˌem 'i:][aʊt] .

put	**me**	**out**	**.**
放	我	出去	.

罗比，你别打断我，说些聪明、明智的话：你让我很不高兴。

['pi:p(ə)l] [hu:] [wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] ['mɪrli] [wʌt] [ɪz]['sensəb(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðəm'selvz]

People	**who**	**want**	**to**	**say**	**merely**	**what**	**is**	**sensible**	**should**	**say**	**it**	**to**	**themselves**
人们	WHO	想	到	说	仅仅	什么	是	明智的	应该	说	它	到	他们自己

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

before	**they**	**come**	**down**	**to**	**breakfast**	**in**	**the**	**morning**	**,**
前	他们	来	向下	到	早餐	在	这	早晨	,

那些只想说些明智之言的人，应该在早上吃早餐之前先在心里想想。

['nevər]['æftər] .

never	**after**	**.**
绝不	后	.

此后绝无此事。

[el] . [eɪtʃ] .

l	**.**	**h**	**.**
我	.	h	.

左手

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] ['lu:ɪs] ['kærəlz, 'kɛrəlz] “ [waɪt] [kwi:n] ” [ju:st] [tu:; tə] ['præktɪs] ['telɪŋ] [hɜ:r'self][ɔ:l]

That	**was**	**when**	**Lewis**	**Carroll's**	**“**	**White**	**Queen**	**”**	**used**	**to**	**practise**	**telling**	**herself**	**all**
那	曾是	什么时候	刘易斯	卡罗尔的	“	白色的	女王	”	用过的	到	实践	讲述	她自己	全部

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

the	**things**	**she**	**knew**	**to**	**be**	**impossible**	**.**
这	事物	她	知道	到	是	不可能的	.

那时，刘易斯·卡罗尔笔下的“白皇后”经常练习告诉自己所有她知道是不可能的事情。

[ɑ:r] . [ɑ:r] . [aɪ]['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] [ment] ['seɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [prerz] .

r	**.**	**r**	**.**	**I**	**always**	**thought**	**that**	**meant**	**saying**	**her**	**prayers**	**.**
r	.	r	.	我	总是	想法	那	意思是	说	她	祈祷	.

我一直以为那是指替她祈祷。

[oʊ] . ['dʌblju:] .

o	**.**	**w**	**.**
o	.	西	.

现在

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [prerz] , ['rɑ:bi] , [ɪz]['ɔ:lweɪz]['pɑ:səb(ə)l] .

But	**saying**	**prayers**	**,**	**Robbie**	**,**	**is**	**always**	**possible**	**.**
但	说	祈祷	,	罗比	,	是	总是	可能的	.

罗比，但祈祷永远都是可以的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [prer] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

It	**is**	**only**	**the**	**answer**	**to**	**prayer**	**that**	**is**	**impossible**	**.**
它	是	仅有的	这	回答	到	祷告	那	是	不可能的	.

只有祈祷得到回应是不可能的。

[prer] [mʌst; məst]['nevər][bi:; bi] ['ænsər] : [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:siz] [tu:; tə][bi:; bi] [prer] ,

Prayer	**must**	**never**	**be**	**answered**	**:**	**if**	**it**	**is**	**,**	**it**	**ceases**	**to**	**be**	**prayer**	**,**
祷告	必须	绝不	是	回答	:	如果	它	是	,	它	停止	到	是	祷告	,

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

and	**becomes**	**a**	**correspondence**	**.**
和	变成	一个	一致	.

祈祷绝不能得到回应：如果得到了回应，那就不再是祈祷，而变成了通信。

[ɪf] [wiː; wi][æsk][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['deɪli] [bred] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][juː 'es][æz; əz] ['mænə] [wʌz; wəz]

If	we	ask	for	our	daily	bread	and	it	is	given	us	as	manna	was
如果	我们	问	为了	我们的	日常的	面包	和	它	是	给定	我们	作为	吗哪	曾是

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['izriəlaits] [ɪn][ðə; ði]

given	to	the	Israelites	in	the
给定	到	这	以色列人	在	这

如果我们祈求日用的饮食，而神像赐给以色列人吗哪那样赐给我们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['wɪldərnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnər] [rɪ'vɜːrst] .

wilderness	,	it	is	merely	an	invitation	to	dinner	reversed	.
荒野	,	它	是	仅仅	一个	邀请	到	晚餐	反转	.

荒野，只不过是反过来的晚餐邀请函。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'voʊʃən(ə)l][ðə; ði]['eksərsaɪz] [bɪ'kʌmz] [wen] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt]['aʊər; ɑːr] [fuːd]

How	much	more	devotional	the	exercise	becomes	when	we	know	that	our	food
如何	很多	更多的	灵修	这	锻炼	变成	什么时候	我们	知道	那	我们的	食物

[kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][kwaɪt] ['mʌndein] ['sɔːrsɪz] ,

comes	to	us	from	quite	mundane	sources	,
来	到	我们	从	相当	平凡的	来源	,

当我们意识到食物来源于非常平凡的来源时，这种饮食行为会变得多么虔诚啊！

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] [prer] .

irrespective	of	prayer	.
无论如何	的	祷告	.

无论是否祈祷。

[eɪtʃ] . [diː] .

h	.	d	.
h	.	d	.

高清

[bʌt; bət][jʊr; jər] [prer] [ðen] [bɪ'kʌmz] ['mɪrli] [ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

But	your	prayer	then	becomes	merely	a	superstition	.
但	你的	祷告	然后	变成	仅仅	一个	迷信	.

但那样一来，你的祈祷就仅仅变成了一种迷信。

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] :

Not	at	all	:
不是	在	全部	:

一点也不：

[ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] — [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] ['ʃʊrli] [hoʊp][ɪz] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

a	compliment	—	a	spiritual	courtesy	which	one	may	surely	hope	is	appreciated	in	the
一个	赞扬	—	一个	精神	礼貌	哪个	一	可能	一定	希望	是	感谢	在	这

['prɑːpər] [pleɪs] .

proper	place	.
恰当的	地方	.

赞美——一种精神上的礼貌，人们当然希望在合适的场合能得到赞赏。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'raɪsɪvli] .

I	do	not	say	it	derisively	.
我	做	不是	说	它	嘲讽地	.

我这么说并没有嘲讽的意思。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['prɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

There	is	a	proper	place	for	the	appreciation	of	everything	.
那里	是	一个	恰当的	地方	为了	这	欣赏	的	一切	.

万物皆有其欣赏之处。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn]['hev(ə)n] — [ænd; ənd][ɪn] [hel] — [ðæt] [ɑːrt] , [naʊ] [soʊ]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'spaɪzd] ,

And	perhaps	it	is	only	in	heaven	—	and	in	hell	—	that	art	,	now	so	generally	despised	,
和	也许	它	是	仅有的	在	天堂	—	和	在	地狱	—	那	艺术	,	现在	所以	一般来说	被鄙视的	,

或许只有在天堂——以及地狱——艺术，这种如今普遍被鄙视的艺术，

[wɪl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ə'priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

will	receive	the	appreciation	that	is	due	to	it	.
将要	收到	这	欣赏	那	是	到期的	到	它	.

它将获得应有的赞赏。

[eɪtʃ] . [ə; eɪ] .

h	.	a	.
h	.	一个	.

哈

[ɪn] ['hev(ə)n] , [jes] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn] [hel] ?

In	heaven	,	yes	;	but	why	in	hell	?
在	天堂	,	是的	;	但	为什么	在	地狱	?

在天堂里是这样；但在地狱里又是怎么回事呢?

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[waɪ] [ɪn] [hel] ?

Why	in	hell	?
为什么	在	地狱	?

这到底是怎么回事?

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['stɔːriz] .

I	must	tell	you	one	of	my	stories	.
我	必须	告诉	你	一	的	我的	故事	.

我必须跟你讲讲我的一个故事。

([ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] ['paːsiz][frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [frendz] [liːn] ['fɔːrwərd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ;

(	A	grave	smile	passes	from	face	to	face	,	as	the	friends	lean	forward	attentively	to	listen	;
(	一个	严重	微笑	通过	从	脸	到	脸	,	作为	这	朋友们	倾斜	向前	认真地	到	听	;

朋友们脸上浮现出一丝严肃的微笑，他们向前倾身，认真地倾听；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [bɔːrn]['stɔːri] - ['telər] ['oʊnli] [telz] [ðem; ðəm] [wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['moʊmənt] , [laɪf]['kɑːntents][hɪm; ɪm] .)

for	they	know	that	this	born	story	-	teller	only	tells	them	when	,	for	the	moment	,	life	contents	him	.	)
为了	他们	知道	那	这	出生	故事	-	出纳员	仅有的	讲述	他们	什么时候	,	为了	这	片刻	,	生活	内容	他	.	)

因为他们知道，这位天生的讲故事高手只有在当下生活令他感到满足时才会给他们讲故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[ɪn] [hel] , [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [breɪv] ['kʌmpəni] [ðæt] [ɪz]['evər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðer; ðər][ʌv; əv]['lʌvəz] ,

In	hell	,	among	all	the	brave	company	that	is	ever	to	be	found	there	of	lovers	,
在	地狱	,	之中	全部	这	勇敢的	公司	那	是	曾经	到	是	成立	那里	的	恋人	,

在地狱里，在所有勇敢的恋人们中间，

[ænd; ənd] [fer] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][men][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd]['poʊəts] , [ænd; ənd] [əs'trɔlədʒəz] ,

and	fair	ladies	,	and	men	of	learning	,	and	poets	,	and	astrologers	,
和	公平的	女士们	,	和	男人	的	学习	,	和	诗人	,	和	占星家	,

还有美丽的女士们，还有博学的男士们，还有诗人，还有占星家们，

[ə'mɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['si:sləs] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [du:md] ['bɑ:dɪz] ,

amid	all	the	ceaseless	movement	of	doomed	bodies	,
之中	全部	这	不停歇	移动	的	注定失败	身体	,

在无数注定陨落的躯体不停移动的背景下，

['tɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['tɔ:rment][ʌv; əv][ðer; ðər][soʊlz] ,

tossing	and	turning	to	be	rid	of	the	torment	of	their	souls	,
抛掷	和	转弯	到	是	摆脱	的	这	折磨	的	他们的	灵魂	,

他们辗转反侧，试图摆脱灵魂的折磨。

[wʌn] ['wʊmən] [sæt][ə'loʊn][ænd; ənd] [smaɪld] .

one	woman	sat	alone	and	smiled	.
一	女士	卫星	独自的	和	微笑	.

一位女士独自坐着，面带微笑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪsənər] , ['evər][wɪð; wɪθ]['lɪftɪd] [hed] [ænd; ənd] [aɪz] [reɪzd] ,

She	had	the	air	of	a	listener	,	ever	with	lifted	head	and	eyes	raised	,
她	有	这	空气	的	一个	听众	,	曾经	和	抬起	头	和	眼睛	提高	,

她一副倾听者的姿态，总是昂着头，目光炯炯。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [wɜ:r; wər] [ə'træktɪŋ] [hɜ:r; hər] .

as	though	some	voice	from	above	were	attracting	her	.
作为	尽管	一些	嗓音	从	多于	是	吸引	她	.

仿佛有来自上方的声音在吸引着她。

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] ? ” [in'kwaiəd] [ə; eɪ] [nu:] - ['kʌmər] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] ['lʌvlinəs]

“	Who	is	that	woman	?	”	enquired	a	new	-	comer	,	struck	by	the	strange	loveliness
“	WHO	是	那	女士	?	”	询问	一个	新的	-	角	,	击	经过	这	奇怪的	可爱

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

of	her	face	,
的	她	脸	,

“那位女士是谁？”一位新来者问道，被她脸上奇异的美丽所吸引。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [lʊk] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] , “ [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	its	look	the	meaning	of	which	he	could	not	read	,	“	the	one	with	the
和	它是	看	这	意义	的	哪个	他	可以	不是	读	,	“	这	一	和	这

[smu:ð] ,

smooth	,
光滑的	,

它那光滑的外表，他无法解读其中的含义，“那个光滑的，

['aɪvəri] [lɪmz] ,

ivory	limbs	,
象牙	四肢	,

象牙肢体，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [her] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði][hændz] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n]

and	the	long	hair	falling	down	over	her	arms	to	the	hands	resting	upon
和	这	长的	头发	坠落	向下	超过	她	武器	到	这	双手	休息	之上

[hɜ:r; hər][læp] .

her	lap	.
她	膝	.

长发垂落到她的手臂上，一直到她放在膝盖上的双手。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][soʊl] [hu:z] [aɪz] [ɑ:r; ər]['evər] ['lʊkɪŋ] [ə'lɔ:ft] .

She	is	the	only	soul	whose	eyes	are	ever	looking	aloft	.
她	是	这	仅有的	灵魂	谁	眼睛	是	曾经	寻找	高空	.

她是唯一一个目光永远仰望天空的人。

[wʌt] ['skelɪt(ə)n] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [ʌv; əv][gɑ:d][ʌp]['jɑ:ndər] ?

What	skeleton	does	she	keep	in	the	cupboard	of	God	up	yonder	?
什么	骨骼	做	她	保持	在	这	橱柜	的	上帝	向上	远处	?

她究竟在上帝的橱柜里藏着什么秘密?

" [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [wʌn] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] ['ænsər] ,

"	He	had	not	finished	speaking	before	one	made	haste	to	answer	,
"	他	有	不是	完成的	请讲	前	一	制成	匆忙	到	回答	,

他话还没说完，就有人赶紧回答。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] ['wɪðərd] [li:vz] .

a	man	who	carried	in	his	hand	a	wreath	of	withered	leaves	.
一个	男人	WHO	携带	在	他的	手	一个	花圈	的	干枯	树叶	.

一个男人手里拿着一圈枯叶花环。

" [ðeɪ] [seɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [wʌns][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋər] ,

"	They	say	,	"	he	said	,	"	that	once	on	earth	she	was	a	great	singer	,
"	他们	说	,	"	他	说	,	"	那	一次	在	地球	她	曾是	一个	伟大的	歌手	,

"据说，"他说，"她生前是一位伟大的歌手，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][stɑ:rz] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] .

with	a	voice	like	stars	falling	from	a	clear	sky	.
和	一个	嗓音	喜欢	明星	坠落	从	一个	清除	天空	.

声音如同繁星从晴朗的天空坠落。

[soʊ] [wen] [du:m] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [gɑ:d] [tʊk] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][kæst]

So	when	doom	came	for	her	,	God	took	her	voice	and	cast
所以	什么时候	厄运	来了	为了	她	,	上帝	采取	她	嗓音	和	投掷

所以当厄运降临到她身上时，上帝夺走了她的声音，并.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] ,

it	forth	to	the	eternal	echoes	of	the	spheres	,
它	前进	到	这	永恒	回声	的	这	球体	,

将它传递给永恒的宇宙回响，

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][let][daɪ] .

finding	it	too	beautiful	a	thing	to	let	die	.
寻找	它	也	美丽的	一个	事物	到	让	死	.

觉得它太美好了，不忍心让它消亡。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [wʌns][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Now	she	hears	it	with	recognition	,	and	remembering	how	once	it	was
现在	她	听到	它	和	认出	,	和	记住	如何	一次	它	曾是

[hɜ:r; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

现在她听了之后感到很熟悉，也想起了这曾经是她自己的。

['ʃɛrz] [stɪl] [ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [gɑ:d] [teɪks] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

shares	still	the	pleasure	which	God	takes	in	it	.
分享	仍然	这	乐趣	哪个	上帝	需要	在	它	.

它依然分享着上帝从中获得的喜悦。

[duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

Do	not	speak	to	her	,	for	she	believes	that	she	is	in	heaven	.
做	不是	说话	到	她	,	为了	她	相信	那	她	是	在	天堂	.

不要和她说话，因为她认为自己已经到了天堂。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː][mæn] , ['berɪŋ] [ðə; ðiː] [riːθ] [ʌv; əv] ['wɪðərd] [liːvz] , [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
" And when the man , bearing the wreath of withered leaves , had finished ,
" 和 什么时候 这 男人 , 轴承 这 花圈 的 干枯 树叶 , 有 完成的 ,
" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

"当那人手捧枯叶花环，说完之后，'不，'"

" [sed] [ə'nʌðər] , " [ðæt] [ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] ['stɔːri] . "
" said another , " that is not her story . "
" 说 其他 , " 那 是 不是 她 故事 . "

"那不是她的故事，"另一个人说，"

" [wʌt] [ðen] ? "
" What then ? "
" 什么 然后 ? "

"然后呢？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ðiː][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['wɪðərd] [riːθ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] :
" It is this , " he said , as the man with the withered wreath turned away :
" 它 是 这 , " 他 说 , 作为 这 男人 和 这 干枯 花圈 转向 离开 :

"就是这个，"他说着，只见那个手捧枯萎花环的男人转过身去：

" [ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ]['poʊət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
" On earth a poet made his song of her ,
" 在 地球 一个 诗人 制成 他的 歌曲 的 她 ,

"人间有一位诗人为她谱写了一首歌，

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [bɪ'keɪm] [ɪ'tɜːrnəli] ['wedɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɜːrs] ,
so that her name became eternally wedded to his verse ,
所以 那 她 姓名 成为 永恒 已婚 到 他的 诗 ,

于是，她的名字便与他的诗歌永远地联系在了一起。

[wɪtʃ] [stɪl] [rɪŋz] [ɑːn][ðə; ðiː][lɪps][ʌv; əv][men] .
which still rings on the lips of men .
哪个 仍然 戒指 在 这 嘴唇 的 男人 .

这句话至今仍被男人们津津乐道。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][lɪfts][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][kæn; kən] [hɪr] [hɪz; ɪz] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['saʊndɪd]
Now she lifts her head and can hear his praise of her sounded
现在 她 电梯 她 头 和 能 听到 他的 称赞 的 她 听起来
[wer'evər] ['læŋgwɪdʒ][ɪz]['spoʊkən] .
wherever language is spoken .
无论 语言 是 说 .

现在她抬起头，无论在何处有语言传来，都能听到他对她的赞扬。

[ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] [truː] ['stɔːri] . "
That is her true story . "
那 是 她 真的 故事 . "

那是她的真实故事。

" [ænd; ənd][ðə; ðiː]['poʊət] ? " [æskt] [ðə; ðiː] [nuː] - ['kʌmər] .
" And the poet ? " asked the new - comer .
" 和 这 诗人 ? " 问 这 新的 - 角 .

"那位诗人呢？"新来者问道。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wel] ? ”
“ Did she love him well ? ”
“ 做过 她 爱 他 出色地 ? ”

她是否深爱着他?

“ [soʊ]['lɪt(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ So little , ” replied the other ,
“ 所以 小的 , ” 回复 这 其他 ,

“太少了,”另一个人回答道。

“ [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi]['paːsiz][hɪm; ɪm] ['deɪli] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] . ”
“ that here and now she passes him daily and does not recognize his face . ”
“ 那 这里 和 现在 她 通过 他 日常的 和 做 不是 认出 他的 脸 . ”

“此时此刻，她每天都与他擦肩而过，却认不出他的脸。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ?
“ And he ?
“ 和 他 ?

“那他呢？”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] , [ænd; ənd] ['ænsər] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
” The other laughed , and answered : “ It is
” 这 其他 笑了 , 和 回答 : “ 它 是

另一个人笑了，回答说：“是的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[hiː; hi] [huː] [dʒʌst] [naʊ] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [teɪl] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
he who just now told you that tale concerning her voice ,
他 WHO 只是 现在 讲述 你 那 故事 有关 她 嗓音 ,

刚才跟你讲她声音故事的那个人，

[kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪr] [ðə; ði][laɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [tuː]
continuing here the lies which he used to make about her when they two
继续 这里 这 谎言 哪个 他 用过的 到 制作 关于 她 什么时候 他们 二
[wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɑːn] [ɜːrθ] .
were together on earth .
是 一起 在 地球 .

他继续编造着当年他们二人在世时关于她的谎言。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [sed] , “ [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['hæpinəs] [ɪn] [hel] ,
” But the new - comer said , “ If he is able to give happiness in hell ,
” 但 这 新的 - 角 说 , “ 如果 他 是 有能力的 到 给 幸福 在 地狱 ,

但新来者说：“如果他能在地狱里带来幸福，

[haʊ] [kæn; kən] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [biː; bi][ə; eɪ][laɪ] ?
how can what he says be a lie ?
如何 能 什么 他 说道 是 一个 说谎 ?

他说的怎么可能是谎话呢?

” ([ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [pɔːz] : [noʊ][wʌn] [spiːks] :
” (There is an appreciative pause : no one speaks :
” (那里 是 一个 欣赏的 暂停 : 不 一 说话 :

（一阵欣赏的沉默：没有人说话：）

[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['lɪsnɪŋ] ['feɪsɪz][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz] [ɪz] ['nesəseri] .
from those listening faces no word of praise is necessary .
从 那些 聆听 面孔 不 单词 的 称赞 是 必要的 .

从听众的表情来看，无需任何赞美之词。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['spiːkər] [hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] ; [ænd; ənd] [soʊ]

Once	more	the	speaker	has	secured	the	homage	of	his	fellow	men	;	and	so
一次	更多的	这	扬声器	有	安全	这	尊敬	的	他的	同伴	男人	;	和	所以

,

,

,

演讲者再次赢得了同胞们的敬仰；因此，

[fə'getiŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [pɪt] [ðæt] [laɪf] [hæz; həz] [dɪgd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

forgetting	for	a	while	the	pit	that	life	has	digged	for	him	,
遗忘	为了	一个	尽管	这	坑	那	生活	有	挖掘	为了	他	,

他暂时忘记了生活为他挖的深渊，

[kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] ['nærəɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [raɪt] .)

continues	to	narrate	to	his	friends	the	stories	which	he	will	never	write	.	)
继续	到	叙事	到	他的	朋友们	这	故事	哪个	他	将要	绝不	写	.	)

他继续向朋友们讲述那些他永远不会写出来的故事。）

[sɪns] [ðæt] [hæz; həz] [ə'piːld] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] . . . .

Since	that	has	appealed	to	you	,	I	will	tell	you	another	.	.	.	.
自从	那	有	上诉	到	你	,	我	将要	告诉	你	其他	.	.	.	.

既然你对这个感兴趣，那我就再讲一个……

[wʌns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

Once	there	was	a	young	man	,
一次	那里	曾是	一个	年轻的	男人	,

从前有个年轻人，

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðæt] [ɔːl] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni]

so	beautiful	of	mind	that	all	who	heard	him	wished	to	be	of	his	company
所以	美丽的	的	头脑	那	全部	WHO	听到	他	希望	到	是	的	他的	公司

;

;

;

他心地善良，所有听过他讲话的人都想成为他的同伴；

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [fɔːrm] — —

so	beautiful	of	form	—	—
所以	美丽的	的	形式	—	—

形态如此优美——

([ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentəns] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [æz; əz] [hiː; hi] [siːz] [əd'vænsɪŋ] — [ðoʊ]

(	In	the	middle	of	a	sentence	he	pauses	,	as	he	sees	advancing	—	though
(	在	这	中间	的	一个	句子	他	停顿	,	作为	他	看到	前进	—	尽管

（他话说到一半停了下来，因为他看到有人走近——尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn'tent] ['oʊnli] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [duː] [nɑːt] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['greɪsf(ə)l] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] ,

the	others	,	intent	only	on	him	,	do	not	—	a	young	man	,	graceful	in	person	,
这	其他的	,	意图	仅有的	在	他	,	做	不是	—	一个	年轻的	男人	,	优美	在	人	,

其他人只关注他，没有注意到他——一个年轻、举止优雅的男子。

['ɪndələnt] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [er] ,

indolent	in	motion	,	who	,	with	a	light	nonchalant	air	,
懒惰的	在	运动	,	WHO	,	和	一个	光	漫不经心	空气	,

动作慵懒，带着一种漫不经心的轻浮神情，

[miːts] [ænd; ənd] [lets] [goʊ][ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][stˈreɪndʒəz][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] .

meets	and	lets	go	the	glances	of	strangers	as	they	pass	.
满足	和	让我们	去	这	眼神	的	陌生人	作为	他们	经过	.

与路过的陌生人目光相遇又分开。

[frʌm; frəm] [ðiːz] , [æz; əz][hiː; hi] [drɔːz] [nɪr] ,

From	these	,	as	he	draws	near	,
从	这些	,	作为	他	平局	靠近	,

当他靠近时，从这些地方，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [tɜːrnz] [tɔːrd] [ðə; ði] [gruːp] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aʊt] - [dɔːr] [ˈteɪbl] [ˈʌndər][ðə; ði][sʌn] -

his	eye	turns	toward	the	group	seated	at	the	out	-	door	table	under	the	sun	-
他的	眼睛	转弯	朝向	这	团体	坐着	在	这	出去	-	门	桌子	在下面	这	太阳	-

[braɪt] [ˈɔːnɪŋ] ,

bright	awning	,
明亮的	棚	,

他的目光转向坐在阳光明媚的遮阳篷下户外桌旁的那群人。

[ænd; ənd] [bɪˈkʌmz] [fɪkst] [ænd; ənd] [əˈtentɪv] .

and	becomes	fixed	and	attentive	.
和	变成	固定的	和	细心	.

变得专注而集中注意力。

[glæns] [miːts] [glæns] , [hoʊldz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [tɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn][ɪz]

Glance	meets	glance	,	holds	for	a	moment	,	till	that	of	the	younger	man	is
瞥一眼	满足	瞥一眼	,	持有	为了	一个	片刻	,	直到	那	的	这	年轻	男人	是

[wɪðˈdrɔːn] .

withdrawn	.
撤回	.

目光交汇，停留片刻，直到年轻男子的目光移开。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [hiː; hi] [ˈslaɪtli] [diˈflekts] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ænd; ənd][ˈpaːsiz]

Without	any	change	of	countenance	he	slightly	deflects	his	course	and	passes
没有	任何	改变	的	面容	他	轻微地	偏转	他的	课程	和	通过

[ɑːn] .

on	.
在	.

他面无表情地略微改变方向，继续前行。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwɑtʃɪŋ] , [ðə; ði] [frendz] [siː] [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] : [ðə; ði] [ˈkʌlər] [goʊz] ,

In	the	face	they	are	watching	,	the	friends	see	a	quick	change	:	the	colour	goes	,
在	这	脸	他们	是	观看	,	这	朋友们	看	一个	快的	改变	:	这	颜色	去	,

朋友们观察着他们的脸，发现脸上迅速发生了变化：颜色变了。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ˌekspekˈteɪʃn] ['ɛndz] [əˈbrʌptli] , [æz; əz] [ðoʊ] [saɪt] [hæd; həd] [stɑːpt] [ded]

the	look	of	quiet	expectation	ends	abruptly	,	as	though	sight	had	stopped	dead
这	看	的	安静的	期待	结束	突然	,	作为	尽管	视线	有	停止	死的

.

:
.

那份平静而充满期待的神情戛然而止，仿佛视线瞬间停止了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][toʊn] [ðæt] [æt; ət][læst][hiː; hi]

But	it	is	with	his	accustomed	deliberation	of	tone	that	at	last	he
但	它	是	和	他的	习惯	审议	的	语气	那	在	最后的	他

['rezəmeɪz] ['spiːkɪŋ] .)

resumes	speaking	.	)
简历	请讲	.	)

但他最终还是用他惯常的沉稳语气继续说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ɑː] , [noʊ] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][end] :
Ah , no ; that is a story of which I have forgotten the end :
啊 , 不 ; 那 是 一个 故事 的 哪个 我 有 被遗忘的 这 结尾 :

啊，不；那是个故事，我已经忘记结局了：

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .
or else it has forgotten me .
或者 别的 它 有 被遗忘的 我 .

否则它就把我忘了。

[noʊ] ['mætər] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] .
No matter ; I will tell you another .
不 事情 ; 我 将要 告诉 你 其他 .

没关系，我再讲一个。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
This is one that has only just occurred to me ;
这 是 一 那 有 仅有的 只是 发生 到 我 ;

这是我刚刚才想到的；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [jet] [wʌt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .
and I am not quite sure yet what the end of it will be .
和 我 是 不是 相当 当然 然而 什么 这 结尾 的 它 将要 是 .

我还不完全确定这件事最终会如何收场。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] .
But it is there waiting .
但 它 是 那里 等待 .

但它就在那里等着。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] [tə'geðər] , [æz; əz][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
You and I will listen to this story together , as I tell it for the first
你 和 我 将要 听 到 这 故事 一起 , 作为 我 告诉 它 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 .

你我将一起聆听这个故事，因为这是我第一次讲述它。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [soʊld][hɪz; ɪz] [soʊl] .
This shall be called “ The Story of the Man who sold his Soul .
这 将 是 称为 “ 这 故事 的 这 男人 WHO 卖 他的 灵魂 .

这部作品将被称为“出卖灵魂的男人的故事”。

” [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['trævələr] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,
” A certain traveller , passing through the streets of a great city ,
” 一个 肯定 游客 , 通过 通过 这 街道 的 一个 伟大的 城市 ,

“一位旅行者，途经一座大城市的街道，

[keɪm] [ðer; ðər][ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['kaʊntənəns] ['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ] [griːf] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
came there upon a man whose countenance indicated a grief which he could not
来了 那里 之上 一个 男人 谁 面容 表明的 一个 悲伤 哪个 他 可以 不是
['fæðəm] .
fathom .
捉摸 .

他来到这里，看到一个人脸上带着他无法理解的悲伤。

[ðə; ði] ['trævələr] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] , [stɑ:pt] [hɪm; ɪm]

The	traveller	,	being	a	curious	student	of	the	human	heart	,	stopped	him
这	游客	,	存在	一个	好奇的	学生	的	这	人类	心	,	停止	他

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

这位旅行者出于对人心的好奇，拦住了他，说道：

“ [sɜ:r] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [gri:f] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['kæri] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][men] ,

“	Sir	,	what	is	this	grief	which	you	carry	before	the	eyes	of	all	men	,
“	先生	,	什么	是	这	悲伤	哪个	你	携带	前	这	眼睛	的	全部	男人	,

“先生，您在众人面前所承受的这般悲痛究竟是什么？”

[soʊ] ['gri:vəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi]['hɪd(ə)n] , [jet] [soʊ] [di:p] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [ri:d] ?

so	grievous	that	it	cannot	be	hidden	,	yet	so	deep	that	it	cannot	be	read	?
所以	严重的	那	它	不能	是	隐	,	然而	所以	深的	那	它	不能	是	读	?

如此悲惨以至于无法掩盖，却又如此深奥以至于无法解读?

” [ðə; ði][mæn] ['ænsər] : “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][aɪ] [hu:] [gri:v] [soʊ] ['greɪtli] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][soʊl] ,

”	The	man	answered	:	“	It	is	not	I	who	grieve	so	greatly	;	it	is	my	soul	,
”	这	男人	回答	:	“	它	是	不是	我	WHO	悲伤	所以	非常	;	它	是	我的	灵魂	,

那人回答说：“并非我本人如此悲伤，而是我的灵魂如此悲伤。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑ:t][get][rɪd] .

of	which	I	cannot	get	rid	.
的	哪个	我	不能	得到	摆脱	.

我无法摆脱它们。

[ænd; ənd][maɪ][soʊl][ɪz] [mɔ:r] ['sɑ:roʊfl] [ðæn; ðən] [deθ] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [heɪts] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ]

And	my	soul	is	more	sorrowful	than	death	,	for	it	hates	me	,	and	I
和	我的	灵魂	是	更多的	悲伤	比	死亡	,	为了	它	讨厌	我	,	和	我

[heɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

hate	it	.
恨	它	.

我的灵魂比死亡更悲伤，因为它恨我，我也恨它。

” [ðə; ði] ['trævələr] [sed] : “ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [sel] [jʊr; jər][soʊl][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

”	The	traveller	said	:	“	If	you	will	sell	your	soul	to	me	,
”	这	游客	说	:	“	如果	你	将要	卖	你的	灵魂	到	我	,

旅人说：“如果你愿意把灵魂卖给我，

[ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [wel] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

you	can	be	well	rid	of	it	.
你	能	是	出色地	摆脱	的	它	.

你可以彻底摆脱它。

” [ðə; ði]

”	The
”	这

“这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['ʌðər] ['ænsər] : “ [sɜ:r] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sel] [ju:; jʊ][maɪ][soʊl] ? ”

other	answered	:	“	Sir	,	how	can	I	sell	you	my	soul	?	”
其他	回答	:	“	先生	,	如何	能	我	卖	你	我的	灵魂	?	”

另一个人回答说：“先生，我该如何把灵魂卖给您？”

“ ['ʃʊrli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['trævələr] ,
“ **Surely** , ” **replied** **the** **traveller** ,
“ 一定 , ” 回复 这 游客 ,

“当然，”旅行者回答道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [ə'gri:] [tu:; tə] [sel] [ˌem 'i:][jʊr; jər][soʊl][æt; ət][ɪts] [fʊl] [praɪs] ;
“ **you** **have** **but** **to** **agree** **to** **sell** **me** **your** **soul** **at** **its** **full** **price** **;**
“ 你 有 但 到 同意 到 卖 我 你的 灵魂 在 它是 满的 价格 ;

“你只需同意以全价将你的灵魂卖给我；

[ðen] , [wen] [aɪ][bɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
then **,** **when** **I** **bid** **it** **,** **it** **comes** **to** **me** **.**
然后 , 什么时候 我 出价 它 , 它 来 到 我 .

然后，当我出价时，它就到了我手里。

[bʌt; bət] ['evri] [soʊl][hæz; həz][ɪts] [tru:] [praɪs] ; [ænd; ənd]['oʊnli][æt; ət] [ðæt] , ['ni:ðər] [æt; ət] [mɔ:r] [nɔ:r]
But **every** **soul** **has** **its** **true** **price** **;** **and** **only** **at** **that** **,** **neither** **at** **more** **nor**
但 每一个 灵魂 有 它是 真的 价格 ; 和 仅有的 在 那 , 两者都不 在 更多的 也不
[æt; ət] [les] ,
at **less** **,**
在 较少的 ,

但每个灵魂都有其真正的价值；也仅此而已，不多也不少。

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [bɔ:t] .
can **it** **be** **bought** **.**
能 它 是 买 .

可以买到吗?

” [ðen] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] : “ [æt; ət] [wʌt] [praɪs] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sel] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋ] , [maɪ][soʊl]
” **Then** **said** **the** **other** **:** “ **At** **what** **price** **shall** **I** **sell** **you** **this** **horrible** **thing** **,** **my** **soul**
” 然后 说 这 其他 : “ 在 什么 价格 将 我 卖 你 这 可怕 事物 , 我的 灵魂
?
?
?

另一个人说：“我该以什么价格把我的灵魂这件可怕的东西卖给你呢？”

” [ðə; ði] ['trævələr] ['ænsər] : “ [wen] [ə; eɪ][mæn][fɜ:rst] [selz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl][hi:; hi][ɪz][laɪk] [ðæt]
” **The** **traveller** **answered** **:** “ **When** **a** **man** **first** **sells** **his** **own** **soul** **he** **is** **like** **that**
” 这 游客 回答 : “ 什么时候 一个 男人 第一的 出售 他的 自己的 灵魂 他 是 喜欢 那
['ʌðər] [bɪ'treɪər] ;
other **betrayer** **;**
其他 背叛者 ;

旅行者回答说：“一个人第一次出卖自己的灵魂时，就像另一个叛徒一样；

['ðerfɔ:r] [ɪts] [praɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['θɜ:rti] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər] .
therefore **its** **price** **should** **be** **thirty** **pieces** **of** **silver** **.**
所以 它是 价格 应该 是 三十 件 的 银 .

因此，它的价格应该是三十块银子。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['pa:siz][tu:; tə] ['ʌðər] [hændz] , [ɪts]['vælju:] [bɪ'kʌmz] [smɔ:l] ;
But **after** **that** **,** **if** **it** **passes** **to** **other** **hands** **,** **its** **value** **becomes** **small** **;**
但 后 那 , 如果 它 通过 到 其他 双手 , 它是 价值 变成 小的 ;

但之后，如果它落入他人之手，它的价值就会变得很小；

[fɔ:r; fər][tu:; tə] ['ʌðər] [ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] [men][ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] ['veri]['lɪt(ə)l] .
for **to** **others** **the** **souls** **of** **their** **fellow** **men** **are** **worth** **very** **little** **.**
为了 到 其他的 这 灵魂 的 他们的 同伴 男人 是 值得 非常 小的 .

因为在另一些人眼里，同胞的灵魂毫无价值。

” [soʊ][fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər][ðə; ði][mæn][soʊld][hɪz; ɪz][soʊl] ;
” **So** **for** **thirty** **pieces** **of** **silver** **the** **man** **sold** **his** **soul** **;**
” 所以 为了 三十 件 的 银 这 男人 卖 他的 灵魂 ;

“于是，那人为了三十块银子出卖了自己的灵魂；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələr] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	the	traveller	took	it	and	departed	.
和	这	游客	采取	它	和	已离开	.

于是，旅行者拿着它离开了。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][mæn] , ['hævɪŋ] [noʊ][soʊl] , [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ][sɪn] .

Presently	the	man	,	having	no	soul	,	found	that	he	could	do	no	sin	.
目前	这	男人	,	拥有	不	灵魂	,	成立	那	他	可以	做	不	罪	.

如今，这个人没有灵魂，发现自己不可能犯罪。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][sɪn] , [sɪn] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Though	he	stretched	out	his	arms	to	sin	,	sin	would	not	come	to	him	.
尽管	他	拉伸	出去	他的	武器	到	罪	,	罪	会	不是	来	到	他	.

虽然他伸出双臂想要犯罪，但罪恶却不会降临到他身上。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][soʊl] , ” [sed] [sɪn] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] .

“	You	have	no	soul	,	”	said	sin	,	and	passed	him	by	.
“	你	有	不	灵魂	,	”	说	罪	,	和	通过了	他	经过	.

“你没有灵魂，”罪恶说道，然后从他身边走过。

“ ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	Wherefore	should	I	come	to	you	?
“	因此	应该	我	来	到	你	?

“我为何要来见你呢？”

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['prɑːfɪt][ɪn][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæz; həz][noʊ][soʊl] ?

I	have	no	profit	in	a	man	that	has	no	soul	?
我	有	不	利润	在	一个	男人	那	有	不	灵魂	?

一个没有灵魂的人，对我毫无益处。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	56	]
”	[	页	-	]

“[第 56 页]

[ðen] [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][soʊl] [bɪ'keɪm] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ,

Then	the	man	without	a	soul	became	very	miserable	,
然后	这	男人	没有	一个	灵魂	成为	非常	悲惨的	,

于是，那个没有灵魂的人变得非常痛苦。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][hændz] [tʌtʃt] [wʌt] [wʌz; wəz][faʊl] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [kliːn] ,

for	though	his	hands	touched	what	was	foul	they	remained	clean	,
为了	尽管	他的	双手	感动	什么	曾是	犯规	他们	剩余	干净的	,

虽然他的双手接触过污秽之物，但仍然保持洁净。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['wɪkɪdnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [pjʊr] ;

and	though	his	heart	longed	for	wickedness	,	it	remained	pure	;
和	尽管	他的	心	渴望	为了	邪恶	,	它	剩余	纯的	;

虽然他内心渴望邪恶，但他的心灵依然纯洁；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θəːstid] [tuː; tə][dɪp][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn]['faɪər] , [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [kuːl] .

and	when	he	thirsted	to	dip	his	lips	in	fire	,	they	remained	cool	.
和	什么时候	他	口渴	到	蘸	他的	嘴唇	在	火	,	他们	剩余	凉爽的	.

当他渴望将嘴唇浸入火焰中时，嘴唇却依然冰凉。

['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Therefore	a	longing	to	recover	his	soul	took	hold	of	him	,
所以	一个	渴望	到	恢复	他的	灵魂	采取	抓住	的	他	,

因此，他渴望找回自己的灵魂。

[ænd; ənd][hiː; hi][went] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['trævələr][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

and	he	went	through	the	world	searching	for	the	traveller	to	whom	he
和	他	去	通过	这	世界	搜索	为了	这	游客	到	谁	他

[hæd; həd][soʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

had	sold	it	,
有	卖	它	,

于是他走遍世界各地，寻找那位把他的行李卖给的旅行者。

[ðæt][hiː; hi] [maɪt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][bæk][ænd; ənd][ə'gen] [teɪst][sɪn][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn]['bɑːdi] .

that	he	might	buy	it	back	and	again	taste	sin	in	his	own	body	.
那	他	可能	买	它	后退	和	再次	品尝	罪	在	他的	自己的	身体	.

让他把它买回来，再次在自己的身体里尝到罪恶的滋味。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ðə; ði]['trævələr] [met][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'kwest][hiː; hi] [læft]

After	a	long	time	the	traveller	met	him	;	but	hearing	his	request	he	laughed
后	一个	长的	时间	这	游客	遇见	他	;	但	听力	他的	要求	他	笑了

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

过了很久，旅人才见到他；但听到他的请求，他却笑着说：

“ ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [jʊr; jər][soʊl] ['wɪrid] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][dʒuː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	After	a	while	your	soul	wearied	me	and	I	sold	it	to	a	Jew	for	a
“	后	一个	尽管	你的	灵魂	疲惫	我	和	我	卖	它	到	一个	犹	为了	一个

['smɔːlər][sʌm; səm][ðæn; ðən][aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”

smaller	sum	than	I	paid	for	it	.	”
较小的	和	比	我	有薪酬的	为了	它	.	”

“过了一段时间，你的灵魂让我感到厌倦，我把它卖给了一个犹太人，价格比我买它的价格还低。”

“ [ɑː] ! ” [kraɪd][ðə; ði][mæn] , “ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [mɔːr]

“	Ah	!	”	cried	the	man	,	“	if	you	had	come	to	me	I	would	have	paid	more
“	啊	!	”	哭	这	男人	,	“	如果	你	有	来	到	我	我	会	有	有薪酬的	更多的

.

:
.

“啊！”那人喊道，“如果你来找我，我会付更多钱的。”

” [ðə; ði] ['trævələr] ['ænsər] : “ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ;

”	The	traveller	answered	:	“	You	could	not	have	done	that	;
”	这	游客	回答	:	“	你	可以	不是	有	完毕	那	;

旅行者回答说：“你不可能做到那样；

[ə; eɪ][soʊl]['kænɑːt][biː; bi] [bɔːt] [ɔːr][soʊld][bʌt; bət][æt; ət][ɪts][dʒʌst][praɪs] .

a	soul	cannot	be	bought	or	sold	but	at	its	just	price	.
一个	灵魂	不能	是	买	或者	卖	但	在	它是	只是	价格	.

灵魂不能买卖，除非付出合理的代价。

[jʊr; jər][soʊl] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][smɔːl]['væljuː][ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] ;

Your	soul	came	to	be	of	small	value	in	my	keeping	;
你的	灵魂	来了	到	是	的	小的	价值	在	我的	保持	;

你的灵魂在我手中变得毫无价值；

[soʊ][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['kʌmər][fɔːr; fər] [kən'sɪdərəbli] [les]

so	to	be	rid	of	it	I	sold	it	to	the	first	comer	for	considerably	less
所以	到	是	摆脱	的	它	我	卖	它	到	这	第一的	角	为了	相当	较少的

['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ] [peɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

money	than	I	paid	in	the	beginning	.
钱	比	我	有薪酬的	在	这	开始	.

为了摆脱它，我把它卖给了第一个来买的人，价格比我当初买入的价格低得多。

〞 [soʊ] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][mæn] [kən'tɪnjuːd]
〞 So parting from him the man continued
〞 所以 离别 从 他 这 男人 持续

于是，那人告别了他，继续说道：〞

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[hɪz; ɪz][kwest] , ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər]
his quest , wandering over the face of the earth and seeking to recover
他的 寻求 , 漫游 超过 这 脸 的 这 地球 和 寻求 到 恢复
[hɪz; ɪz][lɔːst] [soʊl] .
his lost soul .
他的 丢失的 灵魂 .

他踏遍世界各地，寻找他失去的灵魂。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taʊn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [pæst]
And one day as he sat in the bazaar of a certain town a woman passed
和 一 天 作为 他 卫星 在 这 市场 的 一个 肯定 镇 一个 女士 通过了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

有一天，他坐在某个城镇的集市上，一个女人从他身边经过。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sed] : 〝 [sɜːr] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][sæd] ?
and looking at him said : 〝 Sir , why are you so sad ?
和 寻找 在 他 说 : 〝 先生 , 为什么 是 你 所以 伤心 ?

他看着他，说道：〝先生，您为什么这么难过？〞

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['sædnəs] .
It seems to me there can be no reason for such sadness .
它 似乎 到 我 那里 能 是 不 原因 为了 这样的 悲伤 .

我觉得这种悲伤没有任何理由。

〞 [ðə; ði][mæn] ['ænsər] : 〝 [aɪ][ˌeɪ 'em][sæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ][soʊl] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]
〞 The man answered : 〝 I am sad because I have no soul , and am
〞 这 男人 回答 : 〝 我 是 伤心 因为 我 有 不 灵魂 , 和 是
['siːkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
seeking to find it .
寻求 到 寻找 它 .

那人回答说：〝我很悲伤，因为我没有灵魂，我正在寻找它。〞

〞 [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] :
〞 The other said :
〞 这 其他 说 :

另一个人说：

〝 ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [soʊ] ['meni] [hændz]
〝 Only the other night I bought a soul that had passed through so many hands
〝 仅有的 这 其他 夜晚 我 买 一个 灵魂 那 有 通过了 通过 所以 许多 双手
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɜːrt] - [tʃiːp] ;
that it had become dirt - cheap ;
那 它 有 变得 污垢 - 便宜的 ;

〝就在前几天晚上，我买了一个灵魂，这个灵魂已经辗转多人之手，变得极其廉价；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] ['glædli][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but it is so poor a thing I would gladly be rid of it .
但 它 是 所以 贫穷的 一个 事物 我 会 乐意 是 摆脱 的 它 .

但这东西实在太差劲了，我巴不得把它扔掉。

[jet] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [sɔːŋ] ;
Yet I bought it for a mere song ;
然而 我 买 它 为了 一个 仅仅 歌曲 ;

但我只花了很少的钱就买到了它;

[ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][soʊld][æt; ət][ɪts][dʒʌst][praɪs] ; [haʊ] , [ðen] ,
and a soul can only be sold at its just price ; how , then ,
和 一个 灵魂 能 仅有的 是 卖 在 它是 只是 价格 ; 如何 , 然后 ,

灵魂只能按其应有的价格出售；那么，如何呢?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] — [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [wɜːrθ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɔːŋ] ?
shall I be able to sell it again — for what is worth less than a song ?
将 我 是 有能力的 到 卖 它 再次 — 为了 什么 是 值得 较少的 比 一个 歌曲 ?

我还能再把它卖掉吗? 有什么东西比一首歌更不值钱?

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [sɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [sæŋ] ['oʊvər][ðə; ði][waɪn] - [kʌp][tuː; tə][ðə; ði]
And it was but a light song that I sang over the wine - cup to the
和 它 曾是 但 一个 光 歌曲 那 我 唱 超过 这 葡萄酒 - 杯子 到 这
[mæn] [huː] [soʊld][ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] .
man who sold it me .
男人 WHO 卖 它 我 .

而我，只是对着卖给我酒杯的男人，唱了一首轻快的歌。

” [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɜːrd] [ðæt] , [hiː; hi][kraɪd] : “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [soʊl] !
” When the other heard that , he cried : “ It is my own soul !
” 什么时候 这 其他 听到 那 , 他 哭 : “ 它 是 我的 自己的 灵魂 !

“另一个人听到这话，喊道：‘那是我自己的灵魂！’”

[sel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] !
Sell it to me , and I will give you all that I possess !
卖 它 到 我 , 和 我 将要 给 你 全部 那 我 具有 !

把它卖给我，我将把我所有的一切都给你!

” [ðə; ði]['wʊmən] [sed] : “ [ə'læs] , [aɪ][dɪd][bʌt; bət][peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
” The woman said : “ Alas , I did but pay for it with a song ,
” 这 女士 说 : “ 唉 , 我 做过 但 支付 为了 它 和 一个 歌曲 ,

“那女人说：‘唉，我确实这么做了，但我用一首歌来偿还。’”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] [æt; ət][ɪts][dʒʌst][praɪs] .
and I can but sell it again at its just price .
和 我 能 但 卖 它 再次 在 它是 只是 价格 .

而且我还能以合理的价格再把它卖掉。

[haʊ] [ðen] [kæn; kən][aɪ][biː; bi]
How then can I be
如何 然后 能 我 是

那么我该如何才能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kraɪz][ænd; ənd] [lə'ments] [tuː; tə][biː; bi][set] [friː] ?
rid of it , though it cries and laments to be set free ?
摆脱 的 它 , 尽管 它 哭泣 和 哀叹 到 是 放 自由的 ?

即使它哭喊着哀求获得自由，也要摆脱它吗?

” [ðə; ði][mæn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][soʊl][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [brest] ,
” The man without a soul laid his head to the woman's breast ,
” 这 男人 没有 一个 灵魂 铺设 他的 头 到 这 女性的 胸部 ,

“那个没有灵魂的男人将头靠在了女人的胸前，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

巴黎回声报(Echo de Paris)
第3/3页

[ænd; ənd] [hɜːrd] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈkæptɪv] [soʊl] [ˈwɪmpərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][set] [friː] ,
and **heard** **within** **it** **the** **captive** **soul** **whimpering** **to** **be** **set** **free** **,**
和 听到 之内 它 这 俘虏 灵魂 呜咽 到 是 放 自由的 ,

听见其中传来被囚禁的灵魂渴望获得自由的呜咽声，

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːdi][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][lɔːst] .
to **return** **to** **the** **body** **it** **had** **lost** **.**
到 返回 到 这 身体 它 有 丢失的 .

回到它失去的身体里。

“ [ˈʃʊrli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [soʊl] !
“ **Surely** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **it** **is** **my** **own** **soul** **!**
“ 一定 , ” 他 说 , “ 它 是 我的 自己的 灵魂 !

“当然，”他说，“那是我自己的灵魂！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][ˈbɑːdi] ,
If **you** **will** **sell** **it** **to** **me** **I** **will** **give** **you** **my** **body** **,**
如果 你 将要 卖 它 到 我 我 将要 给 你 我的 身体 ,

如果你把它卖给我，我就把我的身体给你。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] .
which **is** **worth** **less** **than** **a** **song** **from** **your** **lips** **.**
哪个 是 值得 较少的 比 一个 歌曲 从 你的 嘴唇 .

这还不如你嘴里唱的一首歌值钱。

” [soʊ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ,
” **So** **,** **for** **his** **body** **,**
” 所以 , 为了 他的 身体 ,

“所以，就他的身体而言，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [soʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [ˈhwɪmpəd] [tuː; tə][biː; bi][set] [friː] [tuː; tə][rɪˈtɜːrn]
the **other** **sold** **to** **him** **the** **soul** **that** **whimpered** **to** **be** **set** **free** **to** **return**
这 其他 卖 到 他 这 灵魂 那 呜咽 到 是 放 自由的 到 返回
[tuː; tə][ɪts] [oʊn] [pleɪs] .
to **its** **own** **place** **.**
到 它是 自己的 地方 .

另一个人把那颗呜咽着想要获得自由、回到自己灵魂深处的灵魂卖给了他。

[bʌt; bət][soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][roʊz][ʌp] [əˈgæst] : “ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn]
But **so** **soon** **as** **he** **received** **it** **he** **rose** **up** **aghast** **:** **“** **What** **have** **you** **done**
但 所以 很快 作为 他 已收到 它 他 玫瑰 向上 惊愕 : “ 什么 有 你 完毕
?
?
?

但他一收到就惊愕地站了起来：“你做了什么？”

” [hiː; hi][kraɪd] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [faʊl] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?
” **he** **cried** **,** **“** **and** **what** **is** **this** **foul** **thing** **that** **has** **possession** **of** **me** **?**
” 他 哭 , “ 和 什么 是 这 犯规 事物 那 有 拥有 的 我 ?

他喊道：“这是什么污秽的东西附身在我身上？”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [soʊl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ɪz][nɑːt][maɪ][soʊl] !
For **this** **soul** **that** **you** **have** **given** **me** **is** **not** **my** **soul** **!**
为了 这 灵魂 那 你 有 给定 我 是 不是 我的 灵魂 !

你赐给我的这个灵魂，并不是我自己的灵魂！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [læft] [ænd; ənd] [sed] :
" The woman laughed and said :
" 这 女士 笑了 和 说 :

女人笑着说:

" [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][soʊld][jʊr; jər][soʊl]['ɪntu:][kæp'tɪvəti][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fri:] [soʊl][ɪn][ə; eɪ] [fri:] ['bɑ:di] ;
" Before you sold your soul into captivity it was a free soul in a free body ;
" 前 你 卖 你的 灵魂 进入 囚禁 它 曾是 一个 自由的 灵魂 在 一个 自由的 身体 ;

"在你把灵魂出卖给奴役者之前，你的灵魂是自由的，你的身体也是自由的;

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['træfɪk][ʌv; əv]
can you not recognize it now it comes to you from the traffic of
能 你 不是 认出 它 现在 它 来 到 你 从 这 交通 的
[ðə; ði] [sleɪv] - ['mɑ:rkɪt] ?
the slave - market ?
这 奴隶 - 市场 ?

难道你现在认不出它来自奴隶市场的贩卖吗?

[soʊ] , [ðen] , [jʊr; jər][soʊl][hæz; həz][ðə; ði] ['greɪtər] ['tʃærəti] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:]['rekəgnaɪzɪz][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn]
So , then , your soul has the greater charity , since it recognizes and returns
所以 , 然后 , 你的 灵魂 有 这 更大的 慈善机构 , 自从 它 认可 和 返回
[tu:; tə][ju:; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

所以，你的灵魂拥有更大的仁慈，因为它认出了你并回到了你身边。

[ðoʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊld][jʊr; jər]['bɑ:di] ['mɪzrəbli] ['ɪntu:]['bɑ:ndɪdʒ] !
though you have sold your body miserably into bondage !
尽管 你 有 卖 你的 身体 惨痛地 进入 束缚 !

尽管你已经可悲地出卖了自己的身体，沦为奴隶!

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][tu:; tə] [baɪ]
" And thus it was that the man had to buy
" 和 因此 它 曾是 那 这 男人 有 到 买

于是，这个人就不得不买

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[bæk] , [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,
back , at the cost of his body ,
后退 , 在 这 成本 的 他的 身体 ,

以牺牲身体为代价，他回来了。

[ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] [hi:; hi][let][goʊ][fɔ:r; fər]['θɜ:rti] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər] .
the soul which he let go for thirty pieces of silver .
这 灵魂 哪个 他 让 去 为了 三十 件 的 银 .

他以三十块银子换取了那个灵魂。

([wɪð; wɪθ][ə'keɪʒən(ə)l] ['pɔ:zɪz] [ɪm'poʊzd][fɔ:r; fər] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔ:r] [tʃeɪndʒ]
(With occasional pauses imposed for effect , but without any hesitation or change
(和 偶然 停顿 强加 为了 影响 , 但 没有 任何 犹豫 或者 改变
[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜ:rd] ,
in the choice of word ,
在 这 选择 的 单词 ,

(为了增强效果，偶尔会故意停顿，但用词没有任何犹豫或改变,)

[ðə; ði] ['ɔ:rdərd] ['nærətɪv] [hæz; həz][rʌn][ɪts] [kɔ:rs] .
the ordered narrative has run its course .
这 订购 叙述 有 跑步 它是 课程 .

原有的叙事模式已经走到尽头。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] [fɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] [ˌmɑːdʒə'leɪʃənz][ʌv; əv]

But	in	spite	of	the	decorative	form	,	and	the	decorative	modulations	of
但	在	尽管如此	的	这	装饰性的	形式	,	和	这	装饰性的	调制	的

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

但是，尽管形式华丽，色调也经过装饰性处理，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ˌʌndi'siːvd] [baɪ] [ðæt]

there	is	an	under	-	current	of	passion	;	and	his	friends	,	undeceived	by	that
那里	是	一个	在下面	-	当前的	的	热情	;	和	他的	朋友们	,	悄	经过	那

['kwaɪət] [di'libəreitənis] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

quiet	deliberateness	of	speech	,
安静的	深思熟虑	的	演讲	,

他话语间暗藏着激情；而他的朋友们，并没有被他那平静而深思熟虑的言辞所蒙蔽。

[noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkər] [ɪz] ['greɪtli] [muːvd] .

know	that	the	speaker	is	greatly	moved	.
知道	那	这	扬声器	是	非常	已搬	.

要知道，说话者深受感动。

[ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət][ðə; ði][end] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] [waɪl] ['noʊbɑːdi] [spiːks] .

And	so	,	at	the	end	,	there	is	a	pause	while	nobody	speaks	.
和	所以	,	在	这	结尾	,	那里	是	一个	暂停	尽管	无人	说话	.

因此，最后出现了一段沉默，没有人说话。

[æt; ət][ðə; ði]['kiːɑːsk] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] ['nuːzˌbɔɪ] [ə'raivz] ,

At	the	kiosk	opposite	a	newsboy	arrives	,
在	这	亭	对面的	一个	报童	到达	,

对面报亭来了一位报童，

[ænd; ənd] [di'livəz] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['pepərz][tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

and	delivers	a	bundle	of	papers	to	the	woman	in	charge	.
和	交付	一个	捆	的	文件	到	这	女士	在	收费	.

并将一捆文件交给负责人。

['oʊvər][hɜːr; hər][ɪz][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,

Over	her	is	an	announcement	to	the	Englishman	,	in	his	native	tongue	,
超过	她	是	一个	公告	到	这	英国人	,	在	他的	本国的	舌头	,

她上方用英国人的母语写着一段话，是给这位英国人的：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pepərz] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ɑːn] [seɪl] .

that	his	own	papers	are	there	on	sale	.
那	他的	自己的	文件	是	那里	在	销售	.

他自己的论文也在那里出售。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['restrɑːnt] [kʌmz] [ə; eɪ][gɑːr'sɔːn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd]

From	the	restaurant	comes	a	garçon	charged	with	a	message	,	and
从	这	餐厅	来	一个	男孩	带电	和	一个	信息	,	和

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

wishing	to	have	instructions	.
祝	到	有	指示	.

餐厅里来了一位服务员，他带着信息，想要得到指示。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði] [tuː] , [huː] [hæv; həv] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [glɑːnsiz] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] ;

The	two	,	who	have	shared	in	the	arrangement	,	exchange	glances	interrogatively	;
这	二	,	WHO	有	共享	在	这	安排	,	交换	眼神	疑问句	;

参与这项安排的两人交换了一个疑惑的眼神；

[ɑːr] . [ɑːr] . [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][nɑːdz] .

R	.	R	.	looks	at	his	watch	and	nods	.
拉	.	拉	.	看起来	在	他的	手表	和	点头	.

RR看了看手表，点了点头。

[el] . [eɪtʃ] . [saɪnz][tuː; tə][ðə; ði][gɑːr'sɔːn] [huː] [hæz; həz] [sɜːrvd] [ðə; ði][ə˛per'tiːfs] .)

L	.	H	.	signs	to	the	garçon	who	has	served	the	aperitifs	.	)
L	.	H	.	标志	到	这	男孩	WHO	有	服务	这	开胃酒	.	)

LH向侍应生签了字，侍应生当时正在斟开胃酒。）

[ɑːr] . [ɑːr] . [let] [ju: 'es][goʊ][ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] .

r	.	r	.	Let	us	go	in	to	lunch	.
r	.	r	.	让	我们	去	在	到	午餐	.

我们进去吃午饭吧。

['dʒɛrəld][ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ju: 'es] .

Jerrold	is	not	coming	;	he	has	forgotten	us	.
杰罗尔德	是	不是	未来	;	他	有	被遗忘的	我们	.

杰罗德不会来了；他已经把我们忘了。

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ju: 'es] , ['rɑːbi] .

Not	all	of	us	,	Robbie	.
不是	全部	的	我们	,	罗比	.

并非所有人都是如此，罗比。

[hiː; hi] [keɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'gen] .

He	came	,	but	he	has	gone	again	.
他	来了	,	但	他	有	已消失	再次	.

他来过，但又走了。

([ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['noʊbɑːdi]

(	They	all	look	at	him	in	astonishment	;	and	,	for	a	moment	,	nobody
(	他们	全部	看	在	他	在	惊讶	;	和	,	为了	一个	片刻	,	无人

[spiːks] .

speaks	.
说话	.

（他们都惊讶地看着他；一时之间，没有人说话。）

[ðen] :)

Then	:	)
然后	:	)

然后：）

[ɑːr] . [ɑːr] . [keɪm] ?

r	.	r	.	Came	?
r	.	r	.	来	?

rr来了?

[hɪr] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

Here	,	do	you	mean	?
这里	,	做	你	意思是	?

你是说这里吗?

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz]['evər] .

Looking	as	young	and	charming	as	ever	.
寻找	作为	年轻的	和	迷人	作为	曾经	.

看起来依然年轻迷人。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [aɪ] [sɔ:] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑ:tn]

But	,	as	soon	as	he	looked	at	me	,	I	saw	he	had	entirely	forgotten
但	,	作为	很快	作为	他	看起来	在	我	,	我	锯	他	有	完全	被遗忘的

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

但是，他一看向我，我就发现他已经完全把我忘了。

([ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [sed] .

(	There	is	nothing	possible	to	be	said	.
(	那里	是	没有什么	可能的	到	是	说	.

（没有什么可说的了。）

[el] . [eɪtʃ] . [meɪks] [heɪst] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][əˌper□'ti:fs] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv]

L	.	H	.	makes	haste	to	pay	for	the	aperitifs	;	and	with	the	anxiety	of
L	.	H	.	制作	匆忙	到	支付	为了	这	开胃酒	;	和	和	这	焦虑	的

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

an	Englishman	,
一个	英国人	,

LH急忙去付餐前酒钱；带着英国人特有的急切，

[ʌn'præktɪst] [ɪn] ['fɔ:rən] [weɪz] , [tu:; tə][du:] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

unpractised	in	foreign	ways	,	to	do	what	is	right	for	the	reputation	of	his
未经训练的	在	外国的	方式	,	到	做	什么	是	正确的	为了	这	名声	的	他的

他不熟悉外国的规矩，但他会做对维护自身声誉正确的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd] , [hi:; hi][pʊts] [daʊn] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [pɔ:r] - [bɔɪr] , [faɪv] [brɑ:nz]

country	in	a	strange	land	,	he	puts	down	an	additional	pour	-	boire	,	five	bronze
国家	在	一个	奇怪的	土地	,	他	放置	向下	一个	额外的	倒	-	博伊尔	,	五	青铜

['pi:sɪz] [ɪn][ɔ:l] ,

pieces	in	all	,
件	在	全部	,

在一个陌生的国度，他又放下了一件铸铁锅，总共五件青铜器。

[tu:; tə][ˌkɔ:rə'spɑ:nd][tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [sɜ:rvd] .

to	correspond	to	the	number	who	have	been	served	.
到	对应	到	这	数字	WHO	有	到过	服务	.

与已服务人数相符。

[wɪð; wɪθ] [greɪv] [əˌpɑ:lə'dʒetɪk] [pə'laɪtnəs] [hɪz; ɪz] [gest] [leiz] [æn; ən] [ə'restɪŋ] [hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ;

With	grave	apologetic	politeness	his	guest	lays	an	arresting	hand	upon	his	arm	;
和	严重	道歉的	礼貌	他的	客人	躺下	一个	逮捕	手	之上	他的	手臂	;

客人带着郑重的歉意和礼貌，将一只手放在他的手臂上，显得十分引人注目；

[ænd; ənd] ([waɪl] [ðə; ði][gɑ:r'sɔ:n] [hwisks] [ə'weɪ][ðə; ði] [dʊ'sɜ:r] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'lækrəti]) [in'strʌkts]

and	(	while	the	garçon	whisks	away	the	douceur	with	cheerful	alacrity	)	instructs
和	(	尽管	这	男孩	搅拌器	离开	这	温柔	和	快乐	敏捷	)	指示

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['fju:tʃər] [ə'keiʒənz] .)

him	for	future	occasions	.	)
他	为了	未来	场合	.	)

（侍者兴高采烈地带着甜心离开，并嘱咐他以后该怎么做。）

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[maɪ] [dɪr] [el] . [eɪtʃ] . , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][duː] [ðæt] !

My	dear	L	.	H	. ,	you	should	not	do	that	!
我的	亲爱的	L	.	H	. ,	你	应该	不是	做	那	!

亲爱的LH，你不应该那样做!

[ðə; ði] ['frentʃmən] , [fɔːr; fər] [ðiːz] ['kæʒuəl]['sɜːrvɪsɪz] , ['gɪvz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] ['peni] .

The	Frenchman	,	for	these	casual	services	,	gives	what	you	call	a	penny	.
这	法国人	,	为了	这些	随意的	服务	,	给予	什么	你	称呼	一个	一分钱	.

对于这些临时性服务，法国人会付给你一便士。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['gɪvz] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][kɔːl] “ ['tʌpəns] ” ;

The	Englishman	gives	what	some	of	them	call	“	tuppence	”	;
这	英国人	给予	什么	一些	的	他们	称呼	“	两便士	”	;

英国人给了他们有些人称之为“两便士”的东西;

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmənz] ['peni] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

not	because	he	does	not	know	that	the	Frenchman's	penny	is	sufficient	,
不是	因为	他	做	不是	知道	那	这	法国人的	一分钱	是	充足的	,

并非因为他不知道法国人的便士已经足够了，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

but	because	he	is	an	Englishman	.
但	因为	他	是	一个	英国人	.

但因为他是英国人。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪtər] ['oʊnli] [θɪŋks] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer]

If	you	give	more	than	that	the	waiter	only	thinks	that	you	do	not	know	where
如果	你	给	更多的	比	那	这	服务员	仅有的	思考	那	你	做	不是	知道	在哪里

[juː; jʊ][ɑːr; ər] .

you	are	.
你	是	.

如果你给的钱超过这个数额，服务员只会认为你不知道自己身在何处。

[el] . [eɪtʃ] . ([huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , ['iːv(ə)n][ɪn][kwaɪt]

l	.	h	.	(	who	has	a	weakness	for	putting	himself	in	the	right	,	even	in	quite
我	.	h	.	(	WHO	有	一个	弱点	为了	推杆	他自己	在	这	正确的	,	甚至	在	相当

[smɔːl] ['mætərz] .)

small	matters	.	)
小的	事情	.	)

lh（他有个毛病，就是总觉得自己是对的，即使是很小的事情也是如此。）

[ɑː] , [jes] , ['mɪstər] . [waɪld] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [hɪr] , [æt; ət][ˌes 'tiː] . [he'linər] , [wʌn][tɪps][ðə; ði]

Ah	,	yes	,	Mr	.	Wilde	,	that	may	be	,	but	here	,	at	St	.	Helena	,	one	tips	the
啊	,	是的	,	先生	.	王尔德	,	那	可能	是	,	但	这里	,	在	英石	.	海伦娜	,	一	尖端	这

['weɪtəz] ['dɪfrəntli] .

waiters	differently	.
服务员	不同	.

啊，是的，威尔德先生，也许是这样，但在圣赫勒拿岛，给服务员小费的方式有所不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['pleʒər] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənət] ['lɪt(ə)l] “ [ˌem oʊ 'tiː] ”

(	It	is	touching	to	see	what	pleasure	that	foolish	but	fortunate	little	“	mot	”
(	它	是	接触	到	看	什么	乐趣	那	愚蠢	但	幸运	小的	“	移动	”

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] .

has	given	to	the	man	for	whom	it	was	designed	.
有	给定	到	这	男人	为了	谁	它	曾是	设计	.

（看到这句愚蠢但幸运的小“俏皮话”给它的主人带来了如此多的快乐，真是令人感动。）

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [naʊ] ['rɪzn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][nekst] [muːv] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ɪn'tɪriər]

They	have	all	now	risen	;	and	their	next	move	will	be	to	the	tabled	interior
他们	有	全部	现在	升起	;	和	他们的	下一个	移动	将要	是	到	这	已提交	内部的

，

，

，

他们现在都站了起来；接下来，他们将前往摆放在桌子内部的座位。

[wer] ['plez(ə)nt] ['kɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

where	pleasant	courses	are	awaiting	them	.
在哪里	令人愉快的	课程	是	等待中	他们	.

那里有令人愉快的课程在等着他们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrwərd] ['muːvmənt] [ɪz] [dɪ'leɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [er] [ʌv; əv]

But	the	forward	movement	is	delayed	;	and	it	is	with	a	curious	air	of
但	这	向前	移动	是	延迟	;	和	它	是	和	一个	好奇的	空气	的

[faɪ'nælətɪ] ,

finality	,
最终性	,

但前进的步伐被耽搁了；而且带着一种奇特的终结感，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl'redɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ðæt] [oʊ] . ['dʌbljuː] . [spiːks] .)

as	though	already	taking	his	leave	,	that	O	.	W	.	speaks	.	)
作为	尽管	已经	采取	他的	离开	,	那	哦	.	W	.	说话	.	)

仿佛已经准备离开似的，那名男子开口说道。）

[oʊ] . ['dʌbljuː] .

o	.	w	.
o	.	西	.

现在

[maɪ] [frendz] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['aʊər] [tə'geðər] .

My	friends	,	we	have	had	a	wonderful	hour	together	.
我的	朋友们	,	我们	有	有	一个	精彩的	小时	一起	.

朋友们，我们一起度过了一个美好的小时。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] .

I	have	been	very	happy	.
我	有	到过	非常	快乐的	.

我一直都很开心。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] : [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][get][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪpər] .

Excuse	me	:	I	am	going	across	to	get	an	English	paper	.
原谅	我	:	我	是	去	穿过	到	得到	一个	英语	纸	.

不好意思，我去拿一份英语试卷。

[ðə; ði]['wʊmən][æt; ət][ðə; ði]['kiːɑːsk] , [huː] [selz] [ðem; ðəm] , [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kærəktər] :

The	woman	at	the	kiosk	,	who	sells	them	,	is	a	charming	character	:
这	女士	在	这	亭	,	WHO	出售	他们	,	是	一个	迷人	特点	:

在售卖这些东西的小摊上卖东西的女人是个很有魅力的人：

[ʃiː; ʃi]['kɑːmpləmɛnts][maɪ]['æksent][baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [frentʃ] .

she	compliments	my	accent	by	pretending	to	think	that	I	am	French	.
她	赞美	我的	口音	经过	假装	到	思考	那	我	是	法语	.

她假装以为我是法国人，以此来称赞我的口音。

[goʊ][ɪn] : [aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

Go	**in**	**:**	**I**	**beg**	**you**	**not**	**to**	**wait**	**for**	**me**	**.**
去	在	:	我	求	你	不是	到	等待	为了	我	.

进去吧：求你别等我了。

([ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,

(	**They**	**see**	**him**	**cross**	**the**	**street**	**,**
(	他们	看	他	叉	这	街道	,

他们看到他过马路，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [er] [ʌv; əv] [ˈliːʒərli] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈmjuːzd] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs]

with	**his**	**accustomed**	**air**	**of**	**leisurely**	**deliberation**	**—**	**a**	**little**	**amused**	**to**	**notice**
和	他的	习惯	空气	的	悠闲	审议	—	一个	小的	觉得好笑	到	注意

[haʊ] [ðə; ði] [ˈviːəmənt] [ˈtræfɪk] [hæz; həz] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər]

how	**the**	**vehement**	**traffic**	**has**	**to**	**pause**	**and**	**make**	**way**	**for**
如何	这	慷慨	交通	有	到	暂停	和	制作	方式	为了

他一如既往地摆出一副悠闲沉思的姿态——注意到车流汹涌而至，不得不停下来给他让路，不禁觉得有些好笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**63**	**]**
[	页	-	]

[第63页]

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkiːɑːsk][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwʊmən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [smaɪlz] .

At	**the**	**kiosk**	**he**	**and**	**the**	**woman**	**exchange**	**words**	**and**	**smiles**	**.**
在	这	亭	他	和	这	女士	交换	字	和	微笑	.

在售货亭，他和那位女士交谈了几句，相视一笑。

[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [əˈweɪ] .)

He	**lifts**	**his**	**hat**	**and**	**turns**	**away**	**.**	**)**
他	电梯	他的	帽子	和	转弯	离开	.	)

他摘下帽子，转身离开。）

[el] . [eɪtʃ] . (['stɑːrtld]) .

l	**.**	**h**	**.**	**(**	**startled**	**)**	**.**
我	.	h	.	(	惊慌	)	.

lh（受惊）。

['hiːz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?

He's	**not**	**coming**	**back**	**?**
他是	不是	未来	后退	?

他不会回来了吗?

[ɑːr] . [ɑːr] . ['hɑːrvi] ['dʒɛrəld] ['wɒnts] ['kɪkɪŋ] .

r	**.**	**r**	**.**	**Harvey**	**Jerrold**	**wants**	**kicking**	**.**
r	.	r	.	哈维	杰罗尔德	想要	踢	.

哈维·杰罗德想被踢。

[pʊr] ['ɑːskər] !

Poor	**Oscar**	**!**
贫穷的	奥斯卡	!

可怜的奥斯卡!

[eɪtʃ] . [ə; eɪ] .

h	**.**	**a**	**.**
h	.	一个	.

哈

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] ?
Shall **I** **go** **after** **him** **?**
将 我 去 后 他 ?

我该追上去吗?

[ɑːr] . [ɑːr] .
r **.** **r** **.**
r . r .

rr

[noʊ] , [noʊ] !
No **,** **no** **!**
不 , 不 !

不，不!

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] .
Let **him** **go** **.**
让 他 去 .

放他走。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] .
We **understand** **.**
我们 理解 .

我们明白了。

([ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][stænd][ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [æz; əz][hiː; hi]['paːsiz] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
(**And** **they** **all** **stand** **and** **watch** **,** **as** **he** **passes** **slowly** **down** **the** **street** **,**
(和 他们 全部 站立 和 手表 , 作为 他 通过 缓慢地 向下 这 街道 ,

（他们都站着观看，看着他缓缓地沿着街道走过,）

[tɪl] [hiː; hi] [ˌdisə'piəz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .)
till **he** **disappears** **in** **the** **crowd** **.** **)**
直到 他 消失 在 这 人群 .)

直到他消失在人群中。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

['fʊtnoʊt]
Footnote
脚注

脚注

['twenti] ['jɪrz] ['æftər][ə; eɪ]['mænz] [deθ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm][tuː; tə][kəm'poʊz] ,
TWENTY **years** **after** **a** **man's** **death** **is** **usually** **a** **sufficient** **time** **to** **compose** **,**
二十 年 后 一个 男人的 死亡 是 通常 一个 充足的 时间 到 撰写 ,

通常来说，一个人去世二十年后，就足以写出一篇传记了。

[ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] [ˌʌnɪm'pɔːrtns] , [ðə; ði]['predʒudisiz][ænd; ənd] ['enmɪti:z] [wɪtʃ] [hæv; həv]
in **their** **proper** **unimportance** **,** **the** **prejudices** **and** **enmities** **which** **have**
在 他们的 恰当的 不重要 , 这 偏见 和 仇恨 哪个 有
[sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
surrounded **his** **career** **.**
包围 他的 职业 .

那些围绕着他职业生涯的偏见和敌意，其实并不重要。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['hɑːrdli] [dʌn] [soʊ] ;
But **in** **this** **particular** **case** **,** **I** **suppose** **,** **it** **has** **hardly** **done** **so** **;**
但 在 这 特别的 案件 , 我 认为 , 它 有 几乎 完毕 所以 ;

但就这个具体案例而言，我认为，它几乎没有起到这样的作用;

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtli] ['oʊvər] - ['reɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːloʊɪŋ] ,

and	the	man	who	was	so	greatly	over	-	rated	by	his	own	following	,
和	这	男人	WHO	曾是	所以	非常	超过	-	评级	经过	他的	自己的	下列的	,

以及那个被他自己的追随者过分高估的人，

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

during	those	ten	years	of	literary	and	social	triumph	which	made	him	the
期间	那些	十	年	的	文学	和	社会的	胜利	哪个	制成	他	这

[voʊg] ,

vogue	,
时尚	,

在那十年间，他凭借文学和社会上的辉煌成就风靡一时。

[wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][ten] ['jɪrz] ['æftər] , [æz; əz] ['kerfəli] ['ʌndər] - ['reɪtɪd] ,

was	,	in	the	ten	years	after	,	as	carefully	under	-	rated	,
曾是	,	在	这	十	年	后	,	作为	小心	在下面	-	评级	,

在随后的十年里，它被有意地低估了。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][hæd; həd] [pruːvd] [ɪt'self] [pʊr] [ænd; ənd] [ɪ'femərəl]

not	because	the	quality	of	his	work	had	proved	itself	poor	and	ephemeral
不是	因为	这	质量	的	他的	工作	有	已证实	本身	贫穷的	和	短暂的

,

,

,

并非因为他的作品质量差强人意且昙花一现，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

but	because	of	something	that	he	had	done	.
但	因为	的	某物	那	他	有	完毕	.

但这都是因为他做了某件事。

[ðə; ði] [blaɪt] [wɪtʃ] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz]['sensəb(ə)l][ɪn][ɪts]

The	blight	which	fell	on	his	literary	reputation	was	about	as	sensible	in	its
这	枯萎病	哪个	跌倒	在	他的	文学	名声	曾是	关于	作为	明智的	在	它是

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪs'tɔːrɪənz][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] ['mɔːlbərə]

application	as	it	would	have	been	for	historians	to	deny	that	Marlborough
应用	作为	它	会	有	到过	为了	历史学家	到	否定	那	马尔堡

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['pekjəˌleɪtid][ænd; ənd] [tʊk] [braɪbz] ,

was	a	great	general	because	he	peculated	and	took	bribes	,
曾是	一个	伟大的	一般的	因为	他	佩克尔德	和	采取	贿赂	,

对他文学声誉的损害，就好比历史学家因为马尔伯勒贪污受贿就否认他是一位伟大的将军一样荒谬。

[ɔːr] [ðæt] [mə'hɔmit][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] ['liːdər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər]

or	that	Mahomet	was	a	great	religious	leader	because	he	had	a	number
或者	那	穆罕默德	曾是	一个	伟大的	宗教	领导者	因为	他	有	一个	数字

[ʌv; əv] [waɪvz] , [ɔːr] [ðæt]

of	wives	,	or	that
的	妻子们	,	或者	那

或者说穆罕默德是一位伟大的宗教领袖，因为他有很多妻子，或者说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['deɪvɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒɑːnəθən][tuː; tə]

David	was	a	great	poet	because	he	preferred	the	love	of	Jonathan	to
大卫	曾是	一个	伟大的	诗人	因为	他	首选	这	爱	的	乔纳森	到

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

the	love	of	women	.
这	爱	的	女性	.

大卫是一位伟大的诗人，因为他更喜欢约拿单的爱，而不是女人的爱。

[ɪn] [wɪtʃ] [læst] - [neɪmd] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l] [ɪn'kɑːnsɪkwens] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri]

In	which	last	-	named	absurdity	of	critical	inconsequence	we	have	something	very
在	哪个	最后的	-	命名	荒谬	的	批判的	无关紧要	我们	有	某物	非常

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ;

much	to	the	point	;
很多	到	这	观点	;

在最后提到的那种无关紧要的荒谬之处中，我们却能找到一些非常切中要害的东西；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

and	it	is	upon	that	point	,
和	它	是	之上	那	观点	,

正是在这一点上，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˌʌnɪn'tɛlədʒəntli] [sloʊ] [ɪn] ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	because	the	world	has	been	so	unintelligently	slow	in	seizing	it	,
和	因为	这	世界	有	到过	所以	愚蠢地	慢的	在	抓住	它	,

而正因为世界各国在抓住这一机遇方面反应如此迟缓、愚昧无知，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [muːvd] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] ['fʊtnoʊt] [tuː; tə][maɪ] ['daɪəlɔːg] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

that	I	am	moved	to	write	this	footnote	to	my	dialogue	,	with	which	,
那	我	是	已搬	到	写	这	脚注	到	我的	对话	,	和	哪个	,

因此，我决定在我的对话中写下这条脚注，以示：

[ɪn]['sʌbdʒekt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] .

in	subject	,	it	has	so	little	to	do	.
在	主题	,	它	有	所以	小的	到	做	.

从主题上看，它与此几乎毫无关联。

['ɔːlweɪz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [steɪz] [rɪ'membər] ,

Always	,	so	long	as	it	stays	remembered	,
总是	,	所以	长的	作为	它	停留	记得	,

只要人们还记得，就永远如此。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ɑːskər] [waɪld] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n]

the	name	of	Oscar	Wilde	is	likely	to	carry	with	it	a	shadowy	implication
这	姓名	的	奥斯卡	王尔德	是	可能	到	携带	和	它	一个	阴暗的	含义

[ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] .

of	that	strange	pathological	trouble	which	caused	his	downfall	.
的	那	奇怪的	病理	麻烦	哪个	导致	他的	倒台	.

奥斯卡·王尔德的名字很可能带有某种阴影，暗示着导致他垮台的那种奇怪的病态问题。

[ænd; ənd] [wət'evər] [els] [meɪ] [biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ɔːr] [ə'genst] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [prə'mɪskjuəs]

And	whatever	else	may	be	said	for	or	against	the	life	of	promiscuous
和	任何	别的	可能	是	说	为了	或者	反对	这	生活	的	淫乱

[ɪn'dʌldʒəns] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][led] ,

indulgence	he	appears	to	have	led	,
放纵	他	出现	到	有	引领	,

无论人们对他过着放荡不羁的生活方式还有什么其他看法，

[hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] [dɪd][æt; ət] [liːst] [ðɪs] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hjuː'mænəti] ,

his	downfall	did	at	least	this	great	service	to	humanity	,
他的	倒台	做过	在	至少	这	伟大的	服务	到	人类	,

他的垮台至少给人类带来了这样一项巨大的好处：

[ðæt] — [baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] “ [ʌn'menʃənəbl] ”

that	—	by	the	sheer	force	of	notoriety	—	it	made	the	“	unmentionable	”
那	—	经过	这	透明	力量	的	恶名	—	它	制成	这	“	不可言说的	”

['menʃənəbl] ;

mentionable	;
值得一提	;

正是由于恶名昭彰，才使得“不可言说之事”变得可以言说；

[ænd; ənd][maːrks][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd]

and	marks	the	dividing	of	the	ways	between	the	cowardice	and
和	标记	这	分割	的	这	方式	之间	这	怯懦	和

[ˌsuːpər'stɪʃəs] ['ɪgnərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɑːbləm][hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] ['iːv(ə)n][baɪ]

superstitious	ignorance	with	which	the	problem	had	been	treated	even	by
迷信的	无知	和	哪个	这	问题	有	到过	治疗	甚至	经过

[ˌsoʊsi'ɑːlədʒɪst][ænd; ənd][men][ʌv; əv] ['saɪəns] ,

sociologists	and	men	of	science	,
社会学家	和	男人	的	科学	,

这标志着社会学家和科学家们在处理这个问题时，从懦弱和迷信的无知走向了另一种道路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrləs] [ə'næləsɪs][ʌv; əv]['ɔridʒinz][ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm]

and	the	fearless	analysis	of	origins	and	causes	which	has	now	become
和	这	无畏	分析	的	起源	和	原因	哪个	有	现在	变得

[ðer; ðər] [mɔːr] ['repjətəb(ə)l] ['sʌbstɪtuːt] .

their	more	reputable	substitute	.
他们的	更多的	信誉良好的	代替	.

以及对起源和原因的无畏分析，这已成为它们更受认可的替代品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ɑːb'skjʊrəntɪst] [meɪ] [stɪl] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['triːtɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ə'kwaɪrd] [dɪ'prævəti] [wʌt] ['medɪk(ə)l]

Obscurantists	may	still	insist	on	treating	as	an	acquired	depravity	what	medical
蒙昧主义者	可能	仍然	坚持	在	治疗	作为	一个	获得	堕落	什么	医疗的

['riːsɜːrtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ɔːr][kən'dʒenɪt(ə)l] [dɪ'flekʃn]

research	has	now	proved	to	be	an	involuntary	or	congenital	deflection
研究	有	现在	已证实	到	是	一个	非自愿	或者	先天性	偏转

[frʌm; frəm][ə; eɪ] “ [nɔːr'mæləti] ” [wɪtʃ] [ɪg'zækt] ['saɪəns] [faindz][ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər][tuː; tə]

from	a	“	normality	”	which	exact	science	finds	it	harder	and	harder	to
从	一个	“	常态	”	哪个	精确的	科学	发现	它	更难	和	更难	到

[dɪ'faɪn] .

define	.
定义	.

一些思想保守的人可能仍然坚持将医学研究已经证明是先天性或非自愿的偏离“正常”状态的行为视为后天形成的堕落，而精确科学越来越难以定义“正常”状态。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [sər'vaɪvɪŋ] [rɪ'zɪstənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['soʊʃ(ə)l]

But	in	spite	of	these	surviving	resistances	to	the	formation	of	a	new	social
但	在	尽管如此	的	这些	幸存	电阻	到	这	形成	的	一个	新的	社会的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

但是，尽管在形成新的社会良知的过程中仍然存在这些阻力，

[ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][æt; ət][wɜːrk] ,

intelligence	is	at	work	,
智力	是	在	工作	,

智慧正在发挥作用。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ɪk'sentrɪk] [ɔːr] [dɪs'repjətəbl] [tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði]

and	to	-	day	it	is	no	longer	eccentric	or	disreputable	to	insist	that	the
和	到	-	天	它	是	不	更长	偏心	或者	声名狼藉的	到	坚持	那	这

[hoʊl] ['prɑːbləm][ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi] ['stʌdid] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ,

whole	problem	shall	henceforth	be	studied	and	treated	from	the	medical	,
所有的	问题	将	今后	是	研究	和	治疗	从	这	医疗的	,

如今，坚持从医学角度研究和治疗整个问题，已不再是古怪或不光彩的做法。

['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['stændpɔɪnt] ; [soʊ] [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃər] ,

rather	than	from	the	criminal	standpoint	;	so	that	in	future	,
相当	比	从	这	刑事	立场	;	所以	那	在	未来	,

而不是从刑事角度出发；以便将来，

[wət'evər] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['retɪsns] [ɔːr][ˌsegrɪ'geɪʃ(ə)n][sə'saɪəti] [di'saidz] [tuː; tə][ɪm'poʊz][ɑːn][men]

whatever	limitation	of	reticence	or	segregation	society	decides	to	impose	on	men
任何	局限性	的	沉默寡言	或者	隔离	社会	决定	到	强加	在	男人

[huːz] ['tendənsiz] [ɑːr; ər] [ɪnɪ'rædɪkəblɪ] ['hoʊmoʊ] - ['sekʃuəl] ,

whose	tendencies	are	ineradicably	homo	-	sexual	,
谁	倾向	是	根深蒂固地	同型人	-	性	,

无论社会决定对那些无可救药地具有同性恋倾向的男性施加何种形式的限制，例如沉默或隔离，

[ðə; ði] ['triːtmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [helθ] - ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] ,

the	treatment	shall	be	health	-	giving	in	character	and	purpose	,
这	治疗	将	是	健康	-	给予	在	特点	和	目的	,

治疗应具有促进健康的性质和目的。

['kærɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][noʊ]['soʊʃ(ə)l][ɔːr]['mɔːrəl] [dæm'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [ɪn][ðə; ði][væst]

carrying	with	it	no	social	or	moral	damnation	of	those	who	,	in	the	vast
携带	和	它	不	社会的	或者	道德	诅咒	的	那些	WHO	,	在	这	广阔的

[mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['keɪsɪz] ,

majority	of	cases	,
多数	的	案例	,

这并不会对绝大多数情况下的人造成社会或道德上的谴责，

[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ]['fɔːrsɪz] [ˌaʊt'saɪd][ðer; ðər] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] ,

have	been	made	what	they	are	by	forces	outside	their	own	volition	,
有	到过	制成	什么	他们	是	经过	力量	外部	他们的	自己的	意志	,

他们的现状是由自身意愿之外的力量造成的。

['iːðər] [æt; ət][ðer; ðər][bɜːrθ][ɔːr][ɪn] ['ɜːrli] ['ɪnfənsi] .

either	at	their	birth	or	in	early	infancy	.
任何一个	在	他们的	出生	或者	在	早期的	婴儿期	.

要么在出生时，要么在婴儿早期。

[ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ɪ'neptɪtuːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kwaɪt] ['brɪliənt] [maɪndz][ɑːr; ər]

The	comical	ignorance	and	ineptitude	of	which	quite	brilliant	minds	are
这	滑稽	无知	和	无能	的	哪个	相当	杰出的	思想	是

['keɪpəb(ə)l][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['relɪgeɪt] [tuː; tə]['ment(ə)l][əb'skjʊrəti] ,

capable	in	regard	to	a	matter	that	they	wish	to	relegate	to	mental	obscurity	,
有能力的	在	看待	到	一个	事情	那	他们	希望	到	贬谪	到	精神的	朦胧	,

即使是才华横溢的人，在他们想要遗忘的领域，也会表现出滑稽的无知和无能。

[wʌz; wəz] [wel] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ɪn]

was	well	exemplified	in
曾是	出色地	举例说明	在

这一点在以下方面得到了很好的体现：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði][ri'maːks] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , ['oʊnli][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

the	remarks	made	to	me	on	this	subject	,	only	ten	years	ago	,
这	评论	制成	到	我	在	这	主题	,	仅有的	十	年	前	,

十年前，有人就此事对我发表了评论，

[baɪ][wʌn] [huː] ['ræŋkt] [ðen] [æz; əz] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['emɪnənt][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [bæk,tɪri'ɑːlədʒɪst]

by	one	who	ranked	then	as	now	among	the	most	eminent	of	British	bacteriologists
经过	一	WHO	排名	然后	作为	现在	之中	这	最多	杰出	的	英国	细菌学家

.

:

.

这位学者当时和现在一样，都是英国最杰出的细菌学家之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt]['hoʊmoʊ] - [ˌsekʃu'æləti] [keɪm] [frʌm; frəm] [miːt] - ['iːtɪŋ]

He	had	been	told	,	he	said	,	that	homo	-	sexuality	came	from	meat	-	eating
他	有	到过	讲述	,	他	说	,	那	同型人	-	性欲	来了	从	肉	-	吃

;

;

;

他说，有人告诉他，同性恋源于吃肉；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl]['hoʊmoʊ] - ['sɛkʃuəlz][pʊt]

and	his	solution	of	the	problem	was	to	have	all	homo	-	sexuals	put
和	他的	解决方案	的	这	问题	曾是	到	有	全部	同型人	-	性	放

[tuː; tə] [deθ] .

to	death	.
到	死亡	.

他提出的解决办法是处死所有同性恋者。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] ;

But	the	subject	,	he	went	on	to	say	,	did	not	interest	him	;
但	这	主题	,	他	去	在	到	说	,	做过	不是	兴趣	他	;

但他接着说，这个话题并没有引起他的兴趣；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][prə'poʊz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [miːt] - ['iːtər] ([ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][wʌn]

nor	did	he	propose	to	give	the	meat	-	eaters	(	of	whom	he	himself	was	one
也不	做过	他	提出	到	给	这	肉	-	食客	(	的	谁	他	他自己	曾是	一

) ['eni] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l]['deɪndʒər] ,

)	any	warning	of	their	pathological	danger	,
)	任何	警告	的	他们的	病理	危险	,

他也没有打算警告那些吃肉的人（他自己也是其中一员）注意他们所面临的病态危险。

[ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'poʊzd] ['remədi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

or	of	his	proposed	remedy	for	the	pathological	condition	to	which	their
或者	的	他的	建议的	补救	为了	这	病理	状况	到	哪个	他们的

[miːt] - ['iːtɪŋ] ['hæbɪts] [maɪt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] .

meat	-	eating	habits	might	bring	them	.
肉	-	吃	习惯	可能	带来	他们	.

或者他提出的治疗方案，以消除他们吃肉的习惯可能给他们带来的病理状况。

['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] , [ə'pærəntli] , [tuː; tə] [liːv]

Having	escaped	the	infection	himself	,	he	was	quite	willing	,	apparently	,	to	leave
拥有	逃脱	这	感染	他自己	,	他	曾是	相当	愿意的	,	显然	,	到	离开

[ðə; ði][rest][tuː; tə] [tʃæns] .

the	rest	to	chance	.
这	休息	到	机会	.

他自己侥幸逃脱了感染，显然很乐意把其他事情交给运气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , ['veri] ['prevələnt] , [bʌt; bət] ['pɜːrsənəli] [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	,	he	had	been	told	,	very	prevalent	,	but	personally	he	had
它	曾是	,	他	有	到过	讲述	,	非常	流行	,	但	亲自	他	有

[nɑːt] [kʌm] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

not	come	across	it	.
不是	来	穿过	它	.

他听说这种情况非常普遍，但他本人却从未遇到过。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self][ɪn][bækˌtɪri'ɑːlədʒi] , [θruː] [wɪtʃ] [feɪm] ,

And	so	he	continued	to	interest	himself	in	bacteriology	,	through	which	fame	,
和	所以	他	持续	到	兴趣	他自己	在	细菌学	,	通过	哪个	名声	,

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

于是，他继续对细菌学保持浓厚的兴趣，并由此获得了名誉和财富。

[ænd; ənd]['taɪt(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	title	had	come	to	him	.
和	标题	有	来	到	他	.

他获得了爵位。

[æz; əz][aɪ][left][hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] [aɪ][felt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm]

As	I	left	his	consulting	-	room	I	felt	as	though	I	had	just	emerged	from
作为	我	左边	他的	咨询	-	房间	我	毛毡	作为	尽管	我	有	只是	出现	从

[ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

the	Middle	Ages	,
这	中间	年龄	,

离开他的诊室时，我感觉自己仿佛刚从中世纪走出来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɜːrnɪd] [ˌθiːə'loʊdʒən] — [ə; eɪ]

and	from	listening	to	the	discourse	of	some	learned	theologian	—	a
和	从	聆听	到	这	话语	的	一些	学习	神学家	—	一个

['mɑːrvələs] ['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ænd; ənd]

marvellous	expert	in	the	doctrine	of	the	Incarnation	and
奇妙	专家	在	这	教义	的	这	化身	和

并且，从聆听一位博学神学家的演讲中——一位精通道成肉身教义的杰出专家——我了解到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] , [bʌt; bət] [stɪl] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt][ðə; ði][sʌn] [went] [raʊnd]

the	Procession	of	the	Holy	Spirit	,	but	still	believing	that	the	sun	went	round
这	游行	的	这	圣	精神	,	但	仍然	相信	那	这	太阳	去	圆形的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

圣灵降临节，但仍然相信太阳绕着地球转，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [flæt] ;

and	that	the	earth	was	flat	;
和	那	这	地球	曾是	平坦的	;

地球是平的；

[ænd; ənd] [ðoʊ] — [gɑːd] ['eɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [pʊt][tuː; tə] [deθ] ['eni] [huː] [θɔːt]

and	though	—	God	aiding	him	—	he	would	put	to	death	any	who	thought
和	尽管	—	上帝	协助	他	—	他	会	放	到	死亡	任何	WHO	想法

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

即使有上帝的帮助，他也会处死任何持相反观点的人。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] !

the	subject	did	not	interest	him	!
这	主题	做过	不是	兴趣	他	!

他对这个话题不感兴趣！

[hi:; hi] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [pɔ:r'tentəs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] ['ri:əli] ['brɪliənt] [maɪnd]

He	remains	to	me	a	portentous	example	of	how	a	really	brilliant	mind
他	遗迹	到	我	一个	不祥的	例子	的	如何	一个	真的	杰出的	头脑

[kæn; kən] ['tɑ:tər] ['ɪntu:] ['sekənd] ['ɪnfənsi] [wen] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][dɪg][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv]

can	totter	into	second	infancy	when	called	upon	to	dig	for	the	roots	of
能	蹒跚	进入	第二	婴儿期	什么时候	称为	之上	到	挖	为了	这	根	的

['nɑ:lɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪdʒ] - [pætʃ] [ɪn] [ˌhɪðər'tu:] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [graʊnd] .

knowledge	outside	his	own	cabbage	-	patch	in	hitherto	uncultivated	ground	.
知识	外部	他的	自己的	卷心菜	-	修补	在	迄今为止	未开垦的	地面	.

在我看来，他仍然是一个不祥的例子，说明一个真正才华横溢的人，在被要求到自己熟悉的领域之外，在以前未开垦过的土地上挖掘知识的根源时，会如何跌跌撞撞地回到婴儿期。

[wʌt] [led][ˌem 'i:][tu:; tə] [ðɪs] [streɪndʒ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪk'spɪrɪəns] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

What	led	me	to	this	strange	scientific	experience	was	very	much	to	the	point	.
什么	引领	我	到	这	奇怪的	科学	经验	曾是	非常	很多	到	这	观点	.

导致我经历这段奇特科学体验的原因非常切题。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

For	it	was	just	then	,	ten	years	ago	,
为了	它	曾是	只是	然后	,	十	年	前	,

因为就在十年前的那个时候，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tu:; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ][sə'saɪətɪ] ['hævɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts]['ɑ:bdʒekt][ðə; ði]

that	I	had	been	asked	to	join	a	society	having	for	its	object	the
那	我	有	到过	问	到	加入	一个	社会	拥有	为了	它是	目的	这

[fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd] [les] ['sɜ:rv(ə)l]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] [ðɪs] [ænd; ənd]

formation	of	a	more	intelligent	and	less	servile	public	opinion	on	this	and
形成	的	一个	更多的	聪明的	和	较少的	奴性的	民众	观点	在	这	和

['veriəs] ['ʌðər] ['dɪfɪkəlt] [seks]['prɔ:bləms] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər] .

various	other	difficult	sex	problems	which	are	a	part	of	human	nature	.
各种各样的	其他	难的	性别	问题	哪个	是	一个	部分	的	人类	自然	.

我受邀加入一个旨在就此以及其他各种棘手的性问题（这些都是人性的一部分）形成更明智、更少奴性的公众舆论的社团。

[aɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə][du:][soʊ][ə'pɑ:n][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n] — [ðæt] ['membərʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['oʊpən][tu:; tə]

I	agreed	to	do	so	upon	one	condition	—	that	membership	should	be	open	to
我	同意	到	做	所以	之上	一	状况	—	那	会员资格	应该	是	打开	到

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:n]['i:kwəl][tɜ:rmz] ,

men	and	women	on	equal	terms	,
男人	和	女性	在	平等的	条款	,

我同意加入，但有一个条件——会员资格必须对男性和女性平等开放。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] .

and	that	women	should	be	upon	the	executive	committee	.
和	那	女性	应该	是	之上	这	管理人员	委员会	.

并且女性应该进入执行委员会。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [kəm'pærətɪvli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [gru:p] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [si:md] [ˌrevə'lu:ʃəneri] ;

Even	in	that	comparatively	enlightened	group	the	proposal	seemed	revolutionary	;
甚至	在	那	比较	开明	团体	这	提议	似乎	革命性的	;

即使在相对开明的群体中，这项提议也显得具有革命性意义；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [æskt] ['weðər] [aɪ]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['hoʊmoʊ] - [ˌsekʃu'æləti]

and	I	was	asked	whether	I	realized	that	such	things	as	homo	-	sexuality
和	我	曾是	问	无论	我	已实现	那	这样的	事物	作为	同型人	-	性欲

有人问我是否意识到诸如同性恋之类的事情

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənli] [dɪ'skʌst] .

would	have	to	be	openly	discussed	.
会	有	到	是	公然	讨论	.

必须公开讨论。

[maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz] : “ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'kluːd] ['wɪmɪn] .

My	answer	was	:	“	That	is	why	we	must	include	women	.
我的	回答	曾是	:	“	那	是	为什么	我们	必须	包括	女性	.

我的回答是：“这就是为什么我们必须让女性参与进来。”

” [aɪ] [kən'tendid] [ðæt] [wer] [ə; eɪ]['prɑːbləm][kən'sɜːrnz][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ə'laɪk] ,

”	I	contended	that	where	a	problem	concerns	both	sexes	alike	,
”	我	有争议	那	在哪里	一个	问题	担忧	两个都	性别	同样	,

我认为，如果一个问题同时涉及两性，

['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [fʊl] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['raɪtli]

only	by	the	full	co	-	operation	of	both	sexes	can	it	be	rightly
仅有的	经过	这	满的	合作	-	手术	的	两个都	性别	能	它	是	没错

['sɑːlvd] .

solved	.
已解决	.

只有两性充分合作才能妥善解决这个问题。

[maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [saʊnd] ,

My	contention	was	admitted	to	be	sound	,
我的	争论	曾是	承认	到	是	声音	,

我的论点被公认为是正确的，

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði]['iːkwəl]['beɪsɪs][aɪ][hæd; həd]['ædvəkeɪt; -ət] ;

and	the	society	was	formed	on	the	equal	basis	I	had	advocated	;
和	这	社会	曾是	形成	在	这	平等的	基础	我	有	倡导者	;

该社会是在我所倡导的平等基础上建立起来的；

[ænd; ənd][pər'hæps][wʌn][ʌv; əv][ɪts][best] [dis'kʌvəriz] [ɪz] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ˌgʊd'wɪl] ,

and	perhaps	one	of	its	best	discoveries	is	that	,	in	a	body	of	social	goodwill	,
和	也许	一	的	它是	最好的	发现	是	那	,	在	一个	身体	的	社会的	善意	,

或许它最伟大的发现之一是，在社会善意之中，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] “ [ðə; ði] [ʌn'menʃənəbl] .

there	is	no	such	thing	as	“	the	unmentionable	.
那里	是	不	这样的	事物	作为	“	这	不可言说的	.

世上没有“不可言说之事”。

” [sɪns] [ðen] , ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə]['dʒʊriːz] ,

”	Since	then	,	women	have	been	called	to	juries	,
”	自从	然后	,	女性	有	到过	称为	到	陪审团	,

“自那以后，女性开始被传唤到陪审团中。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['duːti][ʌv; əv] [gʊd] ['sɪtɪzənʃɪp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃer]

and	it	has	become	a	duty	of	good	citizenship	for	them	to	share
和	它	有	变得	一个	责任	的	好的	国籍	为了	他们	到	分享

[wɪð; wɪθ][men][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːb'skjʊrəntɪst] ,

with	men	the	knowledge	of	things	which	the	obscurantists	,
和	男人	这	知识	的	事物	哪个	这	蒙昧主义者	,

向世人分享蒙昧主义者所不了解的知识，已成为他们作为良好公民的义务。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [meɪl] ['pɜːrkwɪzɪt] , [tʃoʊz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] “

in	order	to	keep	them	as	a	male	perquisite	,	chose	to	describe	as	“
在	命令	到	保持	他们	作为	一个	男性	特权	,	选择	到	描述	作为	“

[ʌn'menʃənəbl] . ”

unmentionable	.	”
不可言说的	.	”

为了将它们保留为男性特权，选择用“不可言说”来形容。

“ [iː][pɜːr][ˌes ˈiː] [muv] ” : [ðæt] [waɪz] [oʊld] ['seɪɪŋ] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['evri]
“ E pur se muove ” : that wise old saying continues to have its application in every
“ E 纯粹 塞 移动 ” : 那 明智的 老的 说 继续 到 有 它是 应用 在 每一个
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

“E pur se muove”：这句古老的谚语在每个时代都仍然适用。

['ɔːlweɪz] , [æt; ət][sʌm; səm] [kən'tenʃəs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][men] ,
Always , at some contentious point in the affairs of men ,
总是 , 在 一些 有争议的 观点 在 这 事务 的 男人 ,

总而言之，在人类事务的某些争议时刻，

[bɪ'liːf] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɪn] ['ɪgnərəns] [stænd][æz; əz][æn'tægənɪsts] .
belief in knowledge and belief in ignorance stand as antagonists .
信仰 在 知识 和 信仰 在 无知 站立 作为 反派 .

对知识的信仰和对无知的信仰是相互对立的。

[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæd; həd][ɪts] [ˌsjuːpə'stiʃənz] , [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]
The nineteenth century had its superstitions , quite as much as the sixteenth
这 第十九 世纪 有 它是 迷信 , 相当 作为 很多 作为 这 第十六
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,
and the seventeenth centuries ,
和 这 第十七 几个世纪 ,

十九世纪的迷信现象与十六、十七世纪一样普遍。

[wen] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk]
when loyalty to the Mosaic
什么时候 忠诚 到 这 马赛克

当对摩西的忠诚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[lɔː] [meɪd] [ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːti] .
law made the persecution of witchcraft a religious duty .
法律 制成 这 迫害 的 巫术 一个 宗教 责任 .

法律规定迫害巫术是一项宗教义务。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sər'vaɪvɪŋ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [fɔːls] [ænd; ənd]
And a surviving superstition of our own time has been that false and
和 一个 幸存 迷信 的 我们的 自己的 时间 有 到过 那 错误的 和
['fuːlɪʃ] ['mɔːrəl] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌmæləˈdʒʌstmənt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]
foolish moral insistence on regarding certain maladjustments of nature as something
愚蠢 道德 坚持 在 关于 肯定 适应不良 的 自然 作为 某物
[tuː] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ,
too horrible to be mentioned ,
也 可怕 到 是 提及 ,

而我们这个时代仍然存在的一种迷信，就是那种错误而愚蠢的道德观念，认为某些自然界的失衡现象太过可怕，以至于不忍提及。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['vɪktəms] [ˌðer'ʌv] [ɪn][ə; eɪ] [klæs] [ə'pɑːrt] , ['ræðər] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and of putting the victims thereof in a class apart , rather lower than the
和 的 推杆 这 受害者 其中 在 一个 班级 除 , 相当 降低 比 这
['ɔːrd(ə)neri]['krɪmɪn(ə)l] .
ordinary criminal .
普通的 刑事 .

并将受害者置于一个特殊的阶层，甚至低于普通罪犯。

[ðə; ði][oʊld] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][flæt] [ˌri:prə'dju:st] [ɪt'self][ɪn] [ə'nʌðər] [fɔ:rm] ;

The	old	theological	idea	that	the	world	was	flat	reproduced	itself	in	another	form	;
这	老的	神学	主意	那	这	世界	曾是	平坦的	复制品	本身	在	其他	形式	;

地球是平的这种古老的宗教观念以另一种形式再次出现；

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

and	so	,	in	spite	of	the	advance	of	science	,
和	所以	,	在	尽管如此	的	这	进步	的	科学	,

因此，尽管科学取得了进步，

[ðə; ði]['mɔ:rəl][wɜ:rld][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [flæt][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnɪn'kʌmbərd] [baɪ]['neɪtʃər] -

the	moral	world	had	to	remain	flat	and	simple	,	unencumbered	by	nature	-
这	道德	世界	有	到	保持	平坦的	和	简单的	,	不受阻碍的	经过	自然	-

['prɔ:bləms] ,

problems	,
问题	,

道德世界必须保持扁平化和简单化，不受自然问题的干扰。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][kən'teɪn][ænd; ənd] [ə'kaʊnt]

for	fear	of	the	terrible	things	it	might	have	to	contain	and	account
为了	害怕	的	这	糟糕的	事物	它	可能	有	到	包含	和	帐户

[fɔ:r; fər] [ɪf] [wʌns] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [raʊnd] .

for	if	once	admitted	to	be	round	.
为了	如果	一次	承认	到	是	圆形的	.

因为害怕一旦承认它是圆形的，它可能不得不包含和解释一些可怕的东西。

['twentiəθ] - ['sentʃəri] ['saɪəns] [ɪz] ['bɪzi] ['pru:viŋ][tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði]['mɔ:rəl][wɜ:rld][ɪz]

Twentieth	-	century	science	is	busy	proving	to	us	that	the	moral	world	is
第二十	-	世纪	科学	是	忙碌的	证明	到	我们	那	这	道德	世界	是

['deɪndʒərəsli] [raʊnd] ;

dangerously	round	;
危险地	圆形的	;

二十世纪的科学正忙于向我们证明，道德世界是一个危险的圆形世界；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l] [ɔ:f][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ʃʌt] [aɪz]

and	it	is	no	use	trying	to	fall	off	it	by	walking	about	it	with	shut	eyes
和	它	是	不	使用	尝试	到	落下	离开	它	经过	步行	关于	它	和	关闭	眼睛

.

:
.

闭着眼睛在上面走来走去，试图从上面掉下来是没用的。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][flæt] [wɜ:rld] [ðæt] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [maɪt] [bi:; bi] [kən'si:vəbli] ['pɑ:səb(ə)l] ,

From	a	flat	world	that	method	of	escape	might	be	conceivably	possible	,
从	一个	平坦的	世界	那	方法	的	逃脱	可能	是	或许	可能的	,

[bʌt; bət][nɑ:t][frʌm; frəm][ə; eɪ] [raʊnd] .

but	not	from	a	round	.
但	不是	从	一个	圆形的	.

如果世界是平坦的，这种逃脱方法或许有可能，但如果世界是圆形的，那就不可能了。

[ə; eɪ] [raʊnd] [wɜ:rld][hæz; həz][ˌju: 'es][ɪn][ɪts][grɪp] ;

A	round	world	has	us	in	its	grip	;
一个	圆形的	世界	有	我们	在	它是	紧握	;

我们身处一个圆的世界；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][æz; əz][ɪn'telɪdʒənt]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['deɪndʒər]

and	it	is	our	duty	as	intelligent	human	beings	to	face	the	danger
和	它	是	我们的	责任	作为	聪明的	人类	生物	到	脸	这	危险

[ænd; ənd][get] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	get	used	to	it	.
和	得到	用过的	到	它	.

作为有智慧的人类，我们有责任直面危险并适应它。

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ]['aɪrəni][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ðə; ði][mæn]
What a strange irony of life that the man
什么 一个 奇怪的 讽刺 的 生活 那 这 男人

人生真是充满奇特的讽刺，这个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[huː] [traɪd][moʊst][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] [ˌkɔmpli'keiʃəns][ʌv; əv]['mɑːdərn]
who tried most to detach himself from the unlovely complications of modern
WHO 尝试 最多 到 分离 他自己 从 这 不可爱 并发症 的 现代的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l] ,
civilization should have become the symbol ,
文明 应该 有 变得 这 象征 ,

那些最努力摆脱现代文明中令人厌恶的复杂性的人，本应成为象征。

[ɔːr][ðə; ði]['baɪwɜːrd] , [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [liːst] ['sɑːlvd] ['prɔːbləms] ;
or the byword , of one of its least solved problems ;
或者 这 代词 , 的 一 的 它是 至少 已解决 问题 ;

或者说，这是它最难解决的问题之一的俗语；

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ'saɪɪtiːz][blaɪnd] [rɪ'zentmənt] [tɔːrd] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]
and that society's blind resentment toward a phenomenon it had not the
和 那 社会的 瞎的 怨恨 朝向 一个 现象 它 有 不是 这
['peɪʃ(ə)ns] [ɔːr][ðə; ði] ['tʃærəti] [tuː; tə] [treɪs] [tuː; tə][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] ,
patience or the charity to trace to its origin ,
耐心 或者 这 慈善机构 到 痕迹 到 它是 起源 ,

社会对这种现象盲目怨恨，既没有耐心也没有同情心去追溯其根源。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['sævɪdʒli] [wɪð; wɪθ][ðæt] “ [kəm'pliːt] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ”
should have supplied him so savagely with that “ complete life of the artist ”
应该 有 供应 他 所以 野蛮地 和 那 “ 完全的 生活 的 这 艺术家 ”
[wɪtʃ] [sək'ses] [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
which success could never have given him .
哪个 成功 可以 绝不 有 给定 他 .

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] : ['ɑːskər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [æsbɝd] !
pg 44 Changed : Oscar , you are perfectly asburd !
页 - 已更改 : 奥斯卡 , 你 是 完美 阿斯伯德 !

第 44 页 已更改：奥斯卡，你真是太糟糕了！

[tuː; tə] : ['ɑːskər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [əb'sɜːrd] !
to : Oscar , you are perfectly absurd !
到 : 奥斯卡 , 你 是 完美 荒诞 !

致奥斯卡：你真是荒谬至极！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神